叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 老皮博迪教堂的长椅：乡村教堂的(the Old Peabody Pew A Christmas Romance) 000001

2. 老皮博迪教堂的长椅：乡村教堂的(the Old Peabody Pew A Christmas Romance) 000002

3. 老皮博迪教堂的长椅：乡村教堂的(the Old Peabody Pew A Christmas Romance) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

老皮博迪教堂的长椅：乡村教堂的(The Old Peabody Pew A Christmas Romance)

第1/3页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['ɑːtʃibɔːld] ['kʌnstəbl] & [ˌsiː 'əʊ] . [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ ['kɒvəntri] . [ˌeɪ 'siː] . [ˌjuː 'keɪ]

Transcribed from the 1907 Archibald Constable & Co . edition by David Price , email ccx074 @ coventry . ac . uk

转录 从 这 - 阿奇博尔德 警官 & 合作 . 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ 考文垂 . 空调 . 英国

根据1907年Archibald Constable & Co.版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@coventry.ac.uk

[ðə; ði] [əʊld] ['piːbɒdi] [pjuː] : [ə; eɪ] ['krɪsməs] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌntri] [tʃɜːtʃ]

The Old Peabody Pew : A Christmas Romance of a Country Church

这 老的 皮博迪 座位 : 一个 圣诞节 浪漫 的 一个 国家 教会

老皮博迪教堂的长椅：乡村教堂的圣诞浪漫故事

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]

Dedication

奉献

献词

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [dɪə(r)] [njuː] ['ɪŋglənd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [nems] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] ,

To a certain handful of dear New England women of names unknown to the world ,

到 一个 肯定 少数 的 亲爱的 新的 英格兰 女性 的 姓名 未知 到 这 世界 ,

致几位鲜为人知的新英格兰亲爱的女性，她们的名字无人知晓。

['dwelɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ] , [ə'laɪk] [ˌʌn'nəʊn] : —

dwelling in a certain quiet village , alike unknown : —

住宅 在 一个 肯定 安静的 村庄 , 同样 未知 : —

居住在某个僻静的小村庄，几乎无人知晓：——

[wiː; wi] [hæv; həv] [wɜːkt] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['juːnɪvɜːs] [ə; eɪ] ['plezəntə] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ,

We have worked together to make our little corner of the great universe a pleasanter place in which to live ,

我们 有 工作 一起 到 制作 我们的 小的 角落 的 这 伟大的 宇宙 一个 更令人愉悦 地方 在 哪个 到 居住 ,

我们共同努力，使我们在这个浩瀚宇宙中的小小角落变得更加宜居。

[ænd; ənd] [səʊ] [wiː; wi] [nəʊ] , [nɒt] ['əʊnli] [wʌn] [ə'nʌðərz] [nems] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wʌn] [ə'nʌðərz] [dʒɔɪz] [ænd; ənd] ['sɒrəʊz] ,

and so we know , not only one another's names , but something of one another's joys and sorrows ,

和 所以 我们 知道 , 不是 仅有的 一 另一个的 姓名 , 但 某物 的 一 另一个的 喜悦 和 悲伤 ,

因此，我们不仅知道彼此的名字，也了解彼此的一些喜怒哀乐。

[k'eəz] [ænd; ənd] ['bəːdən] , [i'kɔnəmiz] , [həʊps] , [ænd; ənd] [æŋ'zaiətiz] .

cares and burdens , economies , hopes , and anxieties .

关心 和 负担 , 经济体 , 希望 , 和 焦虑 .

忧虑和负担、经济状况、希望和焦虑。

[wiː; wi] [ɔːl] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['dʌsti] [ˌʌp'hɪl] [rəʊd] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [griːn] [tʃɜːtʃ] ['kɒmən] .
We all remember the dusty uphill road that leads to the green church common .
我们 全部 记住 这 尘土飞扬 上坡 路 那 线索 到 这 绿色的 教会 常见的 .

我们都记得那条通往绿色教堂广场的尘土飞扬的上坡路。

[wiː; wi] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [waɪt] ['spaɪə(r)] ['pɔɪntɪŋ] ['ʌpwəd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [bluː] [skaɪ]
We remember the white spire pointing upward against a background of blue sky
我们 记住 这 白色的 尖塔 指向 向上 反对 一个 背景 的 蓝色的 天空
[ænd; ənd] ['feðəri] [elmz] .
and feathery elms .
和 羽毛状的 榆树 .

我们记得那座白色的尖顶直插云霄，映衬着蓝天和枝繁叶茂的榆树。

[wiː; wi] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bel] [ðæt] [fɔːls] [ɒn] [ðə; ði] ['sæbəθ] ['mɔːnɪŋ] ['stɪlnəs] ,
We remember the sound of the bell that falls on the Sabbath morning stillness ,
我们 记住 这 声音 的 这 钟 那 瀑布 在 这 安息日 早晨 寂静 ，

我们记得安息日清晨寂静中响起的钟声，

['kɔːlɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['deɪzi] - ['sprɪŋk(ə)ld] [medəuz] [ɒv; əv] [dʒuːn] , [ðə; ði] ['gəʊldən] ['heɪˌfiːld]
calling us across the daisy - sprinkled meadows of June , the golden hayfields
呼叫 我们 穿过 这 雏菊 - 撒上 草地 的 六月 ， 这 金的 干草地
[ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] ,
of July ,
的 七月 ，

六月里，雏菊点缀的草地，七月里金色的干草田，都在召唤着我们。

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['dæz(ə)lɪŋ] ['waɪtnəs] [ænd; ənd] [diːp] ['snəudrift] [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] [deɪz] .
or the dazzling whiteness and deep snowdrifts of December days .
或者 这 耀眼的 白人 和 深的 雪堆 的 十二月 天 .

或者十二月灿烂的白色和厚厚的积雪。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kæbɪnət] - ['ɔːgən] [ðæt] [pleɪz] [ðə; ði] [dɒk'sɒlədʒi] ,
The little cabinet - organ that plays the doxology ,
这 小的 内阁 - 器官 那 演出 这 颂歌 ，

那台演奏赞美诗的小型管风琴

[ðə; ði] [hɪm] - [bʊks] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [sɪŋ] " [preɪz] [gɒd] [frɒm; frəm] [huːm] [ɔːl] ['blesɪŋz]
the hymn - books from which we sing " Praise God from whom all blessings
这 圣歌 - 图书 从 哪个 我们 唱歌 " 称赞 上帝 从 谁 全部 祝福
[fləʊ] ,
flow ,
流动 ，

我们歌唱"赞美赐予一切祝福的上帝"的赞美诗集

" [ðə; ði] [swiːt] ['freʃnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ,
" the sweet freshness of the old meeting - house ,
" 这 甜的 新鲜 的 这 老的 会议 - 房子 ，

"老教堂里那种清新甜美的气息，

[wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] — [haʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [tɔil] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːv] [ðiːz]
within and without — how we have toiled to secure and preserve these
之内 和 没有 — 如何 我们 有 辛勤劳作 到 安全的 和 保存 这些
['hʌmb(ə)l] ['məːsi] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] !
humble mercies for ourselves and our children !
谦逊的 怜悯 为了 我们自己 和 我们的 孩子们 !

无论在内还是在外——我们为了自己和子孙后代能够获得和守护这些微不足道的恩惠，付出了多少辛勤的努力！

[ðeə(r)] ['riːəli] [ɪz] [ə; eɪ] ['dɔːkəs] [sə'saɪəti] , [æz; əz] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [wel] [nəʊ] ,
There really is a Dorcas Society , as you and I well know ,
那里 真的 是 一个 多卡斯 社会 ， 作为 你 和 我 出色地 知道 ，

你我都知道，多加斯协会确实存在。

[ænd; ənd][wʌn][nɒt][ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd]
and one not unlike that in these pages ; and you and I have lived
和 一 不是 与此不同 那 在 这些 页面 ; 和 你 和 我 有 居住地
[θruː] ['meni] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] ,
through many discouraging ,
通过 许多 令人沮丧 ,

还有一种情况与本书中所描述的情况非常相似；你我都经历过许多令人沮丧的情况，

['lɑːfəbl] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [waɪl] [wiː; wi]['emjuleɪtɪd][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['dɔːkəs] ,
laughable , and beautiful experiences while we emulated the Bible Dorcas ,
可笑 , 和 美丽的 经历 尽管 我们 模拟 这 圣经 多卡斯 ,

当我们模仿圣经中的多加时，经历了既滑稽又美好的事情。

[ðæt] ['wʊmən] " [fʊl] [ɒv; əv] [gʊd] [wɜːks] [ænd; ənd][ɑːmz] [diːdz] .
that woman " full of good works and alms deeds .
那 女士 " 满的 的 好的 作品 和 施舍 契约 .

那位"充满善行和施舍"的女子。

" [ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['piːbɒdi] [pjuː] [ɪn][ðə; ði]['tɔːri] [hɪl] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ,
" There never was a Peabody Pew in the Tory Hill Meeting - House ,
" 那里 绝不 曾是 一个 皮博迪 座位 在 这 保守党 爬坡道 会议 - 房子 ,

"托利山聚会所里从来没有过皮博迪长椅。"

[ænd; ənd] ['nænˌsiz] [lʌv] ['stɔːri] [ænd; ənd]['dʒʌstɪnz]['nevə(r)] ['hæpənd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['sentʃəri] - [əʊld] [wɔːlz] ;
and Nancy's love story and Justin's never happened within its century - old walls ;
和 南希的 爱 故事 和 贾斯汀的 绝不 发生 之内 它是 世纪 - 老的 墙壁 ;

南希和贾斯汀的爱情故事从未在这座百年老宅内发生过；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [rəu'mænsiz] [ðæt] [hæv; həv][hæd; həd][ðeə(r)]
but I have imagined only one of the many romances that have had their
但 我 有 想象 仅有的 一 的 这 许多 浪漫故事 那 有 有 他们的
[bɜːθ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] ['stiːpl] ,
birth under the shadow of that steeple ,
出生 在下面 这 阴影 的 那 尖顶 ,

但我只是想象了在那座教堂尖顶的阴影下诞生的众多浪漫故事中的一段。

[dɪd][wiː; wi][bʌt; bət]['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] .
did we but realize it .
做过 我们 但 意识到 它 .

我们当时确实意识到了这一点。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][sæt][ðeə(r)][ɒn]['əʊpən] - ['wɪndəʊd] ['sʌndez] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɒs] ['pɜːp(ə)l]['kləʊvə(r)]
As you have sat there on open - windowed Sundays , looking across purple clover
作为 你 有 卫星 那里 在 打开 - 窗口 星期日 , 寻找 穿过 紫色的 三叶草
- ['fiːldz] [tuː; tə] [bluː] ['dɪstənt] ['maʊntənz] ,
- fields to blue distant mountains ,
- 字段 到 蓝色的 遥远 山脉 ,

当你坐在那里，打开窗户，望着紫色的三叶草田和远处蓝色的群山，度过那些美好的星期天时，

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][pɑːm] - [liːf] [fænz] ['sweɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][ðə; ði] [wɔːm] ['stɪlnəs] [bɪ'fɔː(r)]
watching the palm - leaf fans swaying to and fro in the warm stillness before
观看 这 棕榈 - 叶子 粉丝 摇晃 到 和 弗 在 这 温暖的 寂静 前
['sɜːmən] [taɪm] ,
sermon time ,
讲道 时间 ,

在布道开始前温暖的静谧中，看着棕榈叶扇子来回摇曳。

[dɪd][nɒt][ðə; ði] [pleɪs] [siːm] [fʊl] [ɒv; əv] ['meməriz] ,
did not the place seem full of memories ,
做过 不是 这 地方 似乎 满的 的 回忆 ,

这个地方难道不是充满了回忆吗？

[fɔː(r); fə(r)][hæz; həz][nɒt][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [tuː] ['vɪlɪdʒ] [eb] [ænd; ənd] [fləʊd] [bɪ'niːθ] [ðæt] ['eɪnʃənt]
for has not the life of two villages ebbed and flowed beneath that ancient
为了 有 不是 这 生活 的 二 村庄 退潮 和 流动 下面 那 古老的
[ruːf] ?
roof ?
屋顶 ?

难道不是两个村庄的生机勃勃、熙熙攘攘地生活在那古老的屋檐下吗?

[juː; jʊ] [hɜːd] [ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] ['drəʊnɪŋ] ['biːz] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['eəri] [wɪŋz] [ɒv; əv] ['bʌtəflaɪz]
You heard the hum of droning bees and followed the airy wings of butterflies
你 听到 这 哼 的 无人机 蜜蜂 和 随后 这 轻盈的 翅膀 的 蝴蝶
['flʌtərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['greɪv,stəʊnz] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,
fluttering over the gravestones in the old churchyard ,
飘动 超过 这 墓碑 在 这 老的 墓地 ,

你听到蜜蜂嗡嗡的鸣叫声，循着蝴蝶轻盈的翅膀，看到它们在古老的教堂墓地的墓碑上翩翩起舞。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'niːθ] ['ɔːlməʊst] ['evri] [mɒs] - [grəʊn] ['tæblət][sʌm; səm]['hʌmb(ə)l][rəʊ'mæns][laɪz] ['berid]
and underneath almost every moss - grown tablet some humble romance lies buried
和 下 几乎 每一个 苔藓 - 生长 药片 一些 谦逊的 浪漫 谎言 埋葬
[ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] [fə'gɒtn] .
and all but forgotten .
和 全部 但 被遗忘的 .

几乎每一块长满青苔的石板下都埋藏着一段平凡的爱情故事，而这段故事几乎已被遗忘。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] ['stɔːri] ,
If it had not been for you , I should never have written this story ,
如果 它 有 不是 到过 为了 你 , 我 应该 绝不 有 书面 这 故事 ,

如果不是你，我永远不会写下这个故事。

[səʊ][ai] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ][taɪd] [wɪð] [ə; eɪ][sprɪg][frɒm; frəm] [oʊ'fiːliəz] ['nəʊzgeɪ] ;
so I give it back to you tied with a sprig from Ophelia's nosegay ;
所以 我 给 它 后退 到 你 系 和 一个 枝 从 奥菲莉娅的 花束 ;

所以我把它还给你，并用奥菲莉亚花束里的一枝花绑好；

[ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɒv; əv] " ['rəʊzməri] , [ðæts] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'membrəns] .
a spring of " rosemary , that's for remembrance .
一个 春天 的 " 迷迭香 , 那就是 为了 纪念 .

一株迷迭香，那是用来纪念的。

" [keɪ] . [diː] . ['dʌbljuː] .
" K . D . W .
" K . D . W .

"KDW

['ɔːgəst] , -
August , 1907
八月 , -

1907年8月

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

['ɛdʒ,wʊd] , [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['vɪlɪdʒ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['sɔkəu] ,
Edgewood , like all the other villages along the banks of the Saco ,
埃奇伍德 , 喜欢 全部 这 其他 村庄 沿着 这 银行 的 这 萨科 ,

埃奇伍德，就像萨科河沿岸的所有其他村庄一样，

[ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['sʌni] [sləʊps] [ænd; ənd] ['liːfi] [h'ɒləʊz] .
is full of sunny slopes and leafy hollows .
是 满的 的 阳光明媚 连续下坡 和 绿叶 空心 .

这里到处都是阳光明媚的山坡和绿树成荫的洼地。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪt(ə)l] , ['raʊndɪd] , [griːn] - [klæd] ['hɪlək] [ðæt] [mait] , [laɪk] [ðeə(r)] ['skrɪptʃərəl] ['sɪstəz]
There are little , rounded , green - clad hillocks that might , like their scriptural sisters
那里 是 小的 , 圆润 , 绿色的 - 覆膜 小山丘 那 可能 , 喜欢 他们的 圣经 姐妹
, “ [skɪp] [wɪð] [dʒɔɪ] ,
, “ skip with joy ,
, “ 跳过 和 喜悦 ,

有一些小小的、圆润的、绿意盎然的小山丘，它们或许会像圣经中的姐妹们一样，“欢欣雀跃”，

” [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [grænd] ,
” and there are grand ,
” 和 那里 是 盛大 ,

“而且还有宏伟的，

['rɒki] [hɪlz] ['tʌftɪd] [wɪð] [gɔːnt] [paɪn] [triːz] — [ðiːz] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [aɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['splendɪd]
rocky hills tufted with gaunt pine trees — these leading the eye to the splendid
岩石 丘陵 簇绒 和 瘦削 松树 树木 — 这些 领导 这 眼睛 到 这 灿烂
['haɪts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [steɪt] ,
heights of a neighbour State ,
高度 的 一个 邻居 状态 ,

岩石嶙峋的山丘上点缀着瘦削的松树——这些松树将人们的目光引向邻州壮丽的山峰。

[weə(r)] [snəʊ] - [kraʊnd] [piːks] ['taʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] ['dɪstəns] , ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ]
where snow - crowned peaks tower in the blue distance , sweeping the horizon in a
在哪里 雪 - 加冕 高峰 塔 在 这 蓝色的 距离 , 扫荡 这 地平线 在 一个
[lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] ['mædʒəsti] .
long line of majesty .
长的 线 的 威严 .

远处蔚蓝的天空中，白雪皑皑的山峰巍峨耸立，绵延至天际，气势磅礴。

['tɔːri] [hɪl] [həʊldz] [ɪts] [əʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] ['piːsf(ə)l] ['bjuːti] [ænd; ənd] [feə(r)] ['prɒspekt]
Tory Hill holds its own among the others for peaceful beauty and fair prospect
保守党爬坡道 持有 它是自己的 之中 这 其他的 为了 和平 美丽 和 公平的 前景
,
,
,

托里山以其宁静优美的景色和良好的前景在众多山丘中脱颖而出。

[ænd; ənd] [ɒn] [ɪts] [brɔːd] , ['lev(ə)l] ['sʌmɪt] [sɪts] [ðə; ði] [waɪt] - ['peɪntɪd] ['ɔːθədɒks] ['miːtɪŋ] - [haʊs] .
and on its broad , level summit sits the white - painted Orthodox Meeting - House .
和 在 它是 广阔 , 等级 首脑 坐着 这 白色的 - 绘 正统 会议 - 房子 .

在它宽阔平坦的山顶上，矗立着粉刷成白色的东正教教堂。

[ðɪs] ['feɪsɪz] [ə; eɪ] ['grɑːsi] ['kɒmən] [weə(r)] [sɪks] [rəʊdz] [miːt] ,
This faces a grassy common where six roads meet ,
这 面孔 一个 草丛 常见的 在哪里 六 道路 见面 ,

这里正对着一片草地，六条路在这里交汇。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ɜːli] ['setləz] [hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [læk] [sæl'veɪʃ(ə)n]
as if the early settlers had determined that no one should lack salvation
作为 如果 这 早期的 定居者 有 决定 那 不 一 应该 缺少 救恩
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['riːtʃɪŋ] [ɪts] ['vɪzəb(ə)l] [sɔːs] .
because of a difficulty in reaching its visible source .
因为 的 一个 困难 在 到达 它是 可见的 来源 .

仿佛早期的定居者已经认定，任何人都不应该因为难以获得救赎而失去救赎。

[ðə; ði] [əʊld] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['fruːtf(ə)l] [pɑːst] ,
The old church has had a dignified and fruitful past ,
这 老的 教会 有 有 一个 凝重 和 卓有成效 过去的 ,

这座古老的教堂有着辉煌而硕果累累的历史。

['deɪtɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ɪn] - [wen] [jʌŋ] [pɔːl] ['kɒfɪn] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [kɔːl] [tuː; tə] [priːtʃ]
dating from that day in 1761 when young Paul Coffin received his call to preach
约会 从 那 天 在 - 什么时候 年轻的 保罗 棺材 已收到 他的 称呼 到 布道
[æt; ət] [ə; eɪ] ['staɪpend] [ɒv; əv] ['fɪfti] [paʊndz] ['stɜːlɪŋ] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ;
at a stipend of fifty pounds sterling a year ;
在 一个 助学金 的 五十 磅 英镑 一个 年 ;

这段历史可以追溯到 1761 年，当时年轻的保罗·科芬接到传教的邀请，年薪为 50 英镑；

['ɑːnsərɪŋ] " [ðæt] ['nevə(r)] ['hævɪŋ] [hɜːd] [ɒv; əv] ['eni] [ʌn'iːzɪnɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
answering " that never having heard of any Uneasiness among the people about his
回答 " 那 绝不 拥有 听到 的 任何 不安 之中 这 人们 关于 他的
['dɒktrɪn] [ɔː(r)] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] ,
Doctrine or manner of life ,
教义 或者 方式 的 生活 ，

回答说："我从未听说民众对他的教义或生活方式有任何不满，

[hiː; hi] [dɪ'kleəd] [hɪm'self] [pliːzd] [tuː; tə] ['set(ə)l] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [mait] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [kən'viːniənt] .
he declared himself pleased to Settle as Soon as might be Judged Convenient .
他 声明 他自己 高兴 到 定居 作为 很快 作为 可能 是 评判 方便的 .

他表示乐意尽快解决此事，只要时机合适即可。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [hæz; həz]
" But that was a hundred and fifty years ago , and much has
" 但 那 曾是 一个 百 和 五十 年 前 ， 和 很多 有
['hæpənd] [sɪns] [ðəʊz] ['sɪmp(ə)l] ,
happened since those simple ,
发生 自从 那些 简单的 ，

"但那是一百五十年前的事了，自那时以来发生了许多事情，

['strenjuəs] [əʊld] [deɪz] .
strenuous old days .
费力的 老的 天 .

艰苦的旧时光。

[ðə; ði] ['tʃeɪsənɪŋ] [hænd] [ɒv; əv] [taɪm] [hæz; həz] [biːn] [leɪd] ['sʌmwɒt] ['hevɪli] [ɒn] [ðə; ði] [taʊn] [æz; əz]
The chastening hand of time has been laid somewhat heavily on the town as
这 惩戒 手 的 时间 有 到过 铺设 有些 重度 在 这 镇 作为
[wel] [æz; əz] [ɒn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
well as on the church .
出色地 作为 在 这 教会 .

时间的无情之手已经给这座城镇和教堂带来了沉重的打击。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [hæv; həv] ['mɑːtʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːz] [ænd; ənd] [daɪd] [ɒn] [ðə; ði] [fiːld]
Some of her sons have marched to the wars and died on the field
一些 的 她 儿子们 有 行军 到 这 战争 和 死亡 在 这 场地
[ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ;
of honour ;
的 荣誉 ；

她的一些儿子奔赴战场，为国捐躯；

[sʌm; səm] , [siːkɪŋ] ['betə(r)] ['fɔːtʃənz] , [hæv; həv] [gɒn] ['westwəd] ; ['ʌðə(r)z] , ['wiəri] [ɒv; əv] ['vɪlɪdʒ]
some , seeking better fortunes , have gone westward ; others , wearying of village
一些 ， 寻求 更好的 财富 ， 有 已消失 向西 ； 其他的 ， 令人疲惫 的 村庄
[laɪf] , [ðə; ði] ['rɒki] [sɔɪl] ,
life , the rocky soil ,
生活 ， 这 岩石 土壤 ，

有些人为了寻求更好的生活，向西迁徙；另一些人厌倦了乡村生活和贫瘠的土地，

[ænd; ənd] ['rɪgə(r)] [ɒv; əv] [fɑːm] - [wɜːk] , [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd]
and rigours of farm - work , have become entangled in the noise and
和 严酷 的 农场 - 工作 , 有 变得 纠缠 在 这 噪音 和
[ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd] [straɪf] ,
competition , the rush and strife ,
竞赛 , 这 匆忙 和 冲突 ,

农活的艰辛与喧嚣和竞争、匆忙和纷争交织在一起，

[ɒv; əv] ['sɪtɪz] .
of cities .
的 城市 .

城市。

[wen] [ðə; ði]['sekstən] [rɪŋz] [ðə; ði] [bel] ['naʊədeɪz] , [ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] ,
When the sexton rings the bell nowadays , on a Sunday morning ,
什么时候 这 教堂司事 戒指 这 钟 如今 , 在 一个 星期日 早晨 ,

如今，每逢星期天早晨，当教堂司事敲响钟声时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts][əʊld] - [taɪm] ['mɪlɪtənt] [streŋθ] , ['sʌmθɪŋ]
it seems to have lost some of its old - time militant strength , something
它 似乎 到 有 丢失的 一些 的 它是 老的 - 时间 好战分子 力量 , 某物
[ɒv; əv][ɪts] [həʊp] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] ;
of its hope and courage ;
的 它是 希望 和 勇气 ;

它似乎失去了昔日的一些战斗力量，一些希望和勇气；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [rɪŋz] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['deɪvɪdz][ænd; ənd] ['sɒləmənz] , [ðə; ði] ['mæθjuːz] ,
but it still rings , and although the Davids and Solomons , the Matthews ,
但 它 仍然 戒指 , 和 虽然 这 戴维斯 和 所罗门 , 这 马修斯 ,
[mɑːrks] ,
Marks ,
分数 ,

但它依然回响，尽管有大卫和所罗门，马太和马可，

[ænd; ənd] [pɔːlz] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənz] [hæv; həv] [left] [fjuː] [dɪ'sendənts] [tuː; tə] [pə'petʃueɪt]
and Pauls of former congregations have left few descendants to perpetuate
和 保罗 的 以前的 会众 有 左边 很少 后代 到 延续
[ðeə(r)] ['leɪbə(r)] ,
their labours ,
他们的 劳动 ,

而以前各教会的保罗们留下的后代寥寥无几，难以延续他们的事业。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gəʊ][ɒn] ['rɪŋɪŋ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['tæbɪθə] , [ə; eɪ] ['dɔːkəs] ,
it will go on ringing as long as there is a Tabitha , a Dorcas ,
它 将要 去 在 铃声 作为 长的 作为 那里 是 一个 塔比莎 , 一个 多卡斯 ,

只要世上还有塔比莎、多加这样的人，钟声就会一直响下去。

[ə; eɪ]['ləʊɪs] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['juːnɪs] [left] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .
a Lois , or a Eunice left in the community .
一个 路易丝 , 或者 一个 尤妮斯 左边 在 这 社区 .

社区里还留着一位名叫洛伊斯或尤妮斯的人。

[ðɪs] ['sentɪmənt] [hæd; həd] [biːn] [meɪn'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] , [bʌt; bət]
This sentiment had been maintained for a quarter of a century , but
这 情绪 有 到过 维持 为了 一个 四分之一 的 一个 世纪 , 但
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪ'speʃəli] [strɒŋ] ,
it was now especially strong ,
它 曾是 现在 尤其 强的 ,

这种情绪已经持续了四分之一世纪，但现在尤其强烈。

[æz; əz][ðə; ði][əʊld]['tɔːri] [hɪl] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [hæd; həd] [biːn] [ˌʌndə'gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz]
as the old Tory Hill Meeting - House had been undergoing for several years
作为 这 老的 保守党 爬坡道 会议 - 房子 有 到过 正在经历 为了 一些 年
[mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪk'stensɪv] [rɪ'peəz] .
more or less extensive repairs .
更多的 或者 较少的 广泛的 维修 .

因为托里山老教堂已经进行了数年的或大或小的修缮。

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] , [ðə; ði] [stɪl] [strɒŋgə(r)] [wɜːd] , “ [ɪm'prʊvmənt] , ” [mait] [biː; bi] [juːst] [wɪð]
In point of fact , the still stronger word , “ improvements , ” might be used with
在 观点 的 事实 , 这 仍然 更强 单词 , “ 改进 , ” 可能 是 用过的 和
[ɪm'pjuːnəti] ;
impunity ;
免责 ;

事实上，使用语气更强烈的“改进”一词可能也不会受到惩罚；

[ðəʊ] [wen'evə(r)] [ðə; ði] ['dɔːkəs] [sə'saɪəti] , ['biːɪŋ] ['fiːmeɪl] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [pə'zest] [ɒv; əv]
though whenever the Dorcas Society , being female , and therefore possessed of
尽管 每当 这 多卡斯 社会 , 存在 女性 , 和 所以 拥有 的
['nəʊʃ(ə)nz] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,
notions regarding comfort and beauty ,
概念 关于 舒适 和 美丽 ,

然而，每当多卡斯协会的成员都是女性，因此她们对舒适和美丽有着自己的观念时，

[sə'dʒestid] ['eni] ['sɪəriəs] ['tʃeɪndʒɪz] , [ðə; ði]['faɪnæns] [kə'mɪtiz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'evɪtəbli] [meɪl]
suggested any serious changes , the finance committees , which were inevitably male
建议 任何 严肃的 变化 , 这 金融 委员会 , 哪个 是 不可避免地 男性
[ɪn][ðeə(r)][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ,
in their composition ,
在 他们的 作品 ,

对于任何重大改革建议，财务委员会（其成员必然是男性）都置之不理。

['dʒen(ə)rəli] [ˌdisə'pruːv] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] [ˌɔːltə'reiʃəns] [ɪn][ə; eɪ] ['tæbənækl] , ['tʃæp(ə)l]
generally disapproved of making any impious alterations in a tabernacle , chapel
一般来说 不赞成 的 制作 任何 不敬 变化 在 一个 圣幕 , 教堂
, ['temp(ə)l] ,
, temple ,
, 寺庙 ,

通常不赞成对圣殿、小教堂、寺庙进行任何不敬神的改动。

[ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['bɪldɪŋ] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['pɜːpəsɪz] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] .
or any other building used for purposes of worship .
或者 任何 其他 建筑 用过的 为了 目的 的 崇拜 .

或任何其他用于宗教仪式的建筑物。

[ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɪn] [ðiːz] ['ɔːgəst] ['bɒdɪz] [ə'sɜːtɪd] [ðæt] [ðeə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz][hæd; həd] [preɪd]
The majority in these august bodies asserted that their ancestors had prayed
这 多数 在 这些 八月 身体 断言 那 他们的 祖先 有 祈祷
[ænd; ənd] [sʌŋ] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] ,
and sung there for a century and a quarter ,
和 唱 那里 为了 一个 世纪 和 一个 四分之一 ,

这些庄严的机构中的大多数人声称，他们的祖先在那里祈祷和歌唱了一个多世纪。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli]
and what was good enough for their ancestors was entirely
和 什么 曾是 好的 足够的 为了 他们的 祖先 曾是 完全
['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
suitable for them .
合适的 为了 他们 .

祖先认为足够好的东西，对他们来说也完全适用。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [les] [ænd; ənd] [les] ['prɒspərəs] ,
Besides , the community was becoming less and less prosperous ,
除了 , 这 社区 曾是 成为 较少的 和 较少的 繁荣 ,

此外，社区也变得越来越不富裕。

[ænd; ənd] [tʃɜːtʃ] - ['gəʊɪŋ] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [lə'mentəbli; 'læməntəbli] [ʌn'kɒmən]
and church - going was growing more and more lamentably uncommon
和 教会 - 去 曾是 生长 更多的 和 更多的 令人遗憾的是 罕见
, [səʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ['stændpɔɪnt] ,
, so that even from a business standpoint ,
, 所以 那 甚至 从 一个 商业 立场 ,

去教堂做礼拜的人数越来越少，令人惋惜，以至于即使从商业角度来看，

['eni] [sʌmz] [ɪk'spendɪd] [ə'pɒn] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['pærɪʃ] [wʊd]
any sums expended upon decoration by a poor and struggling parish would
任何 总和 已支出 之上 装饰 经过 一个 贫穷的 和 挣扎 教区 会
[biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['weɪstɪd] .
be worse than wasted .
是 更糟 比 浪费 .

对于一个贫困潦倒的教区来说，任何用于装饰的款项都不仅是浪费，更是雪上加霜。

[ɪn] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [jɪə(r)] ['ʌndə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] ,
In the particular year under discussion in this story ,
在 这 特别的 年 在下面 讨论 在 这 故事 ,

本文所讨论的特定年份，

[ðə; ði] ['væliənt] [ænd; ənd] [prə'gresɪv] ['mɪsɪz] . [ˌdʒerə'maɪə] ['bɜːbæŋk] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv]
the valiant and progressive Mrs . Jeremiah Burbank was the president of
这 英勇 和 进步 太太 . 耶利米 伯班克 曾是 这 总统 的
[ðə; ði] ['dɔːkəs] [sə'saɪəti] ,
the Dorcas Society ,
这 多卡斯 社会 ,

勇敢而富有远见的杰里迈亚·伯班克夫人是多加斯协会的会长。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] ['praɪvətli] [ænd; ənd] ['pʌblɪkli] [ðæt] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [laɪkt]
and she remarked privately and publicly that if her ancestors liked
和 她 评论 私下 和 公开 那 如果 她 祖先 喜欢
[ə; eɪ] ['sməʊki] [tʃɜːtʃ] ,
a smoky church ,
一个 烟 教会 ,

她私下和公开场合都说过，如果她的祖先喜欢烟雾缭绕的教堂，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
they had a perfect right to the enjoyment of it ,
他们 有 一个 完美的 正确的 到 这 享受 的 它 ,

他们完全有权利享受它。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [sɪt] [θruː] ['miːtɪŋ] [ɒn] ['wɪntə(r)] ['sʌndez] ,
but that she didn't intend to sit through meeting on winter Sundays ,
但 那 她 没有 打算 到 坐 通过 会议 在 冬天 星期日 ,

但她并不打算在冬日的星期天参加会议。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['ɒstrɪtʃ] ['feðə(r)] ['tɜːnɪŋ] [greɪ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['smɑːtɪŋ] [ænd; ənd]
with her white ostrich feather turning grey and her eyes smarting and
和 她 白色的 鸵鸟 羽毛 转弯 灰色的 和 她 眼睛 刺痛 和
['wɔːtərɪŋ] ,
watering ,
浇水 ,

她白色的鸵鸟毛渐渐变灰，眼睛又红又肿，泪水盈眶。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl][laɪf] .
for the rest of her natural life .
为了 这 休息 的 她 自然的 生活 .

在她余生中。

[ˌweərə'pɒn] , [ðɪs] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['seʃ(ə)n] ,
Whereupon , this being in a business session ,
于是 , 这 存在 在 一个 商业 会议 ,

于是，在一次商务会议上，

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɔːl'redi] ['hɪpnətaɪzd] [kən'stɪtʃʊənt] [weɪz] [ɒv; əv]
she then and there proposed to her already hypnotized constituents ways of
她 然后 和 那里 建议的 到 她 已经 被催眠 成分 方式 的
['ɜːnɪŋ] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [njuː] ['tʃɪmni] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
earning enough money to build a new chimney on the other side of the church .
收入 足够的 钱 到 建造 一个 新的 烟囱 在 这 其他 边 的 这 教会 .

她当场向她那些已被催眠的选民们提出了如何赚到足够的钱，在教堂的另一边建造一个新的烟囱。

[æn; ən] [ɔː] - ['strɪkən] [kə'mjuːnəti] ['witnis] [ðɪs] [bɪ'nefɪs(ə)nt][ækt][ɒv; əv]['vændəlɪzəm] , [ænd; ənd] ,
An awe - stricken community witnessed this beneficent act of vandalism , and ,
一个 敬畏 - 受打击的 社区 目击者 这 仁慈的 行为 的 故意破坏 , 和 ,

目睹了这一善意的破坏行为，整个社区都感到无比震惊。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [nəʊ] ['θʌndəbəʊlt] [ɒv; əv][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] , ['greɪtli]
finding that no thunderbolts of retribution descended from the skies , greatly
寻找 那 不 雷电 的 报应 下降 从 这 天空 , 非常
['reliʃ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
relished the change .
津津有味 这 改变 .

发现没有天降雷霆惩罚，他非常高兴这种变化。

[ɪf] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [eɪdʒd] [p'ɜːsənz] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] [æz; əz] ['swiːtli] ['djʊərɪŋ]
If one or two aged persons complained that they could not sleep as sweetly during
如果 一 或者 二 老年人 人 抱怨 那 他们 可以 不是 睡觉 作为 甜蜜地 期间
['sɜːmən] - [taɪm][ɪn][ðə; ði] [naʊ] [klɪə(r)] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
sermon - time in the now clear atmosphere of the church ,
讲道 - 时间 在 这 现在 清除 气氛 的 这 教会 ,

如果有一两位老人抱怨说，在教堂里现在空气清新，他们在讲道期间睡得不如以前香甜，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrsənz] [aɪ] [wɒz; wəz]['kiːnə(r)] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] , [waɪ] , [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
and that the parson's eye was keener than before , why , that was a
和 那 这 牧师的 眼睛 曾是 更敏锐 比 前 , 为什么 , 那 曾是 一个
[mɪə(r)]['diːteɪl] ,
mere detail ,
仅仅 细节 ,

至于牧师的眼力比以前更好了，那不过是个细节而已。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] ;
and could not be avoided ;
和 可以 不是 是 避免 ;

而且无法避免；

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sliːp] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [dɪsˌkʌlə'reɪʃn] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .
what was the loss of a little sleep compared with the discoloration of Mrs .
什么 曾是 这 损失 的 一个 小的 睡觉 比较的 和 这 变色 的 太太 .
[dʒɪr]['bɜːrˌbæŋks] [waɪt] ['ɒstrɪtʃ] ['feðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['smɑːtɪŋ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [dʒɪr] ['bɜːrˌbæŋks] [aɪz]
Jere Burbank's white ostrich feather and the smarting of Mrs . Jere Burbank's eyes
杰雷 伯班克的 白色的 鸵鸟 羽毛 和 这 刺痛 的 太太 . 杰雷 伯班克的 眼睛
?
?
?

与杰里·伯班克太太的白色鸵鸟羽毛变色和眼睛刺痛相比，少睡一会儿又算得了什么呢?

[ə; eɪ] [njuː] ['fɜːnɪs] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [njuː] ['tʃɪmni] , [ɪn] [djuː] [kɔːs] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [sens]
A new furnace followed the new chimney , in due course , and as a sense
一个 新的 炉 随后 这 新的 烟囱 ， 在 到期的 课程 ， 和 作为 一个 感觉
[ɒv; əv] ['kʌmfət] [gruː] ,
of comfort grew ,
的 舒适 生长 ，

新烟囱建成后不久，又安装了新的炉子，随着舒适感的增强，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] ['bjuːti] .
there was opportunity to notice the lack of beauty .
那里 曾是 机会 到 注意 这 缺少 的 美丽 .

人们有机会注意到美的缺失。

[twaɪs] [ɪn] ['sɪksti] [j'iəz] [hæd; həd] [sʌm; səm] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] ['sʌmə(r)] [pə'rɪʃənə(r)] ['peɪntɪd] [ðə; ði]
Twice in sixty years had some well - to - do summer parishioner painted the
两次 在 六十 年 有 一些 出色地 - 到 - 做 夏天 教区居民 绘 这
[ɪn'tɪəriə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spens] ;
interior of the church at his own expense ;
内部的 的 这 教会 在 他的 自己的 费用 ；

六十年间，曾有两次，一些富裕的夏季教区居民自费粉刷了教堂内部；

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [ruːf] [hæd; həd] [biːn] ['meni] [taɪmz] [ˌriː'ʃɪŋgəld] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz]
but although the roof had been many times reshingled , it had always
但 虽然 这 屋顶 有 到过 许多 时代 重新铺设瓦片 ， 它 有 总是
[pə'sistid] [ɪn] ['liːkɪŋ] ,
persisted in leaking ,
持续 在 泄漏 ，

虽然屋顶多次更换瓦片，但漏水问题始终存在。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪs'fɪgəd] [baɪ] [ʌn'saɪtli] [spɒts] [ænd; ənd] [steɪnz]
so that the ceiling and walls were disfigured by unsightly spots and stains
所以 那 这 天花板 和 墙壁 是 毁容 经过 难看的 地点 和 污渍
[ænd; ənd] [striːks] .
and streaks .
和 连胜 .

因此，天花板和墙壁上布满了难看的斑点、污渍和条纹。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['ʃɪŋg(ə)lɪŋ] [wɒz; wəz] ['tæsɪtli] [felt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['femənɪn] [də'meɪn] ,
The question of shingling was tacitly felt to be outside the feminine domain ,
这 问题 的 瓦片 曾是 默许地 毛毡 到 是 外部 这 女性 领域 ，
人们心照不宣地认为，铺设木瓦这个问题不属于女性的范畴。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [faɪv] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [wʌn] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['membəʃɪp] ,
but as there were five women to one man in the church membership ,
但 作为 那里 是 五 女性 到 一 男人 在 这 教会 会员资格 ，
但由于教会成员中女性与男性的比例为五比一，

[ðə; ði] ['femənɪn] [də'meɪn] [wɒz; wəz] ['friːkwəntli] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [ɪk'stend] [ɪts] ['lɪmɪts] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌhɪðə'tuː]
the feminine domain was frequently obliged to extend its limits into the hitherto
这 女性 领域 曾是 频繁地 有义务 到 延长 它是 限制 进入 这 迄今为止
[ˌʌn'nəʊn] .
unknown .
未知 .

女性领域经常被迫将其边界扩展到以前未知的领域。

['mætəz] [ɒv; əv] ['tɑːrɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] - ['pruːfɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌst] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv]
Matters of tarring and water - proofing were discussed in and out of
事情 的 涂焦油 和 水 - 校对 是 讨论 在 和 出去 的
['siːz(ə)n] ,
season ,
季节 ，

无论在赛季中还是赛季外，人们都会讨论涂焦油和防水的问题。

[ænd; ənd][ðə; ði]['veri] [skuːl] - ['tʃɪldrən] [im'baib] ['nɒlɪdʒ] [kən'sɜːnɪŋ] ['læpɪŋ] , [ˌəʊvə'læpɪŋ] ,

and the very school - children imbibed knowledge concerning lapping , overlapping ,

和 这 非常 学校 - 孩子们 吸收 知识 有关 交叠 , 重叠 ,

[ænd; ənd] [krɒs] - ['læpɪŋ] ,

and cross - lapping ,

和 叉 - 交叠 ,

就连小学生也掌握了有关搭接、重叠和交叉搭接的知识。

[ænd; ənd][fɜːst][ænd; ənd]['sekənd]['kwɒləti][ɒv; əv]['siːdə(r)] ['ʃɪŋglz] .

and first and second quality of cedar shingles .

和 第一的 和 第二 质量 的 雪松 带状疱疹 .

以及一级和二级雪松木瓦。

[mɪs] [ləʊ'biːliə]['bruːstə(r)] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ruːtɪd] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [dʌn] [baɪ][mɪə(r)][mæn]

Miss Lobelia Brewster , who had a rooted distrust of anything done by mere man

错过 罗贝利亚 布鲁斯特 , WHO 有 一个 根 怀疑 的 任何事物 完毕 经过 仅仅 男人

,

,

,

洛贝莉娅·布鲁斯特小姐对凡是男人所做的事情都抱有根深蒂固的不信任感。

[kri'eɪtɪd] [straɪf] [baɪ] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [stɒpt] [ðə; ði] [liːk] [ɪn][ðə; ði] ['belfri]

created strife by remarking that she could have stopped the leak in the belfry

创建 冲突 经过 评论 那 她 可以 有 停止 这 泄露 在 这 钟楼

['taʊə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [red] ['flænl] ['petɪkəʊt] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɪlˌtaʊn] [mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz]

tower with her red flannel petticoat better than the Milltown man with his

塔 和 她 红色的 绒布 衬裙 更好的 比 这 米尔敦 男人 和 他的

[njuː] - ['fæŋgəld] ['rʌbə(r)] ['ʃiːtɪŋ] ,

new - fangled rubber sheeting ,

新的 - 时髦的 橡皮 薄片 ,

她声称自己用红色法兰绒衬裙就能比米尔敦镇的那个男人用新式橡胶布更好地堵住钟楼的漏水处，这番言论引发了争端。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][lɑːst] ['ʃɪŋg(ə)lɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['θʌrəli] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ] “

and that the last shingling could have been more thoroughly done by a “

和 那 这 最后的 瓦片 可以 有 到过 更多的 彻底 完毕 经过 一个 “

['fiːmeɪl] ['ɪnfənt] [beɪb] ” ;

female infant babe ” ;

女性 婴儿 宝贝 ” ;

甚至连“女婴”都能把最后一块瓦片铺得更干净利落；

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n]['krɪtɪsaɪzd] [ri'tɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [mɪs] [ləʊ'biːliə]['bruːstə(r)][hæd; həd]

whereupon the person criticized retorted that he wished Miss Lobelia Brewster had

于是 这 人 批评 反驳 那 他 希望 错过 罗贝利亚 布鲁斯特 有

[ə; eɪ] [fjuː] ['ɪnfənt] ['beib] [tuː; tə] “ [pʊt] [ɒn][ðə; ði][dʒɒb] — [id] [laɪk][tuː; tə] [siː] - [ɪm] [traɪ] .

a few infant babes to “ put on the job — he'd like to see ' em try .

一个 很少 婴儿 宝贝们 到 “ 放 在 这 工作 — 他会 喜欢 到 看 - 呃 尝试 .

于是，被批评的人反驳说，他希望洛贝莉娅·布鲁斯特小姐能有几个婴儿来“试试看——看看他们能不能胜任”。

” ['miːntaɪm] ['sevrəl] [meɪl] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

” Meantime several male members of the congregation ,

” 与此同时 一些 男性 成员 的 这 会众 ,

与此同时，教会的几名男性成员，

[huː] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [hæd; həd][sæt][ɒn][ðə; ði] [ruːf] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [hɒtɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]
who at one time or another had sat on the roof during the hottest of the
WHO 在 一 时间 或者 其他 有 卫星 在 这 屋顶 期间 这 最热门 的 这
[dɒg] [deɪz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['ʃɪŋg(ə)lɪŋ] [ɑːpə'reɪʃnz] [wɪr] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [ænd; ənd] ['skɪlfəli]
dog days to see that shingling operations we're conscientiously and skilfully
狗 天 到 看 那 瓦片 运营 是 切实 和 巧妙地
[pə'fɔːmd] ,
performed ,
执行 ,

他们或多或少都曾在酷暑难耐的日子里坐在屋顶上，亲眼见证瓦片铺设工作认真熟练地完成。

[wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [æz; əz][tuː; tə] ['eni] [ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'zʌlt] ['evə(r)] ['biːɪŋ] [ə'tʃiːvd] .
were very pessimistic as to any satisfactory result ever being achieved .
是 非常 悲观 作为 到 任何 令人满意的 结果 曾经 存在 已达成 .

他们对能否取得任何令人满意的结果都非常悲观。

“ [ðə; ði]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːf] — [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] - [pɪtʃ] - — [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðæts] ['ɔːlweɪz]
“ The angle of the roof — what they call the ' pitch ' — they say that that's always
“ 这 角度 的 这 屋顶 — 什么 他们 称呼 这 - 沥青 - — 他们 说 那 那就是 总是
[biːn] [rɒŋ] ,
been wrong ,
到过 错误的 ,

“他们说屋顶的角度——也就是所谓的‘坡度’——一直以来都是错的，

” [ə'naʊnst] [ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːkəs] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['seʃ(ə)n] .
” announced the secretary of the Dorcas in a business session .
” 宣布 这 秘书 的 这 多卡斯 在 一个 商业 会议 .

多加斯秘书在一次商务会议上宣布。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [pɪtʃ] [ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] [juː; jʊ][kænt] [tʌtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]
“ Is it that kind of pitch that the Bible says you can't touch without being
“ 是 它 那 种类 的 沥青 那 这 圣经 说道 你 不能 触碰 没有 存在
[di'fail] ?
defiled ?
被玷污的 ?

“圣经上说，触碰这种沥青就会被玷污，这是真的吗？”

[ɪf] [nɒt] , [ai] [vəʊt] [ðæt] [wiː; wi] - [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd]['ɔːltə(r)][ðə; ði] [pɪtʃ] !
If not , I vote that we unshingle the roof and alter the pitch !
如果 不是 , 我 投票 那 我们 - 这 屋顶 和 改变 这 沥青 !

如果不行，我提议我们拆掉屋顶瓦片，改变屋顶坡度！

” [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪstə(r)] [nemd] ['mærɪə] [ʃɑːp] ,
” This proposal came from a sister named Maria Sharp ,
” 这 提议 来了 从 一个 姐姐 命名 玛丽亚 锋利的 ,

“这个提议来自一位名叫玛丽亚·夏普的姐妹，

[huː] [hæd; həd] ['væliəntli] ['ɒfəd] [ðə; ði][jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði]['sməʊki] ['tʃɪmni] [wɪð]
who had valiantly offered the year before to move the smoky chimney with
WHO 有 英勇地 提供 这 年 前 到 移动 这 烟 烟囱 和
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] ,
her own hands ,
她 自己的 双手 ,

她曾在前一年勇敢地提出要亲手搬走那根冒着烟的烟囱，

[ɪf] [ðə; ði] “ [men] - [fəʊks] ” [ˌwʊdnt] .
if the “ men - folks ” wouldn't .
如果 这 “ 男人 - 各位 ” 不会 .

如果“男人们”不愿意的话。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði] [ɪn'sendiəri] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði] [pɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð]
But though the incendiary suggestion of altering the pitch was received with
但 尽管 这 燃烧的 建议 的 改变 这 沥青 曾是 已收到 和
[ə'plɔːz] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,
applause at the moment ,
掌声 在 这 片刻 ,

但是，尽管当时改变音调的激进建议受到了热烈欢迎，

['sʌbsɪkwənt] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [pruːvd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli]
subsequent study of the situation proved that such a proceeding was entirely
随后的 学习 的 这 情况 已证实 那 这样的 一个 进行中 曾是 完全
[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['mɒdɪst] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] .
beyond the modest means of the society .
超过 这 谦虚的 方法 的 这 社会 .

后续研究证明，这样的做法完全超出了该社会有限的经济能力。

[ðen] [ðeə(r)][ə'rəʊz][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd] ['mɪlɪtənt] ['kɑːpəntə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,
Then there arose an ingenious and militant carpenter in a neighbouring village ,
然后 那里 出现 一个 巧妙 和 好战分子 木匠 在 一个 邻接 村庄 ,

后来，邻村出现了一位足智多谋且好斗的木匠。

[huː] [ə'sɜːtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ʃɪŋgl] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [ruːf] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ænd; ənd]
who asserted that he would shingle the meeting - house roof for such and
WHO 断言 那 他 会 卵石 这 会议 - 房子 屋顶 为了 这样的 和
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌm] ,
such a sum ,
这样的 一个 和 ,

他声称愿意以某某金额为教堂屋顶铺设瓦片。

[ænd; ənd] [ə'griː] [tuː; tə] [drɪŋk] ['evri] [drɒp] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [ðæt] [wʊd] [liːk] [ɪn] ['ɑːftəwəd] .
and agree to drink every drop of water that would leak in afterward .
和 同意 到 喝 每一个 降低 的 水 那 会 泄露 在 之后 .

并同意喝掉之后渗入的每一滴水。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [felt] [baɪ] [ɔːl] ['pɑːtiz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ə'tendɪd] [baɪ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [rɪsks] ,
This was felt by all parties to be a promise attended by extraordinary risks ,
这 曾是 毛毡 经过 全部 各方 到 是 一个 承诺 参加 经过 非凡的 风险 ,

各方都认为这是一项伴随着巨大风险的承诺。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ək'septɪd] [ˌnevəðə'les] , [mɪs] [ləʊ'biːliə] ['bruːstə(r)] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ræʃ]
but it was accepted nevertheless , Miss Lobelia Brewster remarking that the rash
但 它 曾是 公认 尽管如此 , 错过 罗贝利亚 布鲁斯特 评论 那 这 皮疹
['kɑːpəntə(r)] ,
carpenter ,
木匠 ,

但这件事还是被接受了，洛贝莉娅·布鲁斯特小姐评论说，那个鲁莽的木匠，

['biːɪŋ] [ɔːl'redi] ['mærid] , [kʊd; kəd] [nɒt] ['mæri] [ə; eɪ] ['dɔːkəs] ['eniweɪ] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [daɪd]
being already married , could not marry a Dorcas anyway , and even if he died
存在 已经 已婚 , 可以 不是 结婚 一个 多卡斯 反正 , 和 甚至 如果 他 死亡
,
,
,

他已经结婚了，无论如何也不可能娶多加斯，即使他死了，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ɒv; əv] ['edʒˌwʊd] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] ['iːzəli]
he was not a resident of Edgewood , and therefore could be more easily
他 曾是 不是 一个 居民 的 埃奇伍德 , 和 所以 可以 是 更多的 容易地
[speəd] ,
spared ,
幸存 ,

他并非埃奇伍德的居民，因此更容易被饶恕。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['rɑːðə(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] , [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,
and that it would be rather exciting , just for a change ,
和 那 它 会 是 相当 激动人心 ， 只是 为了 一个 改变 ，

而且，换个口味，这应该会相当令人兴奋。

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [mæn] [drɪŋk] [hɪm'self] [tuː; tə] [deθ] [wɪð] [reɪn] - ['wɔːtə(r)] .
to see a man drink himself to death with rain - water .
到 看 一个 男人 喝 他自己 到 死亡 和 雨 - 水 .

亲眼目睹一个人喝雨水把自己灌死。

[ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['trædʒədi] ['nevə(r)] [ə'kɜːd] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'spaɪəd] ['ʃiŋglə] [fʊl'fɪld]
The expected tragedy never occurred , however , and the inspired shingler fulfilled
这 预期的 悲剧 绝不 发生 ， 然而 ， 和 这 灵感 木瓦 已完成
[hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['letə(r)] ,
his promise to the letter ,
他的 承诺 到 这 信 ，

然而，预期的悲剧并未发生，这位富有灵感的木瓦匠一丝不苟地履行了他的承诺。

[səʊ] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] ['meni] [mʌnθs] [ðə; ði] ['dɔːkəs] [sə'saɪəti] [prə'siːdid] , [wɪð] [ɪn'kredəb(ə)l] [ɪg'zɜːʃn] ,
so that before many months the Dorcas Society proceeded , with incredible exertion ,
所以 那 前 许多 几个月 这 多卡斯 社会 继续 ， 和 极好的 用力 ，
[tuː; tə] [ɜːn] [mɔː(r)] ['mʌni] ,
to earn more money ,
到 赚 更多的 钱 ，

因此，几个月后，多加协会便以惊人的努力继续筹集资金。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['niːtli] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [freʃ]
and the interior of the church was neatly painted and made as fresh
和 这 内部的 的 这 教会 曾是 整齐地 绘 和 制成 作为 新鲜的
[æz; əz] [ə; eɪ] [rəʊz] .
as a rose .
作为 一个 玫瑰 .

教堂内部粉刷一新，宛如玫瑰般清新。

[wɪð] [nəʊ] [sməʊk] , [nəʊ] [reɪn] , [nəʊ] [snəʊ] [nɔː(r)] ['meltɪŋ] [aɪs] [tuː; tə] [dɪ'faɪl] [ˌaɪ 'tiː] ,
With no smoke , no rain , no snow nor melting ice to defile it ,
和 不 抽烟 ， 不 雨 ， 不 雪 也不 融化 冰 到 亵渎 它 ，

没有烟雾，没有雨水，没有雪，也没有融化的冰雪来玷污它，

[ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['lændmɑːk] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['pɔɪntɪŋ] [ɪts] ['fɪŋgə(r)] ['hevnwəd] [fɔː(r); fə(r)] ['əʊvə(r)]
the good old landmark that had been pointing its finger Heavenward for over
这 好的 老的 地标 那 有 到过 指向 它是 手指 向天 为了 超过
[ə; eɪ] ['sentʃəri] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [kliːn] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] ,
a century would now be clean and fragrant for years to come ,
一个 世纪 会 现在 是 干净的 和 香 为了 年 到 来 ，

这座百年来一直指向苍穹的古老地标，未来几年将保持洁净芬芳。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪəri] ['sɪstəz] [liːnd] [bæk] [ɪn] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['rɒkɪŋ] - [tʃeəz] [ænd; ənd] [druː]
and the weary sisters leaned back in their respective rocking - chairs and drew
和 这 厌倦 姐妹 倾斜 后退 在 他们的 各自 摇滚 - 椅子 和 画
[diːp] [breθs] [ɒv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
deep breaths of satisfaction .
深的 呼吸 的 满意 .

疲惫的姐妹俩靠在各自的摇椅上，深深地吸了一口气，感到无比满足。

[ðiːz] [breθs] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [biː; bi] [drɔːn] [θruː'aʊt] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['ɑːdʒuəs]
These breaths continued to be drawn throughout an unusually arduous
这些 呼吸 持续 到 是 绘制 自始至终 一个 异常地 艰巨
['heɪɪŋ] ['siːz(ə)n] ; [ʌn'tɪl] , [ɪn] [fækt] ,
haying season ; until , in fact ,
干草 季节 ； 直到 ， 在 事实 ，

在异常艰苦的干草收割季节里，他们一直坚持呼吸；事实上，直到……

[ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['sɪti] [wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ðə; ði] ['tɔːri] [hɪl]
a visitor from a neighbouring city was heard to remark that the Tory Hill
一个 游客 从 一个 邻接 城市 曾是 听到 到 评论 那 这 保守党 爬坡道
['miːtɪŋ] - [haʊs] [wʊd] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] [prɪ'zɜːvd] [ænd; ənd] [pl'ɛzɑːntəst] [tʃɜːtʃɪz] [ɪn]
Meeting - House would be one of the best preserved and pleasantest churches in
会议 - 房子 会 是 一 的 这 最好的 保存完好 和 最令人愉悦的 教堂 在
[ðə; ði] [həʊl] [steɪt] [ɒv; əv] [meɪn] ,
the whole State of Maine ,
这 所有的 状态 的 缅因州 ,

一位来自邻近城市的游客评论说，托里山聚会所将是缅因州保存最完好、最令人愉悦的教堂之一。

[ɪf] ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['suːtəbli; 'sjuːtəbli] ['kɑːpit] .
if only it were suitably carpeted .
如果 仅有的 它 是 适当地 铺地毯的 .

如果铺上合适的地毯就好了。

[ðɪs] [θɔːt] [hæd; həd] ['siːkrətli] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] ['dɔːkəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv][paɪ]
This thought had secretly occurred to many a Dorcas in her hours of pie
这 想法 有 偷偷 发生 到 许多 一个 多卡斯 在 她 小时 的 馅饼
- ['meɪkɪŋ] ,
- making ,
- 制作 ,

许多像多卡斯一样的人在制作馅饼的几个小时里，都曾偷偷地想过这个问题。

[prɪ'zɜːrv] , [ɔː(r)]['kreɪd(ə)l] - ['rɒkɪŋ] , [bʌt; bət][hæd; həd] [biːn] ['prɒmptli] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][æz; əz]
preserving , or cradle - rocking , but had been promptly extinguished as
保存 , 或者 摇篮 - 摇滚 , 但 有 到过 及时 熄灭 作为
['fleɪgrəntli] [ɪk'strævəgənt] [ænd; ənd][ˌɔːltə'geðə(r)][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
flagrantly extravagant and altogether impossible .
明目张胆 靡 和 共 不可能的 .

保存，或者摇篮，但很快就被扼杀了，因为它太过奢侈，而且完全不可能。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['əʊpənli] ['menʃ(ə)nd] , [ðə; ði][kən'teɪdʒən][ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə] [spred] ,
Now that it had been openly mentioned , the contagion of the idea spread ,
现在 那 它 有 到过 公然 提及 , 这 传染 的 这 主意 传播 ,

既然这个想法已被公开提及，它便像病毒一样迅速传播开来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] ['evri] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] [mə'ʃiːnəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] [fʌndz]
and in a month every sort of honest machinery for the increase of funds
和 在 一个 月 每一个 种类 的 诚实的 机械 为了 这 增加 的 资金
[hæd; həd] [biːn] [set] [ɪn] ['məʊʃn] :
had been set in motion :
有 到过 放 在 运动 :

一个月内，各种正当的筹款机制都已启动：

['hɑːvɪst] ['sʌpəz] , [paɪ] ['səʊʃəb(ə)l] , [əʊld] [foʊks] ['kɔnsəts] , ['eɪprən] ['seɪlz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ][lɑːst]
harvest suppers , pie sociables , old folk's concerts , apron sales , and , as a last
收成 晚餐 , 馅饼 社交达人 , 老的 民众的 音乐会 , 围裙 销售量 , 和 , 作为 一个 最后的
[rɪ'zɔːt] ,
resort ,
采取 ,

丰收晚宴、馅饼聚会、老年人音乐会、围裙义卖，以及作为最后的手段，

[ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ['peɪpə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [flɔː(r)] ['meʒəd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][skweə(r)][jɑːrdz]
a subscription paper , for the church floor measured hundreds of square yards
一个 订阅 纸 , 为了 这 教会 地面 测量 数百 的 正方形 码
,
,
,

一份订阅报纸，教堂的地板面积达数百平方码，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [kə'mɪti] [ə'naʊns] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪn'greɪn] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi]
and the carpet committee announce that a good ingrain could not be
和 这 地毯 委员会 宣布 那 一个 好的 根深蒂固 可以 不是 是

['pɜːrtʃəst] ,
purchased ,
购买 ,

地毯委员会宣布，他们未能买到优质的地毯。

['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['dɪskaʊnt] , [fɔː(r); fə(r)] [les] [ðæn; ðən] ['naɪnti] - ['sev(ə)n] [sents] [ə; eɪ] [jɑːd] .
even with the church discount , for less than ninety - seven cents a yard .
甚至 和 这 教会 折扣 , 为了 较少的 比 九十 - 七 分 一个 院子 .

即使享受教会折扣，每码也不到 97 美分。

[ðə; ði] - [tʊk] [aʊt] [ðeə(r)] ['penslz] ,
The Dorcases took out their pencils ,
这 - 采取 出去 他们的 铅笔 ,

多尔卡斯一家拿出铅笔，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['mʌltɪplaɪd] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flɔː(r)] [baɪ] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and when they multiplied the surface of the floor by the price of the
和 什么时候 他们 乘以 这 表面 的 这 地面 经过 这 价格 的 这

['kɑːpɪt] [pə(r)] [jɑːd] ,
carpet per yard ,
地毯 每 院子 ,

当他们把地板面积乘以每码地毯的价格时，

[iːtʃ] ['dɔːkəs] [ə'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz]
each Dorcas attaining a result entirely different from all the others , there was
每个 多卡斯 达到 一个 结果 完全 不同的 从 全部 这 其他的 , 那里 曾是

[ə; eɪ] [ʃriːk] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] ,
a shriek of dismay ,
一个 尖叫 的 沮丧 ,

每个多加斯得到的结果都与其他多加斯截然不同，这引发了一阵惊恐的尖叫。

[ɪ'speʃəli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] ,
especially from the secretary ,
尤其 从 这 秘书 ,

尤其是秘书那边，

[huː] [hæd; həd] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ['sɜːt(ə)n] ['fɪgəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]
who had included in her mathematical operation certain figures in her
WHO 有 包括 在 她 数学 手术 肯定 数据 在 她

[pə'zeʃ(ə)n] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['kjuːbɪkəl] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ]
possession representing the cubical contents of the church and the offending
拥有 代表 这 立方体 内容 的 这 教会 和 这 犯罪

[pɪtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːf] ,
pitch of the roof ,
沥青 的 这 屋顶 ,

她将自己掌握的某些数字（代表教堂的立方体结构和屋顶的倾斜角度）纳入了数学运算中。

[ˌðeə'baɪ] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['prɒdʌkt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dɪs'meɪd] [ə; eɪ] ['kriːsəs] .
thereby obtaining a product that would have dismayed a Croesus .
从而 获得 一个 产品 那 会 有 沮丧 一个 克罗伊索斯 .

由此获得了一种连克罗伊索斯都会感到震惊的产品。

[taɪm] [sped] [ænd; ənd] ['efəts] [ɪn'kriːst] ,
Time sped and efforts increased ,
时间 加速 和 努力 增加 ,

时间流逝，努力程度也随之提高。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][klɪp][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðeə(r)]
but the Dorcases were at length obliged to clip the wings of their
但 这 - 是 在 长度 有义务 到 夹子 这 翅膀 的 他们的
[dɪ'zaɪə(r)][ænd; ənd]['kɒntent] [ðəm'selvz] [wɪð] ['kɑːpɪtɪŋ] [ðə; ði]['pʊlpɪt][ænd; ənd]['pʊlpɪt] [steps] ,
desire and content themselves with carpeting the pulpit and pulpit steps ,
欲望 和 内容 他们自己 和 地毯 这 讲坛 和 讲坛 步骤 ,

但多尔卡斯家族最终不得不克制自己的欲望，只好满足于给讲坛和讲坛台阶铺上地毯。

[ðə; ði]['kwaɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [aɪlz] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði][flɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [pjuː] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm]
the choir , and the two aisles , leaving the floor in the pews until some
这 唱诗班 , 和 这 二 过道 , 离开 这 地面 在 这 教堂长椅 直到 一些
['fjuːtʃə(r)][jɪə(r)] .
future year .
未来 年 .

唱诗班席位和两条过道将被拆除，教堂长椅上的地板将被保留到未来某个时候。

[haʊ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [kʌt] [ænd; ənd] [kən'traɪvd] [ænd; ənd] [mætʃt] [ðæt] ['hɑːdli] - [bɔːt] [red] [ɪn'greɪn]
How the women cut and contrived and matched that hardly - bought red ingrain
如何 这 女性 切 和 人为的 和 匹配 那 几乎 - 买 红色的 根深蒂固
['kɑːpɪt] ,
carpet ,
地毯 ,

女人们是如何裁剪、设计并搭配那块来之不易的红色花纹地毯的呢?

[ɪn][ðə; ði] [ʃɔːt] [dɪ'sembə(r)] [ˌɑːftə'nuːnz] [ðæt] [in'sjuː] ['ɑːftə(r)][ɪts] ['pɜːtʃəs] ; [səʊ] [ðæt] ,
in the short December afternoons that ensued after its purchase ; so that ,
在 这 短的 十二月 下午 那 随后 后 它是 购买 ; 所以 那 ,

在购买之后接下来的几个短暂的十二月午后；因此，

['hævɪŋ] [feɪld] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['fɪnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)]
having failed to be ready for Thanksgiving , it could be finished for
拥有 失败的 到 是 准备好 为了 感恩 , 它 可以 是 完成的 为了
[ðə; ði] ['krɪsməs] [fes'tiviti] !
the Christmas festivities !
这 圣诞节 庆祝活动 !

如果没能赶上感恩节，那可能就赶不上圣诞节庆祝活动了！

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['səʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][lɑːst] [stɪtʃis] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ]
They were sewing in the church , and as the last stitches were being
他们 是 缝纫 在 这 教会 , 和 作为 这 最后的 针脚 是 存在
['teɪkən] ,
taken ,
已采取 ,

他们在教堂里缝纫，当缝完最后一针时，

['mærɪə] [ʃɑːp] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'pʌlsɪv] ['fæʃ(ə)n] : —
Maria Sharp suddenly ejaculated in her impulsive fashion : —
玛丽亚 锋利的 突然 射精 在 她 冲动 时尚 : —

玛丽亚·夏普突然以她一贯的冲动方式射精了：——

“ [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] [dʒʌst] ['pɜːfɪkt] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [pjuː]
“ Wouldn't it have been just perfect if we could have had the pews
“ 不会 它 有 到过 只是 完美的 如果 我们 可以 有 有 这 教堂长椅
[riː'peint, 'riːpeint][bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][leɪd][ðə; ði][njuː] ['kɑːpɪt] ! ”
repainted before we laid the new carpet ! ”
重新粉刷 前 我们 铺设 这 新的 地毯 ! ”

“如果我们能在铺新地毯之前把长椅重新粉刷一下，那该多好啊！”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ɪn'diːd] , ” [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['ɑːnsə(r)d] ;
“ It would , indeed , ” the president answered ;
“ 它 会 , 的确 , ” 这 总统 回答 ;

“的确如此，”总统回答道；

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es][ɔːl]['wɪntə(r)][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪm'prʊvmənt] ,
“ but it will take us all winter to pay for the present improvements ,
“ 但 它 将要 拿 我们 全部 冬天 到 支付 为了 这 展示 改进 ,

“但是我们需要整个冬天才能支付目前的改进费用。”

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [θɔːt] [ɒv; əv] [freʃ] [peɪnt] .
without any thought of fresh paint .
没有 任何 想法 的 新鲜的 画 .

完全没有考虑重新粉刷。

[ɪf] ['əʊnli][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [men] - [fəʊks][tuː; tə] [help] [ə'lɒŋ] ! ”
If only we had a few more men - folks to help along ! ”
如果 仅有的 我们 有 一个 很少 更多的 男人 - 各位 到 帮助 沿着 ! ”

要是能多几个男同事帮忙就好了！

“ [ɔː(r)] [els] [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] ! ” [wɒz; wəz][ləʊ'biːliə] ['bruːstərz] [sə'dʒestʃən] .
“ Or else none at all ! ” was Lobelia Brewster's suggestion .
“ 或者 别的 没有任何 在 全部 ! ” 曾是 罗贝利亚 布鲁斯特的 建议 .

“或者干脆什么都不做！”洛贝莉娅·布鲁斯特建议道。

“ [ɪts] ['hævɪn] - [səʊ] [fjuː] [ðæt] [kiːps] [ˌjuː 'es][ɔːl] [stɜːd] [ʌp] .
“ It's havin ' so few that keeps us all stirred up .
“ 它是 拥有 - 所以 很少 那 保持 我们 全部 搅拌 向上 .

“正是因为人数太少，才让我们所有人都感到焦虑不安。”

[ɪf] [ðeə(r)] [-] ['eni] ['enɪhweəz] , [wɪd] [hæv; həv] ['wɪmɪn] ['diːkənz] [ænd; ənd] ['kɑːpintəz] [ænd; ənd] ['pentər] ,
If there wa'n't any anywheres , we'd have women deacons and carpenters and painters ,
如果 那里 想 任何 任何地方 , 我们会 有 女性 执事 和 木匠 和 画家 ,

如果没有地方，我们就会有女执事、女木匠和女油漆工。

[ænd; ənd] [get] [ə'lɒŋ] [fɜːst] [reɪt] ; [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [əʊ] - ['wɪmɪn] ['ɔːlweɪz] [həʊldz] [aʊt] ,
and get along first rate ; for somehow the supply o ' women always holds out ,
和 得到 沿着 第一的 速度 ; 为了 不知何故 这 供应 o - 女性 总是 持有 出去 ,

而且相处得非常融洽；因为不知何故，女性的供应总是很充足。

[seɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [wɪð] ['kætəpɪləz] [æn; ən] - [flaɪz] [æn; ən] - ['græsˌhɔpəz] !
same as it does with caterpillars an ' flies an ' grasshoppers !
相同的 作为 它 做 和 毛毛虫 一个 - 苍蝇 一个 - 蚱蜢 !

它对毛毛虫、苍蝇和蚱蜢的作用也一样！

” ['evribɒdi] [lɑːft] ,
” Everybody laughed ,
” 大家 笑了 ,

大家都笑了，

[ɔːl'ðəʊ] ['mærɪə] [ʃɑːp] [ə'sɜːtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][fɔː(r); fə(r)][wʌn][wɒz; wəz][nɒt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]['kætəpɪlə(r)] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['meni] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .
although Maria Sharp asserted that she for one was not willing to be called a caterpillar simply because there were too many women in the universe .
虽然 玛丽亚 锋利的 断言 那 她 为了 一 曾是 不是 愿意的 到 是 称为 一个 毛虫 简单地 因为 那里 是 也 许多 女性 在 这 宇宙 .

尽管玛丽亚·夏普断言，她个人并不愿意被称作毛毛虫，仅仅因为宇宙中女性太多了。

“ [ai]['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [bɪ'fɔː(r)] [haʊ] ['ʃæbi] [ænd; ənd] [skɑːd] [ænd; ənd] ['dɜːti] [ðə; ði] [pjuː] [ɑː(r); ə(r)] ,
“ I never noticed before how shabby and scarred and dirty the pews are ,
“ 我 绝不 注意到 前 如何 破旧 和 疤痕 和 肮脏的 这 教堂长椅 是 ,

“我以前从未注意到教堂的长椅有多么破旧、伤痕累累和肮脏不堪。”

” [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [waɪf] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [rɪ'flektɪvli] .
” said the minister's wife as she looked at them reflectively .
” 说 这 部长 妻子 作为 她 看起来 在 他们 反思地 .

“部长夫人若有所思地看着他们说道。”

“ [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪli] ,
“ I've been thinking all the afternoon of the story about the poor old woman and the lily ,
“ 我已经 到过 思维 全部 这 下午 的 这 故事 关于 这 贫穷的 老的 女士 和 这 百合 ,

“我整个下午都在想那个关于可怜的老妇人和百合花的故事，

” [ænd; ənd] ['nænsi] ['wentˌwɜːrθs] [klɪə(r)] [vɔɪs] [brəʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
” and Nancy Wentworth's clear voice broke into the discussion .
” 和 南希 温特沃斯 清除 嗓音 打破 进入 这 讨论 .

这时，南希·温特沃斯清晰的声音插进了讨论中。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [sʌm; səm] [wʌn] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [stɔːk] [ɒv; əv] ['iːstə(r)] ['lɪliz] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [set] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [glɑːs] ['pɪtʃə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] ?
“ Do you remember some one gave her a stalk of Easter lilies and she set them in a glass pitcher on the kitchen table ?
“ 做 你 记住 一些 一 给予 她 一个 茎 的 复活节 百合花 和 她 放 他们 在 一个 玻璃 投手 在 这 厨房 桌子 ?

“你还记得有人送给她一束复活节百合花，她把它们放在厨房桌子上的一个玻璃罐里吗？”

['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
After looking at them for a few minutes ,
后 寻找 在 他们 为了 一个 很少 分钟 ,

看了几分钟之后，

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [wɒʃt] [ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [glɑːs] [ʃɒn] .
she got up from her chair and washed the pitcher until the glass shone .
她 得到 向上 从 她 椅子 和 洗过 这 投手 直到 这 玻璃 闪耀 .

她从椅子上站起来，把水罐洗得锃亮。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] .
Sitting down again , she glanced at the little window .
坐着 向下 再次 , 她 瞥了一眼 在 这 小的 窗户 .

她重新坐下，瞥了一眼小窗户。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)] [duː; də] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [haʊ] ['dʌsti] [ænd; ənd] [blɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,
It would never do ; she had forgotten how dusty and blurred it was ,
它 会 绝不 做 ; 她 有 被遗忘的 如何 尘土飞扬 和 模糊 它 曾是 ,

绝对不行；她已经忘记了那东西有多么脏兮兮、多么模糊了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [klɒθ] [ænd; ənd] ['bɜːnɪʃt] [ðə; ði] [peɪnz] .
and she took her cloth and burnished the panes .
和 她 采取 她 布 和 抛光 这 窗格 .

她拿起抹布，把玻璃擦亮了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['skaʊərd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ðen] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
Then she scoured the table , then the floor ,
然后 她 彻底清洗 这 桌子 , 然后 这 地面 ,

然后她仔细地擦洗了桌子，接着又擦洗了地板。

[ðen] ['blækənd] [ðə; ði] [stəʊv] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] .
then blackened the stove before she sat down to her knitting .
然后 变黑 这 火炉 前 她 卫星 向下 到 她 针织 .

然后她把炉子熏黑了，才坐下来开始织毛衣。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði]['lɪli][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [dʒʌst][baɪ] ['ʃəʊɪŋ] , [ɪn][ɪts] ['waɪtnəs] ,
And of course the lily had done it all , just by showing , in its whiteness ,
和 的 课程 这 百合 有 完毕 它 全部 , 只是 经过 显示 , 在 它是 白人 ,

当然，百合花已经完成了这一切，它只是以洁白的姿态展现出来而已。

[haʊ] ['graɪmi] ['evriθɪŋ] [els] [wɒz; wəz] .
how grimy everything else was .
如何 肮脏的 一切 别的 曾是 .

其他一切都脏兮兮的。

" [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [waɪf] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['ɛdʒˌwʊd] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ,
" The minister's wife who had been in Edgewood only a few months ,
" 这 部长 妻子 WHO 有 到过 在 埃奇伍德 仅有的 一个 很少 几个月 ,

"这位牧师的妻子在埃奇伍德只住了几个月，

[lʊkt] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət] ['nænˌsiz] [braɪt] [feɪs] , ['wʌndərɪŋ] [ðæt] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːti] [j'iəz]
looked admiringly at Nancy's bright face , wondering that five - and - thirty years
看起来 钦佩地 在 南希的 明亮的 脸 , 好奇 那 五 - 和 - 三十 年
[ɒv; əv][laɪf] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ten] [ɒv; əv] [skuːl] - ['tiːtʃɪŋ] ,
of life , including ten of school - teaching ,
的 生活 , 包括 十 的 学校 - 教学 ,

他钦佩地看着南希明亮的脸庞，心想她已经活了三十五年，其中包括十年的教师生涯。

[hæd; həd] [dʌn] [səʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][mɑː(r)][ɪts] [sə'renəti] .
had done so little to mar its serenity .
有 完毕 所以 小的 到 马尔 它是 宁静 .

它几乎没有破坏这里的宁静。

" [ðə; ði]['lɪli] ['stɔːri] [ɪz][æz; əz] [truː] [æz; əz][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] !
" The lily story is as true as the gospel !
" 这 百合 故事 是 作为 真的 作为 这 福音 !

"百合花的故事和福音书一样真实！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,
" she exclaimed ,
" 她 惊呼 ,

她惊呼道："

" [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [siː] [haʊ] [wʌn] [θɪŋ] [hæz; həz][led][juː; jʊ][tuː; tə][ə'nʌðə(r)][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]
" and I can see how one thing has led you to another in making the
" 和 我 能 看 如何 一 事物 有 引领 你 到 其他 在 制作 这
[tʃɜːtʃ] ['kʌmftəb(ə)l] .
church comfortable .
教会 舒服的 .

"我可以看出，你是如何一步步让教会变得舒适的。"

[bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] [sez] [ðæt] [tuː] [kəʊts][ɒv; əv][peɪnt][ɒn][ðə; ði] [pjuː] [wʊd] [kɒst][ə; eɪ]
But my husband says that two coats of paint on the pews would cost a
但 我的 丈夫 说道 那 二 外套 的 画 在 这 教堂长椅 会 成本 一个
[kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm] . "
considerable sum . "
大量 和 . "

但我丈夫说，给教堂长椅刷两遍油漆要花一大笔钱。

" [haʊ] [ə'baʊt] ['kliːnɪŋ] [ðem; ðəm] ?
" How about cleaning them ?
" 如何 关于 打扫 他们 ?

"把它们清洗干净怎么样？"

[ai][dəʊnt] [brɪ'liːv] [ðev] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːd] ['wɒʃɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] [flʌd] .
I don't believe they've had a good hard washing since the flood .
我 不 相信 他们有 有 一个 好的 难的 洗涤 自从 这 洪水 .

我不认为他们自洪水以来就好好洗过澡。

" [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [keɪm] [frɒm; frəm] ['diːkən] ['mɪlərz] [waɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
" The suggestion came from Deacon Miller's wife to the president .
" 这 建议 来了 从 执事 米勒的 妻子 到 这 总统 .

"这个建议是迪肯·米勒的妻子向总统提出的。"

" [ðeɪ] [kænt] ['iːv(ə)n] [biː; bi] ['skrʌbɪd] [fɔː(r); fə(r)] [les] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)] ['twenti] [d'ɒləz] ,
" They can't even be scrubbed for less than fifteen or twenty dollars ,
" 他们 不能 甚至 是 擦洗过 为了 较少的 比 十五 或者 二十 美元 ,

"即使清洗一下也要十五到二十美元，

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [ænd; ənd] [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['sɪmpsn] ['jestədeɪ] ,
for I thought of that and asked Mrs . Simpson yesterday ,
为了 我 想法 的 那 和 问 太太 . 辛普森 昨天 ,

因为我昨天想到了这一点，并问了辛普森太太。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] ['twenti] [sents] [ə; eɪ] [pjuː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tʃiːpɪst] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː]
and she said twenty cents a pew was the cheapest she could do it
和 她 说 二十 分 一个 座位 曾是 这 最便宜 她 可以 做 它
[fɔː(r); fə(r)] . "
for . "
为了 . "

她说，每排长椅二十美分是她能做到的最低价了。

" [wɪv] [dʌn] ['evriθɪŋ] [els] , " [sed] ['nænsi] ['wentwəθ] , [wɪð] [ə; eɪ] [twɪtʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
" We've done everything else , " said Nancy Wentworth , with a twitch of her
" 我们已经 完毕 一切 别的 , " 说 南希 温特沃斯 , 和 一个 抽搐 的 她
[θred] ;
thread ;
线 ;

"其他的事情我们都做了，"南希·温特沃斯说着，抖了抖手中的线；

" [waɪ] [doʊnt] [wiː; wi] [skrʌb] [ðə; ði] [pjuː] ?
" why don't we scrub the pews ?
" 为什么 不 我们 擦洗 这 教堂长椅 ?

"我们为什么不擦洗教堂的长椅呢？"

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːθədɒks] [kriːd] [tuː; tə] [fə'bɪd] , [ɪz] [ðeə(r)] ? "
There's nothing in the orthodox creed to forbid , is there ? "
有 没有什么 在 这 正统 信条 到 禁止 , 是 那里 ? "

正统教义中并没有什么禁止的，对吧？

" ['spiːkɪn] - [əʊ] - [kriːdz] , " [ænd; ənd] [hɪə(r)] [əʊld] ['mɪsɪz] . ['sɑːrdʒənt] [pɔːzd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ,
" Speakin ' o ' creeds , " and here old Mrs . Sargent paused in her work ,
" 说话 - o - 信条 , " 和 这里 老的 太太 . 萨金特 暂停 在 她 工作 ,

"说到信仰，"老萨金特太太说着，停下了手中的工作。

" ['eldə(r)] ['rænsəm] [frɒm; frəm] - [stɒpt] [wɪð] [ˌjuː 'es] [lɑːst] [naɪt] ,
" Elder Ransom from Acreville stopped with us last night ,
" 长老 赎金 从 - 停止 和 我们 最后的 夜晚 ,

"来自阿克雷维尔的兰索姆长老昨晚来我们家做客了，

[æn; ən] - [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [rɪ'saɪt] [ðə; ði] [kriːd] ['evri] [fjuː] ['sʌndez] [ɪn] [ðə; ði]
an ' he tells me they recite the Euthanasian Creed every few Sundays in the
一个 - 他 讲述 我 他们 背诵 这 安乐死 信条 每一个 很少 星期日 在 这
[ɪ'pɪskəpl] [tʃɜːtʃ] .
Episcopal Church .
圣公会 教会 .

他告诉我，圣公会每隔几个星期天就会诵读安乐死信条。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] ['ɪgnərənt] [ai] [wɒz; wəz] ,
I didn't want him to know how ignorant I was ,
我 没有 想 他 到 知道 如何 无知 我 曾是 ,

我不想让他知道我有多无知。

[bʌt; bət][ai] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði][wɜːd][ɪn][ðə; ði]['dɪkʃən(ə)ri] .
but I looked up the word in the dictionary .
但 我 看起来 向上 这 单词 在 这 字典 .

但我查了字典才知道这个词。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['iːzi] [deθ] , [ænd; ənd][ai][kænt] [siː] ['eni] [sens] [ɪn] [ðæt] ,
It means easy death , and I can't see any sense in that ,
它 方法 简单的 死亡 , 和 我 不能 看 任何 感觉 在 那 ,

这意味着轻松的死亡，我完全无法理解其中的意义。

[ðəʊ] [ɪts] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [lɒŋ] [kriːd] , [ðə; ði]['eldə(r)] [sez] , [æn; ən] - [ɪf] [ɪts] ['eni] [lɒŋgə(r)] - [en]['aʊən]
though it's a terrible long creed , the Elder says , an ' if it's any longer ' n ourn
尽管 它是 一个 糟糕的 长的 信条 , 这 长老 说道 , 一个 - 如果 它是 任何 更长 - n 我们的

,
,
,

长老说，虽然这是一段冗长而可怕的信条，而且如果它再长一点，那就太糟糕了。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['enibɒdi] [mait] ['iːzi] [daɪ] ['lɜːrnɪn] - [ˌaɪ 'tiː] ! ”
I should think anybody might easy die learnin ' it ! ”
我 应该 思考 任何人 可能 简单的 死 学习 - 它 ! ”

我觉得任何人学这个都可能轻易丧命！

“ [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːd] [ɪz] [ˌæθə'neiʃən] , ” ['ventʃəd] [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [waɪf] .
“ I think the word is Athanasian , ” ventured the minister's wife .
“ 我 思考 这 单词 是 阿塔纳西恩 , ” 冒险 这 部长 妻子 .

“我想这个词应该是阿塔纳西娅，”牧师的妻子试探性地说道。

“ ['eldə(r)] ['rænsəmz] ['ɔːlweɪz] [plʌm] [fʊl] [əʊ] - ['dɒktrɪn] , ” [ə'sɜːtɪd] [mɪs] ['bruːstə(r)] , [pə'sjuːɪŋ] [ðə; ði]
“ Elder Ransom's always plumb full o ' doctrine , ” asserted Miss Brewster , pursuing the
“ 长老 赎金 总是 垂直 满的 o - 教义 , ” 断言 错过 布鲁斯特 , 追求 这

['sʌbdʒɪkt] .
subject .
主题 .

“兰索姆长老总是满脑子都是教条，”布鲁斯特小姐继续说道。

“ [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [aɪm][glæd][hiː; hi] [prɪ'fɜːd] - [tuː; tə]['aʊə(r)] [pleɪs] .
“ For my part , I'm glad he preferred Acreville to our place .
“ 为了 我的 部分 , 我是 高兴的 他 首选 - 到 我们的 地方 .

“就我而言，我很高兴他更喜欢阿克雷维尔而不是我们这里。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['bɪzi] [biːn] - [ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] , [hiː; hi]['nevə(r)][gɒt] [raʊnd] [tuː; tə] [biːn] - [ə; eɪ]['hjuːmən]
He was so busy bein ' a minister , he never got round to bein ' a human
他 曾是 所以 忙碌的 是 - 一个 部长 , 他 绝不 得到 圆形的 到 是 - 一个 人类

- .
creeter .
- .

他忙于当牧师，根本没时间做个人。

[wen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['səʊʃəb(ə)l][ænd; ənd]['pɪknɪks] , ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪn] - [kaɪnd][əʊ] - [laɪk]
When he used to come to sociables and picnics , always lookin ' kind o ' like
什么时候 他 用过的 到 来 到 社交达人 和 野餐 , 总是 在看 - 种类 o - 喜欢

[ðə; ði][pə'teɪtəʊ] [blaɪt] ,
the potato blight ,
这 土豆 枯萎病 ,

他以前来参加社交聚会和野餐的时候，总是看起来有点像得了马铃薯晚疫病的人。

[ai] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] [kəm'pli:t] [id] [bi:; bi] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][foʊldɪn] - ['pʊlpɪt]['ʌndə(r)]
I used to think how complete he'd be if he had a foldin ' pulpit under
我 用过的 到 思考 如何 完全的 他会 是 如果 他 有 一个 折叠 - 讲坛 在下面
[hɪz; ɪz] [kəʊt] [teɪlz] ;
his coat tails ;
他的 外套 尾巴 ;

我以前常想，如果他的外套下摆有个折叠讲坛，那他该有多完美啊；

[ðeɪ] [meɪk] [foʊldɪn] - [bedz] ['naʊədeɪz] , [æn; ən] - [ai] [spəʊz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [foʊldɪn] - ['pʊlpɪt] ,
they make foldin ' beds nowadays , an ' I s'pose they could make foldin ' pulpits ,
他们 制作 折叠 - 床 如今 , 一个 - 我 假设 他们 可以 制作 折叠 - 讲坛 ,

现在他们能生产折叠床了，我想他们也能生产折叠讲坛。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɔ:l] . ”
if there was a call . ”
如果 那里 曾是 一个 称呼 . ”

如果有电话的话。”

“ [lænd] [seik] , [ai] [həʊp] [ðeə(r)][woʊnt][bi:; bi] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['sɑ:rdʒənt] .
“ Land sakes , I hope there won't be ! ” exclaimed Mrs . Sargent .
“ 土地 清酒 , 我 希望 那里 惯于 是 ! ” 惊呼 太太 . 萨金特 .

“天哪，我希望不会有！”萨金特夫人惊呼道。

“ [æn; ən] - [ðə; ði]['eldə(r)]['nevə(r)] [sed] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ['aɪðə(r)] , [ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz]
“ An ' the Elder never said much of anything either , though he was always
“ 一个 - 这 长老 绝不 说 很多 的 任何事物 任何一个 , 尽管 他 曾是 总是
['pri:tʃɪn] - !
preachin ' !
布道 - !

“而那位长老虽然总是布道，却很少说些什么！”

[naʊ] [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , [ˌem aɪ 'es] - ['bækstə(r)] , ['ɔ:lweɪz] [hæz; həz] ['plenti] [tu:; tə] [seɪ] ['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ]
Now your husband , Mis ' Baxter , always has plenty to say after you
现在 你的 丈夫 , 误 - 巴克斯特 , 总是 有 很多 到 说 后 你
[θɪŋk] [hi:z] [ɔ:l] [θru:] .
think he's all through .
思考 他是 全部 通过 .

现在，你丈夫巴克斯特太太总在你以为他已经说完话之后，还会说很多话。

[ðeəz; ðəz]['wɔ:tə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [wel] [wen] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɪz][ɔ:l][draɪ] ! ”
There's water in his well when the others is all dry ! ”
有 水 在 他的 出色地什么时候 这 其他的 是 全部 干燥 ! ”

当其他人的井都干涸的时候，他的井里却有水！

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pju:] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . ['bɜ:bæŋk] .
“ But how about the pews ? ” interrupted Mrs . Burbank .
“ 但 如何 关于 这 教堂长椅 ? ” 中断 太太 . 伯班克 .

“可是教堂的长椅怎么办？”伯班克夫人打断道。

“ [ai] [θɪŋk] ['næn,siz] [aɪ'dɪə][ɪz]['splendɪd] , [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ['kærid] [aʊt] .
“ I think Nancy's idea is splendid , and I want to see it carried out .
“ 我 思考 南希的 主意 是 灿烂 , 和 我 想 到 看 它 携带 出去 .

“我认为南希的想法很棒，我希望看到它得到实施。”

[wi:; wi] [mait] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['pɪknɪk] , [brɪŋ] ['aʊə(r)] ['lʌntʃən] , [ænd; ənd] [wɜ:k] [ɔ:l] [tə'geðə(r)] ;
We might make it a picnic , bring our luncheons , and work all together ;
我们 可能 制作 它 一个 野餐 , 带来 我们的 午餐会 , 和 工作 全部 一起 ;

我们可以把它变成一次野餐，带上各自的午餐，一起工作；

[let] ['evri] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [kʌm] [ænd; ənd] [skrʌb] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [pju:] . ”
let every woman in the congregation come and scrub her own pew . ”
让 每一个 女士 在 这 会众 来 和 擦洗 她 自己的 座位 . ”

让教会里的每个女人都来擦洗自己的长椅。

“ [sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [əʊld] , ['ʌðə(r)z][lɪv; laɪv][æt; ət] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
“ Some are too old , others live at too great a distance ,
“ 一些 是 也 老的 , 其他的 居住 在 也 伟大的 一个 距离 ,

“有些太老了，有些住得太远了，

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [waɪf] [saɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; “ [ɪn'diːd] ,
” and the minister's wife sighed a little ; “ indeed ,
” 和 这 部长 妻子 叹了口气 一个 小的 ; “ 的确 ,

”大臣的妻子轻轻叹了口气；“的确，

[məʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wʌns] [əʊnd] [ðə; ði] [pjuː] [ɔː(r)][sæt][ɪn][ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ded]
most of those who once owned the pews or sat in them seemed to be dead
最多 的 那些 WHO 一次 拥有 这 教堂长椅 或者 卫星 在 他们 似乎 到 是 死的
,
,
,

大多数曾经拥有或坐在长椅上的人似乎都已经去世了。

[ɔː(r)] [gɒn] [ə'weɪ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['bɪziə] ['pleɪsɪz] . ”
or gone away to live in busier places . ”
或者 已消失 离开 到 居住 在 更繁忙 地方 . ”

或者搬到更繁华的地方居住。”

“ [aɪv] [nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] - [ɪm] , - - ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] ,
“ I've no patience with ' em , gallivantin ' over the earth ,
“ 我已经 不 耐心 和 - 呃 , - - 超过 这 地球 ,

“我没耐心看他们到处闲逛，

” [ænd; ənd][hɪə(r)][ləʊ'biːliə][rəʊz][ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [θredz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][læp] .
” and here Lobelia rose and shook the carpet threads from her lap .
” 和 这里 罗贝利亚 玫瑰 和 摇晃 这 地毯 线程 从 她 膝 .

这时，洛贝莉娅站起身，抖落腿上的地毯线头。

“ [ai] ['ʃʊdnt] [wɒnt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [l'aɪvlɪe] [pleɪs] [ðæn; ðən] ['ɛdʒˌwʊd] , [siːmz] [ðəʊ] !
“ I shouldn't want to live in a livelier place than Edgewood , seem's though !
“ 我 不应该 想 到 居住 在 一个 更活泼 地方 比 埃奇伍德 , 似乎是 尽管 !

“我好像不应该想住在比埃奇伍德更热闹的地方！”

[wiː; wi] [wɒʃ] [ænd; ənd] [hæŋ] [aʊt]['mʌndeɪz; 'mʌndiz] , ['aɪən] ['tjuːzdeɪz] , [kʊk] ['wenzdeɪz] , [kliːn]
We wash and hang out Mondays , iron Tuesdays , cook Wednesdays , clean
我们 洗 和 悬挂 出去 星期一 , 铁 星期二 , 厨师 星期三 , 干净的
[haʊs] [ænd; ənd] [mend] ['θɜːrzdez] [ænd; ənd] ['fraidiz] ,
house and mend Thursdays and Fridays ,
房子 和 修补 星期四 和 星期五 ,

我们星期一洗衣服晾衣服，星期二熨衣服，星期三做饭，星期四和星期五打扫房子和缝补衣服。

[beɪk] ['sætədez] , [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] ['miːtɪn] - ['sʌndez] .
bake Saturdays , and go to meetin ' Sundays .
烤 星期六 , 和 去 到 会议 - 星期日 .

星期六烤面包，星期日去开会。

[ai][doʊnt] ['hɑːdli] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][duː; də]['eni][mɔː(r)] - [en] [ðæt] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ! ”
I don't hardly see how they can do any more ' n that in Chicago ! ”
我 不 几乎 看 如何 他们 能 做 任何 更多的 - n 那 在 芝加哥 ! ”

我实在想不出他们在芝加哥还能做出什么更大的成就！

“ ['nevə(r)][maɪnd] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [lɒst] ['membəz] ! ” [sed] [ðə; ði][ɪn'dɒmɪtəb(ə)l]['mɪsɪz] . ['bɜːbæŋk] .
“ Never mind if we have lost members ! ” said the indomitable Mrs . Burbank .
“ 绝不 头脑 如果 我们 有 丢失的 成员 ! ” 说 这 不屈不挠 太太 . 伯班克 .

“就算损失了一些成员也没关系！”坚韧不拔的伯班克夫人说道。

“ [ðə; ði] ['membəz] [wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv] [left] [mʌst; məst] [wɜːk] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɑːdə(r)] .
“ The members we still have left must work all the harder .
“ 这 成员 我们 仍然 有 左边 必须 工作 全部 这 更难 .

“我们剩下的成员必须更加努力工作。”

[wiːl; wil] [iːtʃ] [kliːn] ['aʊə(r)] [əʊn] [pjuː] , [ðen] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['neɪbɜːrz] - ,
We'll each clean our own pew , then take a few of our neighbours ' ,
出色地 每个 干净的 我们的 自己的 座位 , 然后 拿 一个 很少 的 我们的 邻居 - ,

我们每个人都会清理自己的长椅，然后也清理一下邻座的长椅。

[ænd; ənd] [ðen] ['haɪə(r)] ['mɪsɪz] . ['sɪmpsn] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] ['weɪnskətɪŋ] [ænd; ənd] [flɔː(r)] .
and then hire Mrs . Simpson to do the wainscoting and floor .
和 然后 聘请 太太 . 辛普森 到 做 这 护墙板 和 地面 .

然后聘请辛普森太太来做护墙板和地板。

[kæn; kən] [wiː; wi] [skrʌb] ['fraɪdeɪ] [ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] ['sætədeɪ] ?
Can we scrub Friday and lay the carpet Saturday ?
能 我们 擦洗 星期五 和 躺 这 地毯 周六 ?

我们周五可以打扫卫生，周六铺地毯吗?

[maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['diːkən] ['mɪlə(r)] [kæn; kən] [help] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːk] .
My husband and Deacon Miller can help us at the end of the week .
我的 丈夫 和 执事 磨坊主 能 帮助 我们 在 这 结尾 的 这 星期 .

我丈夫和米勒执事可以在周末帮我们。

[ɔːl] [ɪn] ['feɪvə(r)] ['mænɪfest] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [saɪn] .
All in favour manifest it by the usual sign .
全部 在 偏爱 显现 它 经过 这 通常 符号 .

赞成者请以惯常的手势表示同意。

['kɒntrəri] ['maɪndɪd] ?
Contrary minded ?
相反 有思想 ?

持相反意见?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [vəʊt] .
It is a vote .
它 是 一个 投票 .

这是一次投票。

” [ðeə(r)] ['nevə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['eni] ['kɒntrəri] ['maɪndɪd] [wen] ['mɪsɪz] . [dʒɪr] ['bɜːbæŋk] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] .
” There never were any contrary minded when Mrs . Jere Burbank was in the chair .
” 那里 绝不 是 任何 相反 有思想 什么时候 太太 . 杰雷 伯班克 曾是 在 这 椅子 .

“杰里·伯班克夫人执掌大权时，从来没有人持反对意见。”

['pʌblɪk] ['sentɪmənt] [ɪn] ['ɛdʒˌwʊd] [wɒz; wəz] [sweɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['dɔːkəs] [sə'saɪəti] ,
Public sentiment in Edgewood was swayed by the Dorcas Society ,
民众 情绪 在 埃奇伍德 曾是 摇摆 经过 这 多卡斯 社会 ,

埃奇伍德的公众舆论受到了多卡斯协会的影响。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['bɜːbæŋk] [sweɪd] [ðə; ði] - [ðəm'selvz] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] [sweɪz] [ðə; ði] [wiːt] .
but Mrs . Burbank swayed the Dorcases themselves as the wind sways the wheat .
但 太太 . 伯班克 摇摆 这 - 他们自己 作为 这 风 摇摆 这 小麦 .

但是，伯班克夫人却像风吹麦浪一样，左右着多尔凯斯一家。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði][əʊld] ['miːtɪŋ] [haʊs] [wɔː(r)][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd]['æspekt] [wen] [ðə; ði][ɪ'ventf(ə)l]['fraɪdeɪ] [keɪm] ,
The old Meeting House wore an animated aspect when the eventful Friday came ,
这 老的 会议 房子 穿着 一个 动画 方面 什么时候 这 多事 星期五 来了 ,

那个意义非凡的星期五到来时，古老的教堂里充满了热闹的气氛。

[ə; eɪ][kəʊld] , ['brɪliənt] , ['spɑːklɪŋ] [dɪ'sembə(r)] [deɪ] , [wɪð] [gʊd] ['sleɪɪŋ] ,
a cold , brilliant , sparkling December day , with good sleighing ,
一个 寒冷的 , 杰出的 , 闪闪发光 十二月 天 , 和 好的 雪橇 ,

十二月里一个寒冷、晴朗、阳光灿烂的日子，非常适合滑雪橇。

[ænd; ənd] [wɪð] ['enədʒi] [ɪn] ['evri] [breθ] [ðæt] [swept] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] ['snəʊfiːld] .
and with energy in every breath that swept over the dazzling snowfields .
和 和 活力 在 每一个 气息 那 扫荡 超过 这 耀眼的 雪地 .

每一次呼吸都充满活力，席卷了耀眼的雪原。

[ðə; ði]['sekstən][hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fɜːnɪs] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] [wɜːk] — [ə; eɪ]['faɪə(r)][səʊ] [ˌiːkə'nɒmɪkli] [kən'traɪvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lɑːst][ɪg'zæktli][ðə; ði][fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] ['nesəsəri] ['aʊəz] ,
The sexton had built a fire in the furnace on the way to his morning work — a fire so economically contrived that it would last exactly the four or five necessary hours ,
这 教堂司事 有 建造 一个 火 在 这 炉 在 这 方式 到 他的 早晨 工作 — 一个 火 所以 经济上 人为的 那 它 会 最后的 确切地 这 四 或者 五 必要的 小时 ,

司事在早上上班的路上已经在炉子里生好了火——这堆火烧得恰到好处，刚好能持续四五个小时。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]['sekənd][mɔː(r)] .
and not a second more .
和 不是 一个 第二 更多的 .

一秒钟也不能再多了。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [ɔːl][ðə; ði] ['pɪlər] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][hæd; həd] [ə'sembəld] ,
At eleven o'clock all the pillars of the society had assembled ,
在 十一 点钟 全部 这 柱子 的 这 社会 有 组装 ,

上午十一点，社会各界要人都聚集到了一起。

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] [əʊn] ['haʊshəʊld] [wɜːk] [ænd; ənd][leɪd] [aʊt] [ɒn][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['kɪtʃɪn] ['teɪblz] ['kʌmftəb(ə)l] ['lʌntʃən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [men] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
having finished their own household work and laid out on their respective kitchen tables comfortable luncheons for the men of the family ,
拥有 完成的 他们的 自己的 家庭 工作 和 铺设 出去 在 他们的 各自 厨房 表格 舒服的 午餐会 为了 这 男人 的 这 家庭 ,

她们做完自己的家务后，在各自的餐桌上为家里的男人们准备了丰盛的午餐。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['nʌmbə(r)]['eni] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] ['lʌkʃəriz] .
if they were fortunate enough to number any among their luxuries .
如果 他们 是 幸运 足够的 到 数字 任何 之中 他们的 奢侈品 .

如果他们足够幸运，能够拥有这些奢侈品的话。

['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] ['hiːtɪd] [ə'pɒn] [ɔɪl] - [stəʊvz] [set] [ə'baʊt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,
Water was heated upon oil - stoves set about here and there ,
水 曾是 加热 之上 油 - 炉灶 放 关于 这里 和 那里 ,

人们在各处摆放油炉，用它们加热水。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [ə'reɪ] [ɒv; əv] ['skrʌbɪŋ] - ['brʌʃɪz] , [klɒθs] , [səʊp] , [ænd; ənd]
and there was a brave array of scrubbing - brushes , cloths , soap , and
和 那里 曾是 一个 勇敢的 大批 的 擦洗 - 刷子 , 布料 , 肥皂 , 和
['iːv(ə)n][sænd][ænd; ənd]['səʊdə] ,
even sand and soda ,
甚至 沙 和 苏打 ,

现场摆放着各种各样的擦洗工具，包括刷子、抹布、肥皂，甚至还有沙子和小苏打。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dɪ'saɪdɪd][ænd; ənd] ['mænɪfestɪd] - [baɪ] - [ðə; ði] - ['juːʒuəl] - [saɪn] -
for it had been decided and manifested - by - the - usual - sign -
为了 它 有 到过 决定 和 表现出来 - 经过 - 这 - 通常 - 符号 -
[ænd; ənd] - [nəʊ] - ['kɒntrəri] - ['maɪndɪd] - [ænd; ənd] - [ˌaɪ 'tiː] - [wɒz; wəz] - [ə; eɪ] - [vəʊt] [ðæt] [ðə; ði][dɜːt]
and - no - contrary - minded - and - it - was - a - vote that the dirt
和 - 不 - 相反 - 有思想 - 和 - 它 - 曾是 - 一个 - 投票 那 这 污垢
[wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ɒf] ,
was to come off ,
曾是 到 来 离开 ,

因为已经决定并表明——通过惯常的手势，没有异议，而且经过投票表决——必须清除污垢。

['weðə(r)] [ðə; ði] [peɪnt] [keɪm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] .
whether the paint came with it or not .
无论 这 画 来了 和 它 或者 不是 .

无论油漆是否随附。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] ['wɪmɪn] ['prez(ə)nt] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [blɒk] [ɒv; əv] [siːts] ,
Each of the fifteen women present selected a block of seats ,
每个 的 这 十五 女性 展示 已选 一个 堵塞 的 座位 ,

在场的十五位女性每人选择了一块座位区域。

['prefrəbli] [wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] , [ænd; ənd][ɔːl] [fel] ['bɪzɪli] [tuː; tə] [wɜːk] .
preferably one in which her own was situated , and all fell busily to work .
最好 一 在 哪个 她 自己的 曾是 位于 , 和 全部 跌倒 忙碌地 到 工作 .

最好是她自己的家所在的那个地方，然后大家都忙着工作。

“ [ðeə(r)] [ɪz]['nəʊbədi][hɪə(r)][tuː; tə] [kliːn] [ðə; ði] [raɪt] - [wɪŋ] [pjuː] , ” [sed] ['nænsi] ['wentwəθ] ,
“ There is nobody here to clean the right - wing pews , ” said Nancy Wentworth ,
“ 那里 是 无人 这里 到 干净的 这 正确的 - 翼 教堂长椅 , ” 说 南希 温特沃斯 ,

“这里没人打扫右翼教徒的座位，”南希·温特沃斯说道。

“ [səʊ][ai] [wɪl] [teɪk] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ʃeə(r)] . ”
“ so I will take those for my share . ”
“ 所以 我 将要 拿 那些 为了 我的 分享 . ”

“所以，我会把那些作为我的那份。”

“ [jʊr; jər] [nɒt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [waɪz] [tʃɔɪs] , ['nænsi] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [waɪf] [smaɪld]
“ You're not making a very wise choice , Nancy , ” and the minister's wife smiled
“ 你是 不是 制作 一个 非常 明智的 选择 , 南希 , ” 和 这 部长 妻子 微笑
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
as she spoke .
作为 她 辐 .

“南希，你做的并不是一个明智的选择，”牧师的妻子笑着说道。

“ [ðə; ði]['ɪnfənt] [klɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [sɪts] [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
“ The infant class of the Sunday - school sits there , you know ,
“ 这 婴儿 班级 的 这 星期日 - 学校 坐着 那里 , 你 知道 ,

“你知道，主日学校的幼儿班就坐在那里。”

[ænd; ənd][ai][ɪk'spekt][ðə; ði] [peɪnt] [hæz; həz][hæd; həd]['ekstrə][weə(r)][ænd; ənd][teə(r); tɪə] .
and I expect the paint has had extra wear and tear .
和 我 预计 这 画 有 有 额外的 穿 和 撕 .

而且我估计油漆也磨损得比较厉害。

['fæmɪlɪz] [doʊnt] [siːm] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ] [ðəʊz] [pjuː] ['regjələli] ['naʊədeɪz] . ”
Families don't seem to occupy those pews regularly nowadays . ”
家庭 不 似乎 到 占据 那些 教堂长椅 经常 如今 . ”

如今，似乎很少有家庭经常坐在教堂的长椅上。

“ [ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)] [wen] ['evri] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [fɪld] , [wɪŋz] [æn; ən] - [ɔːl] ,
“ I can remember when every seat in the whole church was filled , wings an ' all ,
“ 我 能 记住 什么时候 每一个 座位 在 这 所有的 教会 曾是 已填 , 翅膀 一个 - 全部 ,

“我记得当时整个教堂的每个座位都坐满了人，连侧翼也坐满了人。”

” [mjuːzd] ['mɪsɪz] . ['sɑːrdʒənt] , ['rɪŋɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] - [ɪn][ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [muːd] .
” mused Mrs . Sargent , wringing out her wascloth in a reminiscent mood .
” 沉思 太太 . 萨金特 , 拧干 出去 她 - 在 一个 令人怀念的 情绪 .

萨金特太太一边拧着裹布，一边陷入回忆，喃喃自语道。

“ [ðə; ði][wʌn][ɪn] [frʌnt] [əʊ] - [juː; jʊ] , ['nænsi] , [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ðə; ði] - [pjuː] - [ɪn][ðə; ði] [əʊld] [taɪmz] ,
“ The one in front o ' you , Nancy , was always called the ' deef pew ' in the old times ,
“ 这 一 在 正面 o - 你 , 南希 , 曾是 总是 称为 这 - 定义 座位 - 在 这 老的 时代 ,

“南希，你前面那排座位，以前总是被称为‘聋人长椅’。”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][fəʊks] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɑːd] [əʊ] - ['hɪrɪn] - [juːst] [tuː; tə] ['kɒŋgrɪgeɪt] [ðeə(r)] . ”
and all the folks that was hard o ' hearin ' used to congregate there . ”
和 全部 这 各位 那 曾是 难的 o - 听觉 - 用过的 到 聚集 那里 . ”

所有听力不好的人都喜欢聚集在那里。

“ [ðə; ði][nekst] [pjuː] ['hæznt] [biːn] ['ɒkjupaɪd] [sɪns] [ai] [keɪm] [hɪə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [waɪf] .
“ The next pew hasn't been occupied since I came here , ” said the minister's wife .
“ 这 下一个 座位 还没有 到过 占领 自从 我 来了 这里 , ” 说 这 部长 妻子 .

“自从我来到这里，旁边那排长椅就一直空着，”牧师的妻子说。

“ [nəʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . ['sɑːrdʒənt] , [glæd][ɒv; əv] ['eni] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] ['riːteɪl] ['neɪbəhʊd] [njuːz] . “
“ No , ” answered Mrs . Sargent , glad of any opportunity to retail neighbourhood news . “
“ 不 , ” 回答 太太 . 萨金特 , 高兴的 的 任何 机会 到 零售 邻里 消息 . “

“不，”萨金特太太回答道，她很高兴有机会兜售邻里新闻。

- ['skwaɪə(r)] [biːnz] [fəʊks][hæv; həv] [muːvd] [tuː; tə] ['pɔːtlənd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ðə; ði] ['mærid] ['dɔːtə(r)] .
' Squire Bean's folks have moved to Portland to be with the married daughter :
- 乡绅 豆子 各位 有 已搬 到 波特兰 到 是 和 这 已婚 女儿 .

“比恩先生的父母搬到波特兰去和已婚的女儿一起生活了。”

['sʌmbədi] [hæz; həz][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [woʊnt] .
Somebody has to stay with her , and her husband won't .
某人 有 到 停留 和 她 , 和 她 丈夫 惯于 .

总得有人留下来陪她，但她丈夫不愿意。

[ðə; ði] - ['skwaɪə(r)] [eɪnt] [ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [hiːz] [məʊst] [tuː] [əʊld][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['miːtɪn] -
The ' Squire ain't a strong man , and he's most too old to go to meetin '
这 - 乡绅 不是 一个 强的 男人 , 和 他是 最多 也 老的 到 去 到 会议 -
[naʊ] .
now .
现在 .

乡绅身体不好，而且年纪也大了，现在去参加会议不太合适了。

[ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [sʌn] [hæz; həz][dʒʌst][daɪd][ɪn] [njuː] [jɔːk] , [səʊ][ai][hɪə(r)] . ”
The youngest son has just died in New York , so I hear . ”
这 最小的 儿子 有 只是 死亡 在 新的 约克 , 所以 我 听到 . ”

我听说，他最小的儿子刚刚在纽约去世了。

“ [wɒt] [eil] [hɪm] ? ” [in'kwaiə]['mærɪə] [ʃɑːp] .
“ What ailed him ? ” inquired Maria Sharp .
“ 什么 生病的 他 ? ” 询问 玛丽亚 锋利的 .

“他怎么了？”玛丽亚·夏普问道。

“ [ai] [ges] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [wɔː(r)] [aʊt] ['tɑːkiːn] - [keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] , ” [rɪ'tɜːnd]
“ I guess he was completely wore out takin ' care of his health , ” returned
“ 我 猜测 他 曾是 完全地 穿着 出去 拿 - 关心 的 他的 健康 , ” 返回
['mɪsɪz] . ['sɑːrdʒənt] .
Mrs . Sargent .
太太 . 萨金特 .

“我猜他忙着照顾自己的健康，已经筋疲力尽了，”萨金特太太回答道。

“ [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['splendɪd] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][frɒm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
“ He had a splendid constitution from a boy ,
“ 他 有 一个 灿烂 宪法 从 一个 男生 ,

“他从小体格就很好，

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [lɑːst][hɪm] . — [ðə; ði] [siːt] [bæk] [əʊ] -
but he was always afraid it wouldn't last him . — The seat back o '
但 他 曾是 总是 害怕的 它 不会 最后的 他 . — 这 座位 后退 o -

但他始终担心这一切不会长久。——座椅靠背

- ['skwaɪə(r)] [biːnz] [ɪz][ðə; ði][əʊld] ['piːbɒdi] [pjuː] — [eɪnt] [ðæt] [ðə; ði] ['piːbɒdi] [pjuː] [jʊr; jər] - -
' Squire Bean's is the old Peabody pew — ain't that the Peabody pew you're scrubbin '
- 乡绅 豆子 是 这 老的 皮博迪 座位 — 不是 那 这 皮博迪 座位 你是 - -
,
,
,

“斯奎尔·比恩的长椅就是以前的皮博迪教堂长椅——你擦洗的是不是皮博迪教堂的长椅？”

['nænsi] ? ”
Nancy ? ”
南希 ? ”

南希？

“ [ai] [bɪ'liːv] [səʊ] , ” ['nænsi] ['ɑːnsə(r)d] , ['nevə(r)] ['pɔːzɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['leɪbə(r)] .
“ I believe so , ” Nancy answered , never pausing in her labours .
“ 我 相信 所以 , ” 南希 回答 , 绝不 暂停 在 她 劳动 .

“我相信是这样，”南希回答道，同时不停地干活。

“ [ɪts] [səʊ] [lɒŋ] [sɪns] ['enibɒdi] [sæt][ðeə(r)] , [ɪts] [hɑːd] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] . ”
“ It's so long since anybody sat there , it's hard to remember . ”
“ 它是 所以 长的 自从 任何人 卫星 那里 , 它是 难的 到 记住 . ”

“很久没人坐在那里了，都快记不清了。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈpiːˌbɑːdiz] - , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [aɪl] [rʌnz] [raɪt] [ʌp][ˈfæˌsɪn] - [ˌaɪ ˈtiː]
“ It is the Peabodys ' , I know it , because the aisle runs right up facin ' it
“ 它 是 这 皮博迪 - , 我 知道 它 , 因为 这 走道 跑步 正确的 向上 法辛 - 它
.
.
.

“我知道那是皮博迪家的，因为过道正对着它。”

[ai][kæn; kən] [siː] [əʊld] [ˈdiːkən] [ˈpiːbɒdi] [ˈsɛtɪn] - [ɪn] [ðɪs] [end] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] - [twɒz] [ˈjestədeɪ] . ”
I can see old Deacon Peabody settin ' in this end same as if ' twas yesterday . ”
我 能 看 老的 执事 皮博迪 塞廷 - 在 这 结尾 相同的 作为 如果 - 那是 昨天 . ”

我仿佛还能看到老执事皮博迪坐在这里，就像昨天一样。

“ [hiː; hi][hæd; həd][daɪd] [bɪˈfɔː(r)] [dʒɪr] [ænd; ənd][ai] [keɪm] [bæk] [hɪə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] .
“ He had died before Jere and I came back here to live , ” said Mrs .
“ 他 有 死亡 前 杰雷 和 我 来了 后退 这里 到 居住 , ” 说 太太 .
[ˈbɜːbæŋk] .
Burbank .
伯班克 .

“在我和杰里回到这里居住之前，他就去世了，”伯班克夫人说。

“ [ðə; ði][fɜːst][ai][rɪˈmembə(r)] , [ˈdʒʌstɪn] [ˈpiːbɒdi] [sæt][ɪn][ðə; ði][end] [siːt] ; [ðə; ði][ˈsɪstə(r)] [ðæt] [daɪd] ,
“ The first I remember , Justin Peabody sat in the end seat ; the sister that died ,
“ 这 第一的 我 记住 , 贾斯汀 皮博迪 卫星 在 这 结尾 座位 ; 这 姐姐 那 死亡 ,

“我记得的第一个人，贾斯汀·皮博迪坐在最边上的座位上；他去世的妹妹，

[nekst] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)] , [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpiːbɒdi] ,
next , and in the corner , against the wall , Mrs . Peabody ,
下一个 , 和 在 这 角落 , 反对 这 墙 , 太太 . 皮博迪 ,

接下来，在角落里，靠着墙，是皮博迪夫人。

[wɪð] [ə; eɪ] [kreɪp] [ʃɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːm] - [liːf] [fæn] .
with a crêpe shawl and a palm - leaf fan .
和 一个 绉 披肩 和 一个 棕榈 - 叶子 扇子 .

披着绉纱披肩，拿着棕榈叶扇。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈfæməli] .
They were a handsome family .
他们 是 一个 英俊的 家庭 .

他们一家人都很俊男靓女。

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][sɪt] [wɪð] [ðem; ðəm] [ˈsʌmtaɪmz] , [ˈnænsi] ; [ˈestə(r)] [wɒz; wəz] [greɪt] [frendz] [wɪð]
You used to sit with them sometimes , Nancy ; Esther was great friends with
你 用过的 到 坐 和 他们 有时 , 南希 ; 以斯帖 曾是 伟大的 朋友们 和
[juː; jʊ] . ”
you . ”
你 . ”

南希，你以前有时会和她们坐在一起；埃丝特和你关系很好。

“ [jes] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , ” [ˈnænsi] [rɪˈplaɪd] , [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði] [ˈtætəd] [ˈkʊʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ɪts] [pleɪs]
“ Yes , she was , ” Nancy replied , lifting the tattered cushion from its place
“ 是的 , 她 曾是 , ” 南希 回复 , 举重 这 破烂 软垫 从 它是 地方
[ænd; ənd] [ˈbrʌʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ;
and brushing it ;
和 刷牙 它 ;

“是的，她是，”南希回答道，一边拿起破旧的靠垫，掸了掸上面的灰尘；

“ [ænd; ənd][ai] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . — [wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ˈskrʌbɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɑːpɪtɪŋ] ,
“ and I with her . — What is the use of scrubbing and carpeting ,
“ 和 我 和 她 . — 什么 是 这 使用 的 擦洗 和 地毯 ,

“我和她一起——擦洗和铺地毯有什么用呢？”

[wen] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] ['twenti] [pjuː] - ['kʊʃnz] [ænd; ənd] [sɪks] ['hæsək] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [tʃɜːtʃ] ,

when there are only twenty pew - cushions and six hassocks in the whole church ,

什么时候 那里 是 仅有的 二十 座位 - 靠垫 和 六 垫脚凳 在 这 所有的 教会 ,

整个教堂里只有二十个长椅垫和六个矮凳，

[ænd; ənd] [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['rægɪd] ?

and most of them ragged ?

和 最多 的 他们 破烂不堪 ?

而且他们大多数都衣衫褴褛?

[haʊ] [kæn; kən] [ai] ['evə(r)] [mend] [ðɪs] ? ”

How can I ever mend this ? ”

如何 能 我 曾经 修补 这 ? ”

我该如何弥补这一切?

“ [ai] ['ʃudnt] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self] [tuː; tə] [dɑːn] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['kʊʃnz] !

“ I shouldn't trouble myself to darn other people's cushions !

“ 我 不应该 麻烦 我 到 该死 其他 人们的 靠垫 !

“我不应该费心去修补别人的靠垫！”

” [ðɪs] [ˌʌn'krɪstʃən] ['sentɪmənt] [keɪm] [ɪn] ['mɪsɪz] . ['mɪlərz] ['rɪŋɪŋ] [təʊnz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

” This unchristian sentiment came in Mrs . Miller's ringing tones from the rear of the church .

” 这 非基督教徒 情绪 来了 在 太太 . 米勒的 铃声 音调 从 这 后部 的 这 教会 .

“这种不符合基督教教义的言论是从教堂后方米勒太太洪亮的声音中传出来的。”

“ [ai] [doʊnt] [nəʊ] [waɪ] , ” ['ɑːgjuːd] ['mærɪə] [ʃɑːp] .

“ I don't know why , ” argued Maria Sharp .

“ 我 不 知道 为什么 , ” 争论 玛丽亚 锋利的 .

“我不知道为什么，”玛丽亚·夏普辩解道。

“ [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [mend] [maɪ] [ɑːnt] - ['kʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['hævnt] ['spəʊkən] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ;

“ I'm going to mend my Aunt Achsa's cushion , and we haven't spoken for years ;

“ 我是 去 到 修补 我的 阿姨 - 软垫 , 和 我们 还没有 说 为了 年 ;

“我要去修补我阿姨阿克萨的靠垫，我们已经好几年没说过话了；

[bʌt; bət] [hɜːz] [ɪz] [ðə; ði] [nekst] [pjuː] [tuː; tə] [maɪn] ,

but hers is the next pew to mine ,

但 她的 是 这 下一个 座位 到 矿 ,

但她的座位就在我旁边。

[ænd; ənd] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [maɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [lʊk] ['diːsnt] ,

and I'm going to have my part of the church look decent ,

和 我是 去 到 有 我的 部分 的 这 教会 看 体面的 ,

我打算让我负责的那部分教堂看起来体面些。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː] ['stɪndʒi] [tuː; tə] [duː; də] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] .

even if she is too stingy to do her share .

甚至 如果 她 是 也 小气 到 做 她 分享 .

即使她吝啬到不愿承担自己应尽的责任。

[bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)] [ɑːrnt] ['eni] ['piːˌbɑːdiz] [left] [tuː; tə] [duː; də] [ðeə(r)] [əʊn] ['dɑːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['nænsi]
Besides , there aren't any Peabodys left to do their own darning , and Nancy
除了 , 那里 不是 任何 皮博迪 左边 到 做 他们的 自己的 织补 , 和 南希
[wɒz; wəz] [frendz] [wɪð] ['estə(r)] . ”
was friends with Esther . ”
曾是 朋友们 和 以斯帖 . ”

此外，皮博迪家族的人都已经不在了，没人会自己缝补衣服了，而且南希和埃丝特是朋友。”

“ [jes] , [ɪts] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [raɪt] , ” ['nænsi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ɪn]
“ Yes , it's nothing more than right , ” Nancy replied , with a note of relief in
“ 是的 , 它是 没有什么 更多的 比 正确的 , ” 南希 回复 , 和 一个 笔记 的 宽慰 在
[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
her voice ,
她 嗓音 ,

“是的，完全正确，”南希回答道，语气中带着一丝如释重负的意味。

“ [kən'sɪdərɪŋ] ['estə(r)] . ”
“ considering Esther . ”
“ 考虑 以斯帖 . ”

“想想以斯帖。”

“ [ðəʊ] [hiː; hi] [doʊnt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] - - [seks] , [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] ['piːbɒdi] [ə'laɪv] ,
“ Though he don't belong to the scrubbin ' sex , there is one Peabody alive ,
“ 尽管 他 不 属于 到 这 - - 性别 , 那里 是 一 皮博迪 活 ,

“虽然他不属于清洁工的性别，但皮博迪家族还有一位成员仍然在世。”

[æz; əz] [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [stɒp] [tuː; tə] [θɪŋk] , ['mærɪə] ; [fɔː(r); fə(r)] ['dʒʌstɪnz] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] ['lɪvɪn]
as you know , if you stop to think , Maria ; for Justin's alive , and livin
作为 你 知道 , 如果 你 停止 到 思考 , 玛丽亚 ; 为了 贾斯汀的 活 , 和 生活
- [aʊt] [west] ['sʌmhweəz] .
' out West somewheres .
- 出去 西方 某个地方 .

玛丽亚，如果你仔细想想，就会发现贾斯汀还活着，而且住在西部某个地方。

[æt; ət] [liːst] , [hiːz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'laɪv] [æz; əz] ['evə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ;
At least , he's as much alive as ever he was ;
在 至少 , 他是 作为 很多 活 作为 曾经 他 曾是 ;

至少，他仍然像以前一样活着；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['twenti] - [wʌn] ,
he was as good as dead when he was twenty - one ,
他 曾是 作为 好的 作为 死的 什么时候 他 曾是 二十 - 一 ,

他21岁时就如同死了一样。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː] [sɒft] - [hɑːtɪd] [tuː; tə] ['beri] [hɪm] .
but his mother was always too soft - hearted to bury him .
但 他的 母亲 曾是 总是 也 柔软的 - 心地 到 埋葬 他 .

但他的母亲心肠太软，不忍心埋葬他。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['lɑːftə(r)] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['sæli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aʊt'spəʊkən] ['mɪsɪz] .
” There was considerable laughter over this sally of the outspoken Mrs .
” 那里 曾是 大量 笑声 超过 这 莎莉 的 这 直言不讳 太太 .
['sɑːrdʒənt] ,
Sargent ,
萨金特 ,

“萨金特夫人这番直言不讳的言论引来众人哄堂大笑。”

[huːz] [kiːn] [wɪt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .
whose keen wit was the delight of the neighbourhood .
谁 敏锐的 有 曾是 这 喜 的 这 邻里 .

他的机智幽默令邻里街坊都感到愉悦。

“ [ai] [nəʊ] [hiːz] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['bɪznəs] [ɪn] [dɪ'trɔɪt] ,
“ I know he's alive and doing business in Detroit ,
“ 我 知道 他是 活 和 正在做 商业 在 底特律 ,

我知道他还活着，而且在底特律做生意。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [gɒt] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [ten] [deɪz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [rəʊt] ,
for I got his address a week or ten days ago , and wrote ,
为了 我 得到 他的 地址 一个 星期 或者 十 天 前 , 和 写道 ,

因为我大约一周或十天前拿到了他的地址，然后写信说：

['ɑːskɪŋ] [hɪm] [ɪf] [id] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['dɒləz] [tə'wɔːd] [rɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [əʊld] [tʃɜːtʃ] .
asking him if he'd like to give a couple of dollars toward repairing the old church .
问 他 如果 他会 喜欢 到 给 一个 夫妻 的 美元 朝向 维修 这 老的 教会 .

问他是否愿意捐几美元来修缮这座老教堂。

” ['evribɒdi] [lʊkt] [æt; ət] ['mɪsɪz] . ['bɜːbæŋk] [wɪð] ['ɪntrəst] .
” Everybody looked at Mrs . Burbank with interest .
” 大家 看起来 在 太太 . 伯班克 和 兴趣 .

“大家都饶有兴趣地看着伯班克夫人。”

“ ['hæznt] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ? ” [ɑːskt] ['mærɪə] [ʃɑːp] .
“ Hasn't he answered ? ” asked Maria Sharp .
“ 还没有 他 回答 ? ” 问 玛丽亚 锋利的 .

“他还没回答吗？”玛丽亚·夏普问道。

['nænsi] ['wentwəθ] [held] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] , [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] ,
Nancy Wentworth held her breath , turned her face to the wall ,
南希 温特沃斯 握住 她 气息 , 转向 她 脸 到 这 墙 ,

南希·温特沃斯屏住呼吸，把脸转向墙壁。

[ænd; ənd] ['saɪləntli] [waɪpt] [ðə; ði] [peɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weɪnskətɪŋ] .
and silently wiped the paint of the wainscoting .
和 默默 擦拭 这 画 的 这 护墙板 .

然后默默地擦掉了护墙板上的油漆。

[ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [hæd; həd] [rʌʃt] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [æt; ət] ['mɪsɪz] . ['sɑːrdʒənts] ['dʒɪərɪŋ]
The blood that had rushed into her cheeks at Mrs . Sargent's jeering
这 血 那 有 匆忙 进入 她 脸颊 在 太太 . 萨金特的 嘲笑
['refrəns] [tuː; tə] ['dʒʌstɪn] ['piːbɒdi] [stɪl] ['lɪŋgəd] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [huː] [ræn] [tuː; tə] [riːd] ,
reference to Justin Peabody still lingered there for any one who ran to read ,
参考 到 贾斯汀 皮博迪 仍然 徘徊不去 那里 为了 任何 一 WHO 跑 到 读 ,

萨金特太太嘲讽贾斯汀·皮博迪时，她脸颊上涌起的血迹，至今仍清晰可见，任何跑过去阅读的人都能看到。

[bʌt; bət] ['fɔːtʃənətli] ['nəʊbədi] [ræn] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['bɪzi] ['skrʌbɪŋ] .
but fortunately nobody ran ; they were too busy scrubbing .
但 幸运的是 无人 跑 ; 他们 是 也 忙碌的 擦洗 .

但幸运的是，没有人逃跑；他们都忙着擦洗。

“ [nɒt] [jet] .
“ Not yet .
“ 不是 然而 .

“还没有。

[fəʊks] [dəʊnt] ['hʌri] [ə'baʊt] ['ɑːnsərɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [ɑːsk] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] , ”
Folks don't hurry about answering when you ask them for a contribution , ”
各位 不 匆忙 关于 回答 什么时候 你 问 他们 为了 一个 贡献 , ”
[rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
replied the president ,
回复 这 总统 ,

“当你向人们请求捐款时，他们不会急于回应，”总统回答说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɪnɪsɪzəm] ['kɒmən] [tuː; tə] [p'ɜːsənz] [huː] [kə'lekt] [fʌndz] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃærətəbl] [p'ɜːpəsɪz] .
with a cynicism common to persons who collect funds for charitable purposes .
和 一个 玩世不恭 常见的 到 人 WHO 收集 资金 为了 慈善 目的 .

带着那种为慈善目的筹款的人常有的愤世嫉俗。

“ [dʒɔːdʒ] ['wɪkəm] [sent] [ˌem 'iː] ['twenti] - [faɪv] [sents] [frɒm; frəm] ['denvə(r)] .
“ George Wickham sent me twenty - five cents from Denver .
“ 乔治 威克姆 发送 我 二十 - 五 分 从 丹佛 .

“乔治·威克姆从丹佛寄给我25美分。”

[wen] [ai] [rəʊt] [hɪm] [ə; eɪ] [rɪ'siːt] ,
When I wrote him a receipt ,
什么时候 我 写道 他 一个 收据 ,

当我给他写收据时，

[ai] [sed] [θæŋk] [juː; jʊ] [seɪm] [æz; əz] [ɑːnt] ['pɒli] [dɪd] [wen] [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [biːf] :
I said thank you same as Aunt Polly did when the neighbours brought her a piece of beef :
我 说 感谢 你 相同的 作为 阿姨 波莉 做过 什么时候 这 邻居 带来 她 一个 片 的 牛肉 :

我像波莉阿姨收到邻居送来的一块牛肉时那样说了声谢谢：

- ['evə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [doʊnt] [fə'get] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] [pɪg] .
' Ever so much obleeged , but don't forget me when you come to kill a pig .
- 曾经 所以 很多 流血 , 但 不 忘记 我 什么时候 你 来 到 杀 一个 猪 .

“我万分感激，但当你来杀猪的时候，别忘了我。”

- — [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['bækstə(r)] , [juː; jʊ] [ʃænt] [kliːn] [dʒeɪmz] [bruːsɪz] [pjuː] ,
' — Now , Mrs . Baxter , you shan't clean James Bruce's pew ,
- — 现在 , 太太 . 巴克斯特 , 你 不会 干净的 詹姆斯 布鲁斯的 座位 ,

“——巴克斯特太太，你可别去打扫詹姆斯·布鲁斯的长椅。”

[ɔː(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [tɜːnd] ['sekənd] ['ædvent] .
or what was his before he turned Second Advent .
或者 什么 曾是 他的 前 他 转向 第二 来临 .

或者说，在他皈依基督复临安息日会之前，他拥有的是什么。

[aɪl] [duː; də] [ðæt] [maɪ'self] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [maɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [klɑːs] . ”
I'll do that myself , for he used to be in my Sunday - school class . ”
患病的 做 那 我 , 为了 他 用过的 到 是 在 我的 星期日 - 学校 班级 . ”

我会亲自去做，因为他以前是我主日学校班上的学生。

“ [hiːz] [ðə; ði] ['bækbəʊn] [əʊ] - [ðæt] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [naʊ] , ” [ə'sɜːtɪd] ['mɪsɪz] . ['sɑːrdʒənt] ,
“ He's the backbone o ' that congregation now , ” asserted Mrs . Sargent ,
“ 他是 这 骨干 o - 那 会众 现在 , ” 断言 太太 . 萨金特 ,

“他现在是那个教会的支柱，”萨金特夫人断言道。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [hiːz] [gɔɪn] - [tuː; tə] ['mæri] ['mɪsɪz] . [sæm] ['piːtəz] ,
“ and they say he's goin ' to marry Mrs . Sam Peters ,
“ 和 他们 说 他是 去 - 到 结婚 太太 . 山姆 彼得斯 ,

“他们说他要娶萨姆·彼得斯太太了，

[huː] [sɪŋz] [ɪn] [ðeə(r)] ['kwaɪə(r)] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [jɪə(r)] [ɪz] [ʌp] .
who sings in their choir as soon as his year is up .
WHO 唱歌 在 他们的 唱诗班 作为 很快 作为 他的 年 是 向上 .

他一毕业就加入了合唱团。

[ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [fuːl] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪn] [ðæt] [tʃɜːtʃ] . ”
They make a perfect fool of him in that church . ”
他们 制作 一个 完美的 傻子 的 他 在 那 教会 . ”

他们在教堂里把他耍得团团转。

“ [juː; jʊ] [kænt] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [eɪnt] [bɪ'gʌn] [wɪð] , ” ['ɑːgjuːd] [mɪs]
“ You can't make a fool of a man that nature ain't begun with , ” argued Miss
“ 你 不能 制作 一个 傻子 的 一个 男人 那 自然 不是 开始 和 , ” 争论 错过
['bruːstə(r)] .
Brewster .
布鲁斯特 .

“你不可能愚弄一个天生没有愚弄的人,”布鲁斯特小姐辩解道。

“ [dʒɪm] [bruːs] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] [strɒŋ] - ['maɪndɪd] ,
“ Jim Bruce never was very strong - minded ,
“ 吉姆 布鲁斯 绝不 曾是 非常 强的 - 有思想 ,

“吉姆·布鲁斯从来就不是一个意志坚定的人，

[bʌt; bət] [ai] [dɪ'kleə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [men] [luːz] [ðeə(r)] [waɪvz] , [ðeɪ] [luːz] [ðeə(r)]
but I declare it seems to me that when men lose their wives , they lose their
但 我 宣布 它 似乎 到 我 那 什么时候 男人 失去 他们的 妻子们 , 他们 失去 他们的
[wɪts] !
wits !
智慧 !

但我认为，男人一旦失去妻子，就会失去理智！

[ai] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [dʒɪm] [wʊd] ['mæri] ['hænə] ['tɒmpsn] [ðæt] [kiːps] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
I was sure Jim would marry Hannah Thompson that keeps house for him .
我 曾是 当然 吉姆 会 结婚 汉娜 汤普森 那 保持 房子 为了 他 .

我确信吉姆会娶为他打理家务的汉娜·汤普森。

[ai] [sə'spektɪd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪn] - [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [laɪf] [dʒɒb] [wen] [ʃiː; ʃi] ['haɪəd] [aʊt] [wɪð] [hɪm] .
I suspected she was lookin ' out for a life job when she hired out with him .
我 怀疑 她 曾是 在看 - 出去 为了 一个 生活 工作 什么时候 她 雇用 出去 和 他 .
”
”
”

我怀疑她跟他打工是为了找份稳定的工作。

“ ['hænə] ['tɒmpsn] [meɪ] [kiːp] [dʒɪmz] [haʊs] , [bʌt; bət] [ʃɪl] ['nevə(r)] [kiːp] [dʒɪm] , [ðæts] ['sɜːt(ə)n] !
“ Hannah Thompson may keep Jim's house , but she'll never keep Jim , that's certain !
“ 汉娜 汤普森 可能 保持 吉姆的 房子 , 但 壳 绝不 保持 吉姆 , 那就是 肯定 !

“汉娜·汤普森或许能保住吉姆的房子，但她永远也留不住吉姆，这是肯定的！”

” [ə'fɜːrm] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ; “ [ænd; ənd] [ai] [kænt] [siː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['piːtəz] [wɪl] ['betə(r)] [hɜː'self]
” affirmed the president ; “ and I can't see that Mrs . Peters will better herself
” 确认 这 总统 ; “ 和 我 不能 看 那 太太 . 彼得斯 将要 更好的 她自己
[mʌtʃ] . ”
much . ”
很多 . ”

总统肯定地说：“而且我看不出彼得斯夫人会有多大的改善。”

“ [ai] [doʊnt] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ! ” [keɪm] [ɪn] [noʊ] [ʌn'sɜːt(ə)n] [təʊnz] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
“ I don't blame her , for one ! ” came in no uncertain tones from the
“ 我 不 责备 她 , 为了 一 ! ” 来了 在 不 不确定 音调 从 这
[left] - [wɪŋ] [pjuː] ,
left - wing pews ,
左边 - 翼 教堂长椅 ,

“首先，我一点也不怪她！”左翼教徒们毫不含糊地说道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['bʌzəl] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [gruːp]
and the Widow Buzzell rose from her knees and approached the group
和 这 寡妇 巴泽尔 玫瑰 从 她 膝盖 和 接近 这 团体
[baɪ] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] .
by the pulpit .
经过 这 讲坛 .

巴泽尔寡妇从跪姿站起身，走向讲坛旁的众人。

“ [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] ['dʌlə(r)] [ðæn; ðən] ['kʊkɪn] - [θriː] [miːlz] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ,
“ If there's anything duller than cookin ' three meals a day for yourself ,
“ 如果 有 任何事物 更暗淡 比 烹饪 - 三 餐 一个 天 为了 你自己 ，

“如果说有什么比一天给自己做三顿饭更无聊的事，

[ænd; ənd] ['sɛtɪn] - [daʊn] [ænd; ənd] ['iːtɪn] -
and settin ' down and eatin '
和 塞廷 - 向下 和 吃 -

然后坐下来吃饭

- [ɪm] [baɪ] [jɔː'self] ,
' em by yourself ,
- 呃 经过 你自己 ，

你自己看着办吧，

[ænd; ənd] [ðen] ['gɛtɪn] - [ʌp] [ænd; ənd] [klɪrɪn] -
and then gettin ' up and clearin '
和 然后 获得 - 向上 和 清除 -

然后起床清理

- [ɪm] [ə'weɪ] ['ɑːftə(r)] [jɔː'self] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
' em away after yourself , I'd like to know it !
- 呃 离开 后 你自己 ， ID 喜欢 到 知道 它 ！

你自己先走吧，我想知道！

[ai] ['ʃudnt] [wɒnt] ['eni] [gʊd] - ['lʊkɪn] - ,
I shouldn't want any good - lookin ' ,
我 不应该 想 任何 好的 - 在看 - ，

我不应该想要任何长得好看的，

['plez(ə)nt] - ['spəʊkən] [mæn] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [hɪm'self] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [snæpt] [ʌp] , [ðæts] [ɔːl] !
pleasant - spoken man to offer himself to me without he expected to be snapped up , that's all !
令人愉快的 - 说 男人 到 提供 他自己 到 我 没有 他 预期的 到 是 啪啪 向上 ， 那就是 全部 ！

一个说话和蔼可亲的男人主动向我表白，并没有期望我立刻答应，仅此而已！

[bʌt; bət] [ɪf] [juːv] [meɪd] [aʊt] [tuː; tə] [get] [wʌn] ['hʌzbənd] [ɪn] [jɔːk] ['kaʊnti] ,
But if you've made out to get one husband in York County ,
但 如果 你已经 制成 出去 到 得到 一 丈夫 在 约克 县 ，

但如果你已经在约克郡找到了一个丈夫，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːd] [ænd; ənd] [nɒt] [ɪk'spekt] ['eni] [mɔː(r)] ['feɪvəz] .
you can thank the Lord and not expect any more favours .
你 能 感谢 这 主 和 不是 预计 任何 更多的 恩惠 .

你可以感谢上帝，但不要再奢求任何恩惠。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [tɒm] [wɒz; wəz] [pɔː(r); pʊə(r)] - [ænd; ənd] [kəm'pleɪn] [ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] ['eni] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] ,
I used to think Tom was poor comp'ny and complain I couldn't have any conversation with him ,
我 用过的 到 思考 汤姆 曾是 贫穷的 - 和 抱怨 我 不能 有 任何 对话 和 他 ，

我以前觉得汤姆很没礼貌，抱怨说跟他根本没法说话。

[bʌt; bət] [lænd] , [ai] [kʊd; kəd] [tɔːk] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['kʌmfət] [ɪn] [ðæt] .
but land , I could talk at him , and there's considerable comfort in that .
但 土地 ， 我 可以 讲话 在 他 ， 和 有 大量 舒适 在 那 .

但是，如果是陆地，我可以和他交谈，这会带来相当大的安慰。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp]['ɑːftə(r)][hɪm] !
And I could pick up after him !
和 我 可以 挑选 向上 后 他 !

我可以帮他收拾残局！

[naʊ] ['evri] [ruːm] [ɪn][maɪ] [haʊs] [ɪz] [kliːn] , [ænd; ənd] ['evri] ['klɒzɪt] [ænd; ənd]['bjʊərəʊ] [drɔː(r)] ,
Now every room in my house is clean , and every closet and bureau drawer ,
现在 每一个 房间 在 我的 房子 是 干净的 , 和 每一个 壁橱 和 局 抽屉 ,

现在我家里的每个房间都干净了，每个衣柜和抽屉也都干净整洁。

[tuː] ; [ai][kænt] [stɑːt] [d'rɔːɪn] - [ɪn][ə'nʌðə(r)] [rʌg] ,
too ; I can't start drawin ' in another rug ,
也 ; 我 不能 开始 画 - 在 其他 小地毯 ,

我也没办法再开始画另一张地毯了。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [gɒt] [ɔːl] [ðə; ði] [rʌgz] [ai][kæn; kən] [step] [fʊt] [ɒn] .
for I've got all the rugs I can step foot on .
为了 我已经 得到 全部 这 地毯 我 能 步 脚 在 .

因为我拥有所有我能踩的地毯。

[ai] [draɪd] [səʊ] ['meni] ['æplz] [lɑːst] [jɪə(r)] [ai] [ʃænt] [niːd] [tuː; tə] [kʌt] [ʌp] ['eni] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .
I dried so many apples last year I shan't need to cut up any this season .
我 干燥 所以 许多 苹果 最后的 年 我 不会 需要 到 切 向上 任何 这 季节 .

去年我晒干了那么多苹果，今年就不用切苹果了。

[maɪ]['dʒeli][ænd; ənd] [prɪ'zɜːvz] [eɪnt] [aʊt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][məʊst][ɒv; əv]
My jelly and preserves ain't out , and there I am ; and there most of
我的 果冻 和 果酱 不是 出去 , 和 那里 我 是 ; 和 那里 最多 的
[ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)] ,
us are ,
我们 是 ,

我的果冻和蜜饯还没拿出来，而我呢；我们大多数人也一样。

[ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [teɪk] [steps] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [trɒt] - [raʊnd] ['ɑːftə(r)] !
in this village , without a man to take steps for and trot ' round after !
在 这 村庄 , 没有 一个 男人 到 拿 步骤 为了 和 小跑 - 圆形的 后 !

在这个村庄里，没有男人可以为你铺路，也没有男人可以追随！

[ðeəz; ðəz][dʒʌst] [θriː] ['hʌzbəndz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] ['wɪmɪn] - - [hɪə(r)] [naʊ] ,
There's just three husbands among the fifteen women scrubbin ' here now ,
有 只是 三 丈夫们 之中 这 十五 女性 - - 这里 现在 ,

现在在这里擦洗的十五个女人中，只有三个是已婚妇女。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪz][ɔːl][əʊld][meɪdz][ænd; ənd] ['wɪdə] .
and the rest of us is all old maids and widders .
和 这 休息 的 我们 是 全部 老的 女佣 和 宽边 .

而我们其他人都是老处女和寡妇。

[nəʊ]['wʌndə(r)][ðə; ði][men] - [fəʊks][daɪ] , [ɔː(r)] [muːv] [ə'weɪ] [laɪk] ['dʒʌstɪn] ['piːbɒdi] ;
No wonder the men - folks die , or move away like Justin Peabody ;
不 想知道 这 男人 - 各位 死 , 或者 移动 离开 喜欢 贾斯汀 皮博迪 ;

难怪男人们会死去，或者像贾斯汀·皮博迪一样搬走；

[ə; eɪ] [pleɪs] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mes] [əʊ] - ['wɪmɪn] - [fəʊks] [eɪnt] ['helθi] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ,
a place with such a mess o ' women - folks ain't healthy to live in ,
一个 地方 和 这样的 一个 混乱 o - 女性 - 各位 不是 健康 到 居住 在 ,

一个女人成群结队的地方，住在那里肯定不健康。

[wɒt'evə(r)] [ləʊ'biːliə] ['bruːstə(r)] [meɪ] [seɪ] .
whatever Lobelia Brewster may say .
任何 罗贝利亚 布鲁斯特 可能 说 .

不管洛贝莉娅·布鲁斯特怎么说。

" ['tʃæptə(r)] [θriː]
" CHAPTER III
" 章 三、

第三章

['dʒʌstɪn] ['piːbɒdi] [hæd; həd][wʌns] ['feɪθfəli] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] ['præktɪkl] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][laɪf][ɪn] ['ɛdʒˌwʊd] ,
Justin Peabody had once faithfully struggled with the practical difficulties of life in Edgewood ,
贾斯汀 皮博迪 有 一次 忠实 挣扎 和 这 实际的 困难 的 生活 在 埃奇伍德 ,

贾斯汀·皮博迪曾忠实地与埃奇伍德生活中的各种实际困难作斗争，

[ɔː(r)][səʊ][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] ,
or so he had thought ,
或者 所以 他 有 想法 ,

他当时是这么想的。

[ɪn] [ðəʊz] [əʊld] [deɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['nænsi] ['wentwəθ] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ðə; ði] [peɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːbɒdi] [pjuː] .
in those old days of which Nancy Wentworth was thinking as she wiped the paint of the Peabody pew .
在 那些 老的 天 的 哪个 南希 温特沃斯 曾是 思维 作为 她 擦拭 这 画 的 这 皮博迪 座位 .

南希·温特沃斯一边擦拭着皮博迪教堂长椅上的油漆，一边回忆着那些往事。

[wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [mɪlz] [dɪd] [nɒt] [ə'trækt] [hɪm] ;
Work in the mills did not attract him ;
工作 在 这 磨坊 做过 不是 吸引 他 ;

工厂的工作对他没有吸引力；

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['kæpɪt(ə)l][tuː; tə][ɪn'vest][ɪn][ə; eɪ] [stɒk] [ɒv; əv] [gʊdz] [fɔː(r); fə(r)][stɔː(r)] - ['kiːpɪŋ] ;
he had no capital to invest in a stock of goods for store - keeping ;
他 有 不 首都 到 投资 在 一个 库存 的 商品 为了 店铺 - 保持 ;

他没有资金投资购买库存商品用于仓储；

[skuːl] - ['tiːtʃɪŋ] ['ɒfəd] [hɪm]['əʊnli][ə; eɪ] ['pɪt(ə)ns] ; [ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] [ðen] ['əʊnli][ðə; ði] [fɑːm] ,
school - teaching offered him only a pittance ; there remained then only the farm ,
学校 - 教学 提供 他 仅有的 一个 微不足道 ; 那里 剩余 然后 仅有的 这 农场 ,

教书的收入微薄，他只能勉强糊口；于是，他只剩下农场了。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ['kʌmpəni] .
if he were to stay at home and keep his mother company .
如果 他 是 到 停留 在 家 和 保持 他的 母亲 公司 .

如果他留在家里陪伴母亲的话。

" ['dʒʌstɪn][doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊ][həʊlt][ɒv; əv] [θɪŋz] , " [sed] [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] .
" Justin don't seem to take no holt of things , " said the neighbours .
" 贾斯汀 不 似乎 到 拿 不 霍尔特 的 事物 , " 说 这 邻居 .

邻居们说："贾斯汀似乎对什么事都不放在心上。"

" [gʊd] ['hevənz] !
" Good Heavens !
" 好的 天 !

"我的天哪！

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [θɪŋz] [tuː; tə] [teɪk] [həʊld][ɒv; əv] !
" It seemed to him that there were no things to take hold of !
" 它 似乎 到 他 那 那里 是 不 事物 到 拿 抓住 的 !

"在他看来，似乎没有什么可以抓住的！"

[ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːst] [θɔːt] ; ['leɪtə(r)][hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɔːl] [leɪ] [ɪn] [hɪm'self] ,
That was his first thought ; later he grew to think that the trouble all lay in himself ,
那 曾是 他的 第一的 想法 ; 之后 他 生长 到 思考 那 这 麻烦 全部 躺 在 他自己 ,

那是他最初的想法；后来他逐渐认为所有的问题都出在自己身上。

[ænd; ənd][bəʊθ] [θɔːts] [bred] ['wiːknəs] .
and both thoughts bred weakness .
和 两个都 想法 繁殖 弱点 .

这两种想法都滋生了软弱。

[ðə; ði] [fɑːm] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði]['fæməli][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['diːkənz] [taɪm] ,
The farm had somehow supported the family in the old Deacon's time ,
这 农场 有 不知何故 有 这 家庭 在 这 老的 执事的 时间 ,

在老执事在世的时候，这座农场勉强维持着一家人的生计。

[bʌt; bət]['dʒʌstɪn] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][kəʊks][ə; eɪ] ['kɒmpɪtəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][sɔɪl] .
but Justin seemed unable to coax a competence from the soil .
但 贾斯汀 似乎 无法 到 哄 一个 权限 从 这 土壤 .

但贾斯汀似乎无法从土壤中挖掘出任何能力。

[hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][dɪd] , [raɪz] ['ɜːli] [ænd; ənd] [wɜːk] [leɪt] ; [tɪl] [ðə; ði] [ɜːθ] , [səʊ] [krɒps] ;
He could , and did , rise early and work late ; till the earth , sow crops ;
他 可以 , 和 做过 , 上升 早期的 和 工作 晚的 ; 直到 这 地球 , 母猪 农作物 ;

他能够，也确实早起晚睡；耕地播种；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ðə; ði][reɪn] [fɔːl] [nɔː(r)][ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪmz] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ðem; ðəm] ,
but he could not make the rain fall nor the sun shine at the times he needed them ,
但 他 可以 不是 制作 这 雨 落下 也不 这 太阳 闪耀 在 这 时代 他 需要 他们 ,

但他无法在需要的时候让雨水落下，也无法在需要的时候让太阳升起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪmənts] , [haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [ðeɪ] [mait] [siːm] [tuː; tə]['feɪvə(r)][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] , ['seldəm] [smaɪld] [ɒn][hɪz; ɪz] ['entəpraɪzɪz] .
and the elements , however much they might seem to favour his neighbours , seldom smiled on his enterprises .
和 这 元素 , 然而 很多 他们 可能 似乎 到 偏爱 他的 邻居 , 很少 微笑 在 他的 企业 .

尽管大自然似乎对他的邻居们格外眷顾，但却很少眷顾他的事业。

[ðə; ði] [krəʊz] [laɪkt] ['dʒʌstɪnz] [kɔːn] ['betə(r)][ðæn; ðən]['eni]['ʌðə(r)][ɪn] ['ɛdʒˌwʊd] .
The crows liked Justin's corn better than any other in Edgewood .
这 乌鸦 喜欢 贾斯汀的 玉米 更好的 比 任何 其他 在 埃奇伍德 .

乌鸦们最喜欢贾斯汀种的玉米，胜过埃奇伍德其他任何地方种的玉米。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['rɪtʃnəs] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ɪt'self] , [ə; eɪ]['kwɒləti] [ðæt] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] [məʊst]['dʒeɪdɪd] ['pælət] ,
It had a richness peculiar to itself , a quality that appealed to the most jaded palate ,
它 有 一个 丰富 奇特 到 本身 , 一个 质量 那 上诉 到 这 最多 厌倦 味蕾 ,

它有一种独特的浓郁口感，这种品质能够吸引最挑剔的味蕾。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə][flai]['əʊvə(r)][ə; eɪ][maɪl][ɒv; əv] [ˌɪntə'viːnɪŋ] ['fiːldz]
so that it was really worth while to fly over a mile of intervening fields
所以 那 它 曾是 真的 值得 尽管 到 飞 超过 一个 英里 的 介入 字段
[ænd; ənd] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['delɪkət] ['kɒmplɪmənt] [ɒv; əv] ['prefrəns] .
and pay it the delicate compliment of preference .
和 支付 它 这 精美的 赞扬 的 偏爱 .

因此，飞越一英里长的田野，向它表达喜爱之情，是完全值得的。

['dʒʌstɪn][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['kætəpɪləz] , [wərmz] , ['græsˌhɔpəz] ,
Justin could explain the attitude of caterpillars , worms , grasshoppers ,
贾斯汀 可以 解释 这 态度 的 毛毛虫 , 蠕虫 , 蚱蜢 ,

贾斯汀可以解释毛毛虫、蠕虫、蚱蜢的态度，

[ænd; ənd][pə'teɪtəʊ] - [bʌgz] [tə'wɔːd] [hɪm]['əʊnli][baɪ] [ə'sjuːmɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ə'træktɪd] [ðem; ðəm][æz; əz]
and potato - bugs toward him only by assuming that he attracted them as
和 土豆 - 漏洞 朝向 他 仅有的 经过 假设 那 他 吸引 他们 作为
[ðə; ði]['mæɡnət][ɪn][ðə; ði] [tɔɪ] ['bɒksɪz] [ə'trækt] [ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] ['fɪʃɪz] .
the magnet in the toy boxes attracts the miniature fishes .
这 磁铁 在 这 玩具 盒子 吸引 这 微型 鱼 .

并认为他像玩具盒里的磁铁吸引小鱼一样吸引马铃薯虫，从而将它们吸引到他身边。

" [lænd] [ɒv; əv] ['lɪbəti] !
" Land of liberty !
" 土地 的 自由 !

"自由之地！"

[lʊk] [æt; ət] - [ɪm] ['kɒŋɡrɪɡeɪt] !
look at ' em congregate !
看 在 - 呃 聚集 !

瞧他们聚在一起！

" [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][dʒeɪb]['sləukəm] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .
" ejaculated Jabe Slocum , when he was called in for consultation .
" 射精 杰贝 斯洛克姆 , 什么时候 他 曾是 称为 在 为了 咨询 .

"当 Jabe Slocum 被叫来会诊时，他射了出来。"

" [naʊ] [ɪf] [jʊd] [ɡɒn] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] [briːdɪn] - - ,
" Now if you'd gone in for breedin ' insecks ,
" 现在 如果 你会 已消失 在 为了 繁殖 - - ,

"如果你当初选择从事繁殖工作，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz] [praʊd] [æz; əz] ['kʌfɪ] [æn; ən] - [ɪɡ'zɪbɪt] - [ɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊnti] [feə(r)] !
you could be as proud as Cuffy an ' exhibit ' em at the County Fair !
你 可以 是 作为 自豪的 作为 黑人 一个 - 展览 - 呃 在 这 县 公平的 !

你可以像 Cuffy 一样自豪地把它们带到县集市上展出！

[ðeid] [ɡɪv] [jə(r)]['praɪzɪz][fɔː(r); fə(r)][saɪz][æn; ən] - ['nʌmbəz] [æn; ən] - [spiːd] , [ai] [ɡes] !
They'd give yer prizes for size an ' numbers an ' speed , I guess !
他们会 给 你的 奖品 为了 尺寸 一个 - 数字 一个 - 速度 , 我 猜测 !

我想他们会根据体型、数量和速度给你颁奖吧！

[waɪ] , [seɪ] , ['ðer] ['riːəl] ['kraʊdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ruːm] — [ðə; ði][plɑːnts] [eɪnt] [ɡɪv] - [ɪm] [ɪ'nʌf] [liːvz]
Why , say , they're real crowded for room — the plants ain't give ' em enough leaves
为什么 , 说 , 它们是 真实的 挤 为了 房间 — 这 植物 不是 给 - 呃 足够的 树叶
[tuː; tə] [ruːst] [ɒn] !
to roost on !
到 栖息地 在 !

比如说，它们空间太拥挤了——植物没有给它们提供足够的叶子来栖息！

[hæv; həv][juː; jʊ] [traɪd] - [bʌɡ] [deθ] - ? "
Have you tried ' Bug Death ' ? "
有 你 尝试 - 漏洞 死亡 - ? "

你试过"Bug Death"吗？

“ [ˌaɪ 'tiː] [ækts] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɒnɪk] [ɒn] [ðem; ðəm] , ” [sed] ['dʒʌstɪn] ['gluːmɪli] .
“ It acts like a tonic on them , ” said Justin gloomily .
“ 它 行为 喜欢 一个 补品 在 他们 , ” 说 贾斯汀 阴郁地 .

“它对他们来说就像灵丹妙药一样,”贾斯汀沮丧地说。

“ [ʃəʊ] !
“ Sho !
“ 翔 !

“翔!

[juː; jʊ] [doʊnt] [seɪ] [səʊ] !
you don't say so !
你 不 说 所以 !

真的吗!

[naʊ] [maɪn] [kænt] [ə'baɪd] [ðə; ði] [saɪt] [nɔː(r)] [smel] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Now mine can't abide the sight nor smell of it .
现在 矿 不能 遵守 这 视线 也不 闻 的 它 .

现在我的狗狗一看到它就受不了，闻到它就受不了。

[wɒt] - [baʊt] ['pærɪs] [griːn] ? ”
What ' bout Paris green ? ”
什么 - 回合 巴黎 绿色的 ? ”

巴黎绿怎么样?

“ [ðeɪ] [θraɪv] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪts] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [æn; ən] ['æpɪtaɪzə(r)] . ”
“ They thrive on it ; it's as good as an appetizer . ”
“ 他们 蓬勃发展 在 它 ; 它是 作为 好的 作为 一个 开胃菜 . ”

“他们非常喜欢吃；这就像一道开胃菜一样美味。”

“ [wel] , ” [sed] [dʒeɪb] ['sləukəm] , [rɪ'vɒlvɪŋ] [ðə; ði] [kwɪd] [ɒv; əv] [tə'bækəʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [rɪ'flektɪvli] ,
“ Well , ” said Jabe Slocum , revolving the quid of tobacco in his mouth reflectively ,
“ 出色地 , ” 说 杰贝 斯洛克姆 , 旋转 这 英镑 的 烟草 在 他的 嘴 反思地 ,

“嗯,”杰布·斯洛克姆若有所思地转动着嘴里的一团烟草说道。

“ [ðə; ði] [bʌg] [ðæt] [eɪnt] [gɒt] [nəʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] - [ɪz] [ə; eɪ] [bʌg] [ðæts] [gɒt] [weɪz] [əʊ] - ['θɪŋkɪn]
“ the bug that ain't got no objection to p'ison is a bug that's got ways o ' thinkin
“ 这 漏洞 那 不是 得到 不 异议 到 - 是 一个 漏洞 那就是 得到 方式 o - 思考
- [æn; ən] - ['fiːlɪn] - [æn; ən] - - [ðæt] [ai] [eɪnt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kəʊp] [wɪð] !
' an ' feelin ' an ' reasonin ' that I ain't able to cope with !
- 一个 - 感觉 - 一个 - - - 那 我 不是 有能力的 到 应付 和 !

“对毒药毫无抵触情绪的虫子，其思维、情感和推理方式是我无法应对的！”

[ɪts] [ɔːl] [ə; eɪ] ['lɛdɪn] - [əʊ] - ['prɒvɪdəns] .
P'r'aps it's all a leadin ' o ' Providence .
p'r'aps 它是 全部 一个 引言 - o - 普罗维登斯 .

或许这一切都是天意使然。

[mɛ'bi] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [jʊd] [ɔːt] [tuː; tə] [kwɪt] ['fɑːrmɪn] - [krɒps] [æn; ən] - [teɪk] [tuː; tə] ['reɪzn] - [lɪv; laɪv]
Mebbe it shows you'd ought to quit farmin ' crops an ' take to raisin ' live
也许 它 演出 你会 应该 到 辞职 农场 - 农作物 一个 - 拿 到 葡萄干 - 居住
[stɒk] !
stock !
库存 !

也许这表明你应该放弃种地，改行养牲畜!

” ['dʒʌstɪn] [dɪd] [dʒʌst] [ðæt] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] , [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] ;
” Justin did just that , as a matter of fact , a year or two later ;
” 贾斯汀 做过 只是 那 , 作为 一个 事情 的 事实 , 一个 年 或者 二 之后 ;

事实上，贾斯汀在一两年后就这么做了；

[bʌt; bət] [stɒk] [ðæt] [hæz; həz] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] “ [lɪv; laɪv] ” [hæz; həz] ['ɔːlsəʊ] [reə(r)] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ded] [wen] [ə'keɪʒ(ə)n] [suːts] ,

but stock that has within itself the power of being “ live ” has also rare qualifications for being dead when occasion suits ,

但 库存 那 有 之内 本身 这 力量 的 存在 “ 居住 ” 有 还 稀有的 资格 为了 存在 死的 什么时候 场合 西装 ，

但是，那些本身具有“存活”能力的股票，在适当的时候也极有可能“死亡”。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒen(ə)rəli] [dɪd] [suːt] ['dʒʌstɪnz] [stɒk] .

and it generally did suit Justin's stock .

和 它 一般来说 做过 套装 贾斯汀的 库存 .

而且这总体上确实符合贾斯汀的股票走势。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [prəʊn] [nɒt] ['əʊnli] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'ziːzɪz] [ðæt] ['kæt(ə)l] - [fleʃ] [ɪz] [eə(r)] [tuː; tə] ,

It proved prone not only to all the general diseases that cattle - flesh is heir to ,

它 已证实 易于 不是 仅有的 到 全部 这 一般的 疾病 那 牛 - 肉 是 继承人 到 ，

它不仅容易感染牛类肉体所特有的所有疾病，

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] ['suːɪsaɪd] .

but was capable even of suicide .

但 曾是 有能力的 甚至 的 自杀 .

但他甚至有自杀倾向。

[æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [tuː] ['væljuəb(ə)l] ['dʒɜːzi] [kɑːvz] , [taɪd] [tuː; tə] [steɪks] [ɒn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

At least , it is true that two valuable Jersey calves , tied to stakes on the hillside ,

在 至少 ， 它 是 真的 那 二 有价值的 球衣 小牛 ， 系 到 赌注 在 这 山坡 ，

至少，两头名贵的泽西小牛犊被拴在山坡上的木桩上，这是事实。

[hæd; həd] [flʌŋ] [ðəm'selvz] ['vaɪələntli] [daʊn] [ðə; ði] [bæŋk] [ænd; ənd] ['stræŋgld] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [rəʊps] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] [nəʊ] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,

had flung themselves violently down the bank and strangled themselves with their own ropes in a manner which seemed to show that they found no pleasure in existence ,

有 扔 他们自己 暴力 向下 这 银行 和 被勒死 他们自己 和 他们的 自己的 绳索 在 一个 方式 哪个 似乎 到 展示 那 他们 成立 不 乐趣 在 存在 ，

他们猛地跳下河岸，用自己的绳索勒死了自己，这种行为似乎表明他们对生存毫无乐趣。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [ɒn] [ðə; ði] ['piːbɒdi] [fɑːm] .

at all events on the Peabody farm .

在 全部 活动 在 这 皮博迪 农场 .

在皮博迪农场举办的所有活动中。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['trædʒədi] [ðæt] [hæd; həd] ['sɪkənd] [jʌŋ] ['dʒʌstɪn] ['piːbɒdi] [wɪð] [laɪf] [ɪn] ['ɛdʒˌwʊd] ,

These were some of the little tragedies that had sickened young Justin Peabody with life in Edgewood ,

这些 是 一些 的 这 小的 悲剧 那 有 恶心 年轻的 贾斯汀 皮博迪 和 生活 在 埃奇伍德 ，

这些小小的悲剧让年轻的贾斯汀·皮博迪对埃奇伍德的生活感到厌倦。

[ænd; ənd] ['nænsi] ['wentwəθ] , ['iːv(ə)n] [ðen] , ['riːəlaɪzd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd]
and Nancy Wentworth , even then , realized some of them and
和 南希 温特沃斯 , 甚至 然后 , 已实现 一些 的 他们 和
['simpəθaiz] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,
sympathized without speaking ,
同情 没有 请讲 ,

即使在那时，南希·温特沃斯也意识到了其中一些问题，并默默地表示同情。

[ɪn][ə; eɪ][gɜːrlz][pɔː(r); pʊə(r)] , ['helpləs] [wei] .
in a girl's poor , helpless way .
在 一个 女孩们 贫穷的 , 无助 方式 .

以一个女孩可怜无助的方式。

['mɪsɪz] . ['sɪmpsn] [hæd; həd] [wɒʃt] [ðə; ði][flɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd]
Mrs . Simpson had washed the floor in the right wing of the church and
太太 . 辛普森 有 洗过 这 地面 在 这 正确的 翼 的 这 教会 和
['nænsi] [hæd; həd] [kliːnd] [ɔːl] [ðə; ði] [peɪnt] .
Nancy had cleaned all the paint .
南希 有 已清洗 全部 这 画 .

辛普森太太清洗了教堂右翼的地板，南希则擦掉了所有的油漆。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['piːbɒdi] [pjuː] ['dɑːnɪŋ] [ðə; ði] [fə'lɔːn] , ['feɪdɪd] ['kʊʃ(ə)n] [wɪð] [greɪ]
Now she sat in the old Peabody pew darning the forlorn , faded cushion with grey
现在 她 卫星 在 这 老的 皮博迪 座位 织补 这 绝望 , 褪色 软垫 和 灰色的
['kɑːpɪt] - [θred] :
carpet - thread :
地毯 - 线 :

现在她坐在老旧的皮博迪教堂长椅上，用灰色的地毯线缝补着破旧褪色的坐垫：

[θred] [æz; əz] [greɪ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf] .
thread as grey as her own life .
线 作为 灰色的 作为 她 自己的 生活 .

线像她自己的人生一样灰暗。

[ðə; ði] ['skrʌbɪŋ] - ['pɑːti] [hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə][ɪts] ['leɪbə(r)] [ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
The scrubbing - party had moved to its labours in a far corner of the
这 擦洗 - 派对 有 已搬 到 它是 劳动 在 一个 远的 角落 的 这
[tʃɜːtʃ] ,
church ,
教会 ,

清洁队转移到教堂的一个偏僻角落继续干活。

[ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bɑːskɪt]
and two of the women were beginning preparations for the basket
和 二 的 这 女性 是 开始 准备工作 为了 这 篮子
['lʌntʃən] .
luncheons .
午餐会 .

其中两位女士开始准备篮子午餐。

['nænˌsiz] ['niːd(ə)l] [wɒz; wəz][nəʊ] ['bɪziə] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] .
Nancy's needle was no busier than her memory .
南希的 针 曾是 不 更繁忙 比 她 记忆 .

南希的针线活儿和她的记忆力一样，都忙个不停。

[lɒŋ] [j'iəz] [ə'gəʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n][sæt][ɪn][ðə; ði] ['piːbɒdi] [pjuː] ,
Long years ago she had often sat in the Peabody pew ,
长的 年 前 她 有 经常 卫星 在 这 皮博迪 座位 ,

很多年前，她经常坐在皮博迪教堂的长椅上。

['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [fɜːst] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [wen] [ɑːskt] [baɪ] ['estə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ,
sometimes at first as a girl of sixteen when asked by Esther , and then ,
有时 在 第一的 作为 一个 女孩 的 十六 什么时候 问 经过 以斯帖 , 和 然后 ,

有时一开始是以十六岁女孩的身份，当以斯帖问起时，然后，

[ɒn] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm] [skuːl] [æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] , “ ['fɪnɪʃt] ,
on coming home from school at eighteen , “ finished ,
在 未来 家 从 学校 在 十八 , “ 完成的 ,

十八岁那年放学回家后，“结束了”，

” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['piːbɒdi] [hɜː'self] ,
” she had been invited now and again by Mrs . Peabody herself ,
” 她 有 到过 受邀 现在 和 再次 经过 太太 . 皮博迪 她自己 ,

“她曾多次受到皮博迪夫人的亲自邀请。”

[ɒn] [ðəʊz] ['sʌndez] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪn'vælɪd] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [ə'tendɪd] ['sɜːvɪs] .
on those Sundays when her own invalid mother had not attended service .
在 那些 星期日 什么时候 她 自己的 无效的 母亲 有 不是 参加 服务 .

在那些星期天，当她体弱多病的母亲没有去教堂做礼拜的时候。

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['wʌndəf(ə)l] ['sʌndez] — ['sʌndez] [ɒv; əv] ['kwaɪət] , [tremblɪŋ] [piːs] [ænd; ənd] ['meɪdn] [dʒɔɪ] .
Those were wonderful Sundays — Sundays of quiet , trembling peace and maiden joy .
那些 是 精彩的 星期日 — 星期日 的 安静的 , 发抖 和平 和 少女 喜悦 .

那些星期天真是美好——宁静祥和，充满少女般的喜悦。

['dʒʌstɪn] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ʃʊə(r)] [ðen] ,
Justin sat beside her , and she had been sure then ,
贾斯汀 卫星 旁 她 , 和 她 有 到过 当然 然后 ,

贾斯汀坐在她旁边，那时她就确信无疑了。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [grəʊn] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] , [ðæt] [hiː; hi] ,
but had long since grown to doubt the evidence of her senses , that he ,
但 有 长的 自从 生长 到 怀疑 这 证据 的 她 感官 , 那 他 ,

但她早已开始怀疑自己的感官所作出的判断，即他……

[tuː] , [vaɪbɹ'eɪtɪd] [wɪð] ['pleʒə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['nɪənəs] .
too , vibrated with pleasure at the nearness .
也 , 振动 和 乐趣 在 这 接近 .

靠近时，他也兴奋地颤抖着。

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] [wen] [hɪz; ɪz] [hænd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [leɪs] [mɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [held] [ðə; ði] [hɪm] - [bʊk] [tə'geðə(r)] ,
Was there not a summer morning when his hand touched her white lace mitt as they held the hymn - book together ,
曾是 那里 不是 一个 夏天 早晨 什么时候 他的 手 感动 她 白色的 蕾丝 手套 作为 他们 握住 这 圣歌 - 书 一起 ,

难道没有一个夏日的清晨，当他们一起捧着赞美诗集时，他的手轻轻触碰到了她白色的蕾丝手套吗？

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and the lines of the
和 这 线条 的 这

以及线条

[raɪz] , [maɪ] [səʊl] , [ænd; ənd] [stretʃ] [ðaɪ] [wɪŋz] ,
Rise , my soul , and stretch thy wings ,
上升 , 我的 灵魂 , 和 拉紧 你的 翅膀 ,

升起吧，我的灵魂，伸展你的翅膀，

[ðaɪ] ['betə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [treɪs] ,

Thy better portion trace ,

你的 更好的 部分 痕迹 ,

你的更好部分痕迹，

[bɪ'keɪm] [blɜːd] [ɒn][ðə; ði][peɪdʒ][ænd; ənd] ['meltɪd] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]

became blurred on the page and melted into something indistinguishable for

成为 模糊 在 这 页 和 融化 进入 某物 无法区分的 为了

[ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftəwəd] ?

a full minute or two afterward ?

一个 满的 分钟 或者 二 之后 ?

在纸面上变得模糊不清，并在之后的一两分钟内融为一体，无法辨认?

[wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [nɒt] [lʊks] , [ænd; ənd] [lʊks] , [ænd; ənd] [lʊks] ?

Were there not looks , and looks , and looks ?

是 那里 不是 看起来 , 和 看起来 , 和 看起来 ?

难道没有一连串的眼神交流吗?

[ɔː(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi][sʌm; səm] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [trɪk] [ɒv; əv] ['vɪʒn] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ?

Or had she some misleading trick of vision in those days ?

或者 有 她 一些 误导性的 诡计 的 想象 在 那些 天 ?

或者，她当时是不是出现了某种误导性的视觉错觉?

['dʒʌstɪnz] [dɑːk] , ['hænsəm] ['prəʊfaɪl] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] : [ðə; ði] ['lev(ə)l] [braʊz] [ænd; ənd] [faɪn]

Justin's dark , handsome profile rose before her : the level brows and fine

贾斯汀的 黑暗的 , 英俊的 轮廓 玫瑰 前 她 : 这 等级 眉毛 和 美好的

['læʃɪz] ;

lashes ;

睫毛 ;

贾斯汀英俊黝黑的侧脸在她面前浮现：平直的眉毛和纤长的睫毛；

[ðə; ði] [wel] - [kʌt] [nəʊz] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] [maʊθ] — [ðə; ði] ['piːbɒdi] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] ,

the well - cut nose and lovable mouth — the Peabody mouth and chin ,

这 出色地 - 切 鼻子 和 可爱的 嘴 — 这 皮博迪 嘴 和 下巴 ,

['sʌmwɒt] [tuː] [swiːt] [ænd; ənd]['plaɪənt][fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] ,

somewhat too sweet and pliant for strength ,

有些 也 甜的 和 柔韧的 为了 力量 ,

轮廓分明的鼻子和可爱的嘴巴——皮博迪式的嘴巴和下巴，略显甜美柔和，缺乏力量感。

[pə'hæps] .

perhaps .

也许 .

也许。

[ðen] [ðə; ði] [aɪz] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɜːz] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [weɪ] , [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [glɑːns] ,

Then the eyes turned to hers in the old way , just for a fleeting glance ,

然后 这 眼睛 转向 到 她的 在 这 老的 方式 , 只是 为了 一个 转瞬即逝 瞥一眼 ,

然后，那双眼睛像往常一样转向她，只是匆匆一瞥。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [dʌn] [æt; ət] [preə(r)] - ['miːtɪŋ] , [ɔː(r)]['səʊʃəb(ə)l] , [ɔː(r)] ['sʌndeɪ]

as they had so often done at prayer - meeting , or sociable , or Sunday

作为 他们 有 所以 经常 完毕 在 祷告 - 会议 , 或者 善于交际的 , 或者 星期日

['sɜːvɪs] .

service .

服务 .

就像他们在祈祷会、社交聚会或周日礼拜中经常做的那样。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ə; eɪ][mænz] [hɑːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðem; ðəm] ?

Was it not a man's heart she had seen in them ?

曾是 它 不是 一个 男人的 心 她 有 已见 在 他们 ?

难道她在他们身上看到的不是一颗男人的心吗?

[ænd; ənd] [əʊ] ,
And oh ,
和 哦 ,

哦，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['wʊmənz] [hɑːt] [hæd; həd] [nɒt] [lʊkt] [aʊt]
if she could only be sure that her own woman's heart had not looked out
如果 她 可以 仅有的 是 当然 那 她 自己的 女性的 心 有 不是 看起来 出去
[frɒm; frəm] [hɜːz] ,
from hers ,
从 她的 ,

如果她能确定自己的女人心没有背叛她就好了。

[drɔːn] [frɒm; frəm] [ɪts] ['meɪdn] ['ʃeltə(r)] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['hɪd(ə)n]
drawn from its maiden shelter in spite of all her wish to keep it hidden
绘制 从 它是 少女 庇护所 在 尽管如此 的 全部 她 希望 到 保持 它 隐
!
!
!

尽管她一心想把它藏起来，但它还是从最初的庇护所里被引了出来！

[ðen] ['fɒləʊd] [tuː] ['drɪəri] [j'iəz] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ænd; ənd] [sə'spens] , [wen] ['dʒʌstɪnz] [aɪz] [met]
Then followed two dreary years of indecision and suspense , when Justin's eyes met
然后 随后 二 凄凉 年 的 优柔寡断 和 悬念 , 什么时候 贾斯汀的 眼睛 遇见
[hɜːz] [les] ['friːli] ;
hers less freely ;
她的 较少的 自由 ;

接下来是两年令人沮丧的犹豫和悬念，贾斯汀的目光不再那么自由地与她对视；

[wen] [hɪz; ɪz] [lʊks] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['gluːmi] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ;
when his looks were always gloomy and anxious ;
什么时候 他的 看起来 是 总是 阴沉 和 焦虑的 ;

他总是面色阴郁，焦虑不安；

[wen] [ə'feəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['piːbɒdi] [fɑːm] [gruː] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] ; [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)]
when affairs at the Peabody farm grew worse and worse ; when his mother
什么时候 事务 在 这 皮博迪 农场 生长 更糟 和 更糟 ; 什么时候 他的 母亲
['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
followed her husband ,
随后 她 丈夫 ,

当皮博迪农场的状况每况愈下；当他的母亲跟随丈夫离开时，

[ðə; ði] [əʊld] ['diːkən] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ['estə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beriɪŋ] - [graʊnd] [ɪn] [ðə; ði]
the old Deacon , and her daughter Esther to the burying - ground in the
这 老的 执事 , 和 她 女儿 以斯帖 到 这 埋葬 - 地面 在 这
['tʃɜːtʃjɑːd] .
churchyard .
墓地 .

将老执事和她的女儿以斯帖送往教堂墓地的墓地。

[ðen] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [keɪm] , [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] ['nænsi] :
Then the end of all things came , the end of the world for Nancy :
然后 这 结尾 的 全部 事物 来了 , 这 结尾 的 这 世界 为了 南希 :

然后，一切都结束了，对南希来说，世界末日来临了：

['dʒʌstɪnz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [west] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['frenzi] [ɒv; əv] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]
Justin's departure for the West in a very frenzy of discouragement over the
贾斯汀的 离开 为了 这 西方 在 一个 非常 狂热 的 沮丧 超过 这
['nærəʊnəs] [ænd; ənd] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɒt] ;
narrowness and limitation and injustice of his lot ;
狭窄 和 局限性 和 不公正 的 他的 很多 ;

贾斯汀因不满自己命运的狭隘、局限和不公，极度沮丧地前往西部；

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['rɒkɪnɪs] [ænd; ənd] ['bærənnəs] [ænd; ənd] [ˌʌn'kaɪndnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['ɪŋglənd] [sɔɪl] ;
over the rockiness and barrenness and unkindness of the New England soil ;
超过 这 岩石 和 不育 和 不友善 的 这 新的 英格兰 土壤 ;

新英格兰的土地贫瘠多石，环境恶劣；

['əʊvə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [feɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] “ [blʌdʒənɪŋz] [ɒv; əv] [tʃɑːns] .
over the general bitterness of fate and the “ bludgeonings of chance .
超过 这 一般的 苦味 的 命运 和 这 “ 钝器击打 的 机会 .

超越命运的普遍苦涩和“机遇的打击”。

” [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['feɪljə(r)] , [bɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv] ['feljər] .
” He was a failure , born of a family of failures .
” 他 曾是 一个 失败 , 出生 的 一个 家庭 的 失败 .

“他是个失败者，出生在一个失败者的家庭。”

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːld] [əud] [hɪm][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,
If the world owed him a living ,
如果 这 世界 欠款 他 一个 活的 ,

如果这个世界欠他一份生计，

[hiː; hi][hæd; həd] [jet] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ɜːnd] .
he had yet to find the method by which it could be earned .
他 有 然而 到 寻找 这 方法 经过 哪个 它 可以 是 获得 .

他还没有找到获得它的方法。

[ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] [θɔːt] [ænd; ənd] ['ʌtə] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] .
All this he thought and uttered , and much more of the same sort .
全部 这 他 想法 和 说出 , 和 很多 更多的 的 这 相同的 种类 .

这些都是他的想法和言论，还有很多类似的想法。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv]['hʌmb(ə)ld] [praɪd] [self] [wɒz; wəz] ['pærəmaʊnt] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][self] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] .
In these days of humbled pride self was paramount , though it was a self he despised .
在 这些 天 的 谦卑 自豪 自己 曾是 派拉蒙 , 尽管 它 曾是 一个 自己 他 被鄙视的 .

在骄傲被压抑的这些日子里，自我至上，尽管他鄙视这样的自我。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] .
There was no time for love .
那里 曾是 不 时间 为了 爱 .

没有时间谈恋爱。

[huː] [wɒz; wəz][hiː; hi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl][tuː; tə] [liːn] [ə'pɒn] ? — [hiː; hi] [huː] [kʊd; kəd][nɒt][stænd][ɪ'rekt] [hɪm'self] !
Who was he for a girl to lean upon ? — he who could not stand erect himself !
WHO 曾是 他 为了 一个 女孩 到 倾斜 之上 ? — 他 WHO 可以 不是 站立 直立 他自己 !

他算什么，一个女孩能依靠他？——他自己都站不直！

[hiː; hi] [beɪd] [ə; eɪ] [stɪf] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['nænsi] [hiː; hi] [vautʃ'seif] ['lɪt(ə)l][mɔː(r)] .
He bade a stiff good - bye to his neighbours , and to Nancy he vouchsafed little more .
他 巴德 一个 僵硬的 好的 - 再见 到 他的 邻居 , 和 到 南希 他 担保 小的 更多的 .

他生硬地向邻居们道别，对南希则几乎没有多说什么。

[ə; eɪ] ['hændʃeɪk] , [wɪð] [nəʊ] [θrɪl] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [æz; əz] [mait] [hæv; həv] ['fɜːnɪʃt]
A handshake , with no thrill of love in it such as might have furnished
一个 握手 ， 和 不 刺激 的 爱 在 它 这样的 作为 可能 有 提供
[hɜː(r); hə(r)][pɑːm] ,
her palm ,
她 棕榈 ，

握手，其中没有丝毫爱意，不像她掌心可能感受到的那样。

[æt; ət] [liːst] , [sʌm; səm] ['meməriz] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɒn] ; [ə; eɪ] [fjuː] ['stɪltɪd] [wɜːdz] [ɒv; əv] [liːv] - ['teɪkɪŋ]
at least , some memories to dwell upon ; a few stilted words of leave - taking
在 至少 ， 一些 回忆 到 住 之上 ； 一个 很少 僵硬的 字 的 离开 - 采取
; [ə; eɪ]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] ,
; a halting ,
； 一个 停止 ，

至少，还有些回忆可以回味；几句生硬的告别语；断断续续的，

['miːnɪŋləs] ['sentəns] [ɔː(r)] [tuː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] " [bɒtʃ] " [ɒv; əv] [laɪf] — [ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ]
meaningless sentence or two about his " botch " of life — then he walked away
无意义的 句子 或者 二 关于 他的 " 搞砸了 " 的 生活 — 然后 他 步行 离开
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wentwəθ] ['dɔːstep] .
from the Wentworth doorstep .
从 这 温特沃斯 家门口 .

说了一两句毫无意义的话，抱怨自己的人生"一团糟"，然后就离开了温特沃斯监狱的门口。

[bʌt; bət][hɑːf] [wei] [daʊn] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [pɑːθ] , [weə(r)] [ðə; ði] ['ʃrɪvld] ['hɒlihɒk] [stʊd] [laɪk]
But half way down the garden path , where the shrivelled hollyhocks stood like
但 一半 方式 向下 这 花园 小路 ， 在哪里 这 干瘪 蜀葵 站立 喜欢
['sentinəl] ,
sentinels ,
哨兵 ，

但走到花园小径的中途，那些枯萎的蜀葵像哨兵一样矗立着，

[dɪd][ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [swiːp] ['əʊvə(r)][hɪm] — [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] ,
did a wave of something different sweep over him — a wave of the boyish ,
做过 一个 海浪 的 某物 不同的 扫 超过 他 — 一个 海浪 的 这 男孩气 ，

一股截然不同的感觉席卷了他——一股少年般的稚气，

[ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l][pɑːst] [wen] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæd; həd] [wɪŋz] [ænd; ənd][kʊd; kəd][flai] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][tuː; tə]
irresponsible past when his heart had wings and could fly without fear to
不负责任 过去的 什么时候 他的 心 有 翅膀 和 可以 飞 没有 害怕 到
[ɪts] [meit] — [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [ðæt] [wɒz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [θruː] ['nænˌsiz] [maɪnd] ,
its mate — a wave of the past that was rushing through Nancy's mind ,
它是 伴侣 — 一个 海浪 的 这 过去的 那 曾是 匆忙 通过 南希的 头脑 ，

过去那段不负责任的日子，那时他的心仿佛长了翅膀，可以无所畏惧地飞向它的伴侣——往事的浪潮在南希的脑海中汹涌而来。

[wel] - [naɪ] ['beriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ɪts]['bɪtə(r)] - [swiːt] ['wɔːtəz] !
well - nigh burying her in its bitter - sweet waters !
出色地 - 夜 埋葬 她 在 它是 苦的 - 甜的 水 ！

几乎要把她埋在苦乐参半的水中了！

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][steps] , [hiː; hi] [keɪm] [tə'wɔːd]
For he lifted his head , and suddenly retracing his steps , he came toward
为了 他 抬起 他的 头 ， 和 突然 回溯 他的 步骤 ， 他 来了 朝向
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ，

他抬起头，突然转身，朝她走来。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə'gen] , [sed] [fə'lɔːnli] : " [jʊl] [siː] [ˌem 'iː] [bæk] [wen] [maɪ] [lʌk] [tɜːnz] , ['nænsi] .

and , taking her hand again , said forlornly : " You'll see me back when my luck turns , Nancy .

和 , 采取 她 手 再次 , 说 凄凉地 : " 你会 看 我 后退 什么时候 我的 运气 转弯 , 南希 .

然后，他又握住她的手，悲伤地说："等我运气好转的时候，你就会再见到我了，南希。"

" ['nænsi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] [mait] [miːn] ['lɪt(ə)l] [ɔː(r)] [mʌtʃ] ,

" Nancy knew that the words might mean little or much ,

" 南希 知道 那 这 字 可能 意思是 小的 或者 很多 ,

南希知道这些话可能意义不大，也可能意义重大。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌtə] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hɜːt] [praɪd] [ænd; ənd] [sɔː(r)] ,

according to the manner in which they were uttered , but to her hurt pride and sore ,

根据 到 这 方式 在 哪个 他们 是 说出 , 但 到 她 伤害 自豪 和 疮 ,

根据说话的方式来看，但这番话却伤了她的自尊心，让她感到痛苦。

[ʃeɪmd] ['wʊmən] - ['ɪnstɪŋkt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] ,

shamed woman - instinct , they were a promise ,

羞愧 女士 - 本能 , 他们 是 一个 承诺 ,

羞耻的女性本能，她们曾是一个承诺。

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [saʊnd] [ɪn] ['dʒʌstɪnz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [tɪəz] [ɪn] ['dʒʌstɪnz] [aɪz] .

simply because there was a choking sound in Justin's voice and tears in Justin's eyes .

简单地 因为 那里 曾是 一个 窒息 声音 在 贾斯汀的 嗓音 和 眼泪 在 贾斯汀的 眼睛 .

仅仅因为贾斯汀的声音里带着哽咽，贾斯汀的眼里噙着泪水。

" [jʊl] [siː] [ˌem 'iː] [bæk] [wen] [maɪ] [lʌk] [tɜːnz] , ['nænsi] ;

" You'll see me back when my luck turns , Nancy ;

" 你会 看 我 后退 什么时候 我的 运气 转弯 , 南希 ;

"等我运气好转的时候，你就会再见到我了，南希；

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [freɪz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ten] [j'iəz] .

" this was the phrase upon which she had lived for more than ten years .

" 这 曾是 这 短语 之上 哪个 她 有 居住地 为了 更多的 比 十 年 .

"这句话是她十多年来赖以生存的准则。"

['nænsi] [hæd; həd] [wʌns] [hɜːd] [ðə; ði] [əʊld] ['pɑːsn] [seɪ] , ['eɪdʒɪz] [ə'gəʊ] ,

Nancy had once heard the old parson say , ages ago ,

南希 有 一次 听到 这 老的 牧师 说 , 年龄 前 ,

南希很久以前曾听那位老牧师说过：

[ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [laɪf] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] ; [ðæt] [wiː; wi] [iːt] ,

that the whole purpose of life was the growth of the soul ; that we eat ,

那 这 所有的 目的 的 生活 曾是 这 生长 的 这 灵魂 ; 那 我们 吃 ,

人生的全部目的在于灵魂的成长；我们吃东西，

[sliːp] , [kləʊð] [ɑː'selvz] , [wɜːk] , [lʌv] , [ɔːl] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [səʊl] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] , [mʌnθ] ,

sleep , clothe ourselves , work , love , all to give the soul another day , month ,

睡觉 , 衣服 我们自己 , 工作 , 爱 , 全部 到 给 这 灵魂 其他 天 , 月 ,

睡觉、穿衣、工作、恋爱，这一切都是为了让灵魂再活一天、一个月。

[jɪə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪ'veləp] .
year , in which to develop .
年 , 在 哪个 到 发展 .

一年，用于发展。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['grəʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mə'nɒtənəs] [raʊnd]
She used to wonder if her soul could be growing in the monotonous round
她 用过的 到 想知道 如果 她 灵魂 可以 是 生长 在 这 单调 圆形的
[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dʌl] ['djuːtiz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['dʌlə(r)] ['pleʒəz] .
of her dull duties and her duller pleasures .
的 她 乏味的 职责 和 她 更暗淡 快乐 .

她过去常常想，在单调乏味的日常工作和乏味的娱乐中，她的灵魂是否能够成长。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɜː'self] ; [ˌnevəðə'les] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɜːkt] ,
She did not confess it even to herself ; nevertheless she knew that she worked ,
她 做过 不是 承认 它 甚至 到 她自己 ; 尽管如此 她 知道 那 她 工作 ,

她甚至没有向自己承认这一点；然而，她知道自己在工作。

[et; eɪt] , [slept] , [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ʌn'tɪl] ['dʒʌstɪnz] [lʌk] [tɜːnd] .
ate , slept , to live until Justin's luck turned .
吃 , 睡着了 , 到 居住 直到 贾斯汀的 运气 转向 .

他吃喝玩乐，苟活到贾斯汀的运气好转为止。

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [hæd; həd] [leɪn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ə; eɪ] [bɜːd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sɒŋ] , [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [jɪə(r)] .
Her love had lain in her heart a bird without a song , year after year .
她 爱 有 莱恩 在 她 心 一个 鸟 没有 一个 歌曲 , 年 后 年 .

她的爱就像一只不会唱歌的小鸟，年复一年地静静地躺在她的心里。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [dwelt] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [gest] ; [hɜː(r); hə(r)]
Her mother had dwelt by her side and never guessed ; her
她 母亲 有 居住 经过 她 边 和 绝不 猜对了 ; 她
['fɑːðə(r)] [tuː] ; [ænd; ənd] [bəʊθ] [wɜː(r); wə(r)] [ded] .
father too ; and both were dead .
父亲 也 ; 和 两个都 是 死的 .

她的母亲一直陪伴在她身边，从未察觉；她的父亲也一样；而他们都已经去世了。

[ðə; ði] ['neɪbɜːrz] ['ɔːlsəʊ] , [lɪŋks] - [aɪd] [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] , [hæd; həd] ['nevə(r)] [sə'spektɪd] .
The neighbours also , lynx - eyed and curious , had never suspected .
这 邻居 还 , 猞猁 - 眼睛 和 好奇的 , 有 绝不 怀疑 .

邻居们也像猞猁一样目光锐利、充满好奇，从未怀疑过。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sʌfəd] , [nəʊ] [wʌn] [ɪn] ['ɛdʒˌwʊd] [wɒz; wəz] ['eni] [ðə; ði] ['waɪzə(r)] ,
If she had suffered , no one in Edgewood was any the wiser ,
如果 她 有 遭受 , 不 一 在 埃奇伍德 曾是 任何 这 更明智 ,

如果她遭受过痛苦，埃奇伍德镇上也没有人知道。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['meɪdn] [hɑːt] [ɪz] [nɒt] ['kɒmənli] [wɔːn] [ɒn] [ðə; ði] [sliːv] [ɪn] [njuː] ['ɪŋglənd] .
for the maiden heart is not commonly worn on the sleeve in New England .
为了 这 少女 心 是 不是 通常 磨损 在 这 袖子 在 新的 英格兰 .

在新英格兰，少女的心形图案并不常见于袖子上。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['əʊpənli] [pledʒd] [tuː; tə] ['dʒʌstɪn] ['piːbɒdi] ,
If she had been openly pledged to Justin Peabody ,
如果 她 有 到过 公然 承诺 到 贾斯汀 皮博迪 ,

如果她曾公开与贾斯汀·皮博迪订婚，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [twaɪs] [ten] [j'iəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['diːsnt] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [self] - [rɪ'spekt] ,
she could have waited twice ten years with a decent show of self - respect ,
她 可以 有 等待 两次 十 年 和 一个 体面的 展示 的 自己 - 尊重 ,

她本可以再等两个十年，只要表现出一点自尊。

[fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [en'geɪdʒmənts] [wɜː(r); wə(r)] [vjuː] ['rɑːðə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [ɪn] [ðæt]
for long engagements were viewed rather as a matter of course in that
为了 长的 订婚 是 已查看 相当 作为 一个 事情 的 课程 在 那
['neɪbəhʊd] .
neighbourhood .
邻里 .

在那个地区，长期订婚被视为理所当然的事情。

[ðə; ði] ['endləs] [mʌnθs] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn] [sɪns] [ðæt] [greɪ] [nəʊ'vembə(r)] [deɪ] [wen] ['dʒʌstɪn][hæd; həd]
The endless months had gone on since that grey November day when Justin had
这 无尽的 几个月 有 已消失 在 自从 那 灰色的 十一月 天 什么时候 贾斯汀 有
[sed] [gʊd] - [baɪ] .
said good - bye .
说 好的 - 再见 .

自从贾斯汀在那个阴沉的十一月天道别以来，漫长的几个月就过去了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

老皮博迪教堂的长椅：乡村教堂的(The Old Peabody Pew A Christmas Romance)

第2/3页

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [biːn] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [æn; ən]
It had been just before Thanksgiving , and she went to church with an
它 有 到过 只是 前 感恩 ， 和 她 去 到 教会 和 一个
['eɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtf(ə)l] [hɑːt] .
aching and ungrateful heart .
疼痛 和 忘恩负义 心 .

当时正值感恩节前夕，她带着一颗痛苦而又忘恩负义的心去了教堂。

[ðə; ði] ['pɑːsn] [riːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [eɪtθ] ['tʃæptə(r)] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['mæθjuː] , [ə; eɪ] [məʊst]
The parson read from the eighth chapter of St . Matthew , a most
这 牧师 读 从 这 第八 章 的 英石 . 马修 ， 一个 最多
[ˌʌnɪk'spektɪd] [sɪ'lekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['hɒlədeɪ] .
unexpected selection for that holiday .
意外 选择 为了 那 假期 .

牧师朗读了《马太福音》第八章，这对于那个节日来说是一个非常出人意料的选择。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [faɪnd] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ,
“ If you can't find anything else to be thankful for , ” he cried ,
“ 如果 你 不能 寻找 任何事物 别的 到 是 感恩 为了 ， ” 他 哭 ，

“如果你找不到其他值得感恩的事情，”他喊道，

“ [gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [biː; bi] ['θæŋkfl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['lepə(r)] !
“ go home and be thankful you are not a leper !
“ 去 家 和 是 感恩 你 是 不是 一个 麻风病人 !

“回家吧，庆幸你不是麻风病人！”

” ['nænsi] [tʊk] [ðə; ði] ['dræstɪk] ['kaʊnsl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
” Nancy took the drastic counsel away from the church with her ,
” 南希 采取 这 剧烈 法律顾问 离开 从 这 教会 和 她 ，

南希把教会里那些极端的建议带走了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðɪs]
and it was many a year before she could manage to add to this
和 它 曾是 许多 一个 年 前 她 可以 管理 到 添加 到 这
['slendə(r)] [stɔː(r)] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɜː(r); hə(r)] ['græt ɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] ['məːsi] ['gɪv(ə)n] ,
slender store anything to increase her gratitude for mercies given ,
苗条 店铺 任何事物 到 增加 她 感激 为了 怜悯 给定 ，

过了许多年，她才得以在这家简陋的店铺里添置一些东西，以表达她对所受恩惠的感激之情。

[ðəʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['aʊtwədli] ['bɪzi] , ['tʃɪəf(ə)l] , [ænd; ənd] ['helpf(ə)l] .
though all the time she was outwardly busy , cheerful , and helpful .
尽管 全部 这 时间 她 曾是 向外 忙碌的 ， 快乐 ， 和 有帮助 .

虽然她表面上一直都很忙碌、开朗、乐于助人。

['dʒʌstɪn] [hæd; həd] [wʌns] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['ɛdʒˌwʊd] ,
Justin had once come back to Edgewood ,
贾斯汀 有 一次 来 后退 到 埃奇伍德 ，

贾斯汀曾回到过埃奇伍德，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] [drɒp][ɪn][hɜː(r); hə(r)][kʌp][ɒv; əv] ['bɪtənəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

and it was the bitterest drop in her cup of bitterness that she was

和 它 曾是 这 最苦涩的 降低 在 她 杯子 的 苦味 那 她 曾是

['spendɪŋ] [ðæt] ['wɪntə(r)][ɪn] ['berik] ([weə(r)] ,

spending that winter in Berwick (where ,

开支 那 冬天 在 贝里克 (在哪里 ,

而让她苦涩的杯中雪上加霜的是，她还要在贝里克度过那个冬天（在那里，

[səʊ][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [təʊld][hɪm] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [ɪn][sə'saɪəti] ,

so the neighbours told him , she was a great favourite in society ,

所以 这 邻居 讲述 他 , 她 曾是 一个 伟大的 最喜欢的 在 社会 ,

邻居们告诉他，她在社交界很受欢迎。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['dʒentlmən]) ,

and was receiving much attention from gentlemen) ,

和 曾是 接收 很多 注意力 从 先生们) ,

（并受到了男士们的很多关注），

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][ʌn'tɪl][ðə; ði] [sprɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'gen] .

so that she had never heard of his visit until the spring had come again .

所以 那 她 有 绝不 听到 的 他的 访问 直到 这 春天 有 来 再次 .

所以直到春天再次来临，她才知道他来过。

['pɑːtɪd] [frendz] [dɪd][nɒt] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðərz] [ə'feəz] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪ'pɪstələri]

Parted friends did not keep up with one another's affairs by means of epistolary

分手了 朋友们 做过 不是 保持 向上 和 一 另一个的 事务 经过 方法 的 书信体

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ,

communication ,

沟通 ,

离别的朋友之间并没有通过书信往来了解彼此的近况。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [ɪn] ['ɛdʒˌwʊd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['kʌstəm] .

in those days , in Edgewood ; it was not the custom .

在 那些 天 , 在 埃奇伍德 ; 它 曾是 不是 这 风俗 .

在当时的埃奇伍德，这并不是一种习俗。

['spəʊkən] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪfɪkəlt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['dʒʌstɪn] ['piːbɒdi] , [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [wɜːdz]

Spoken words were difficult enough to Justin Peabody , and written words

说 字 是 难的 足够的 到 贾斯汀 皮博迪 , 和 书面 字

[wɜː(r); wə(r)][kwaɪt][ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

were quite impossible ,

是 相当 不可能的 ,

对贾斯汀·皮博迪来说，口语表达已经够困难了，而书面表达对他来说更是难上加难。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [hɪz; ɪz][hɑːf] - ['kɒnʃəs] [dɪ'zaɪr]

especially if they were to be used to define his half - conscious desires

尤其 如果 他们 是 到 是 用过的 到 定义 他的 一半 - 有意识的 欲望

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌflʌktju'eiʃəns] [ɒv; əv] [wɪl] ,

and his fluctuations of will ,

和 他的 波动 的 将要 ,

尤其是如果它们被用来定义他半意识的欲望和意志的波动，

[ɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [hɪz; ɪz] [disə'pɔintmənt] [ænd; ənd] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] [ænd; ənd] [mɪ'steɪks] .

or to recount his disappointments and discouragements and mistakes .

或者 到 叙事 他的 失望 和 沮丧 和 错误 .

或者讲述他的失望、沮丧和错误。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER IV

章 第四

第四章

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [ðə; ði] ['twenti] - [fɔːθ] [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] ,
It was Saturday afternoon , the twenty - fourth of December ,
它 曾是 周六 下午 , 这 二十 - 第四 的 十二月 ,

那是12月24日星期六下午，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪəri] ['sɪstəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɔːkəs] [bænd] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [bruːzd] [niːz]
and the weary sisters of the Dorcas band rose from their bruised knees
和 这 厌倦 姐妹 的 这 多卡斯 乐队 玫瑰 从 他们的 瘀伤 膝盖
[ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [stɔːz] [ɒv; əv] ['kɑːpɪt] - [tæks] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [maʊðz] .
and removed their little stores of carpet - tacks from their mouths .
和 已移除 他们的 小的 商店 的 地毯 - 图钉 从 他们的 嘴 .

多加斯团的疲惫姐妹们从她们淤青的膝盖上站了起来，从嘴里取出她们藏起来的小地毯图钉。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['femənɪn] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['stændɪŋ] ,
This was a feminine custom of long standing ,
这 曾是 一个 女性 风俗 的 长的 常设 ,

这是由来已久的女性习俗。

[ænd; ənd] [æz; əz] [nəʊ] ['vɪlɪdʒ] ['dresmeɪkə(r)] [hæd; həd] ['evə(r)] [daɪd] [ɒv; əv] [pɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [daɪ'dʒestɪv] ['ɔːrgənz] ,
and as no village dressmaker had ever died of pins in the digestive organs ,
和 作为 不 村庄 裁缝 有 曾经 死亡 的 别针 在 这 消化 器官 ,

而且，由于从来没有哪个乡村女裁缝因为消化器官里的针而丧命，

[səʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] ['kɑːpɪt] - [tæks] ['evə(r)] [dɪskʌvəd] [ɪn] ['eni] ['dɔːkəs] , ['lɪvɪŋ] [ɔː(r)] [ded] .
so were no symptoms of carpet - tacks ever discovered in any Dorcas , living or dead .
所以 是 不 症状 的 地毯 - 图钉 曾经 发现 在 任何 多卡斯 , 活的 或者 死的 .

因此，在任何多卡斯（无论是活着的还是死去的）身上，都没有发现地毯钉的症状。

[men] [w'ʌndəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪld] [ˌaɪ 'tiː] ,
Men wondered at the habit and reviled it ,
男人 想知道 在 这 习惯 和 被唾弃 它 ,

男人们对这种习惯感到困惑和厌恶。

[bʌt; bət] [stʊd] [kən'faʊndɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ɪts] [ɪn'djuːbɪtəbl] ['hɑːmləsnəs] .
but stood confounded in the presence of its indubitable harmlessness .
但 站立 令人困惑 在 这 在场 的 它是 毋庸置疑 无害性 .

但面对它无可置疑的无害性，他却感到困惑不已。

[ðə; ði] [red] [ɪn'greɪn] ['kɑːpɪt] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['veri] [wɔːm] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['kʌmfətɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] ,
The red ingrain carpet was indeed very warm , beautiful , and comforting to the eye ,
这 红色的 根深蒂固 地毯 曾是 的确 非常 温暖的 , 美丽的 , 和 令人感到安慰 到 这 眼睛 ,

那张红色花纹的地毯确实非常温暖、漂亮，而且看起来很舒服。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] ['suːtəbli; 'sjuːtəbli] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['prɒvɪdəns] , [ænd; ənd] [dɪ'vaʊtli] ['θeŋkfl] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,
and the sisters were suitably grateful to Providence , and devoutly thankful to themselves ,
和 这 姐妹 是 适当地 感激的 到 普罗维登斯 , 和 虔诚地 感恩 到 他们自己 ,

姐妹俩对天意心怀感激，也对自己心存感恩。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [bai] , [səʊ] , [ænd; ənd] [leɪ] [səʊ] ['meni] [jɑːrdz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
that they had been enabled to buy , sew , and lay so many yards of it .
那 他们 有 到过 已启用 到 买 , 缝 , 和 躺 所以 许多 码 的 它 .

他们得以购买、缝制和铺设如此多的布料。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðeə(r)] [kəm'plitɪd] [tɑːsk] ,
But as they stood looking at their completed task ,
但 作为 他们 站立 寻找 在 他们的 完全的 任务 ,

但当他们站在那里看着自己完成的任务时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kruːəli] [truː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [left] [tuː; tə] [duː; də] .
it was cruelly true that there was much left to do .
它 曾是 残酷地 真的 那 那里 曾是 很多 左边 到 做 .

残酷的现实是，还有很多事情要做。

[ðə; ði] [aɪlz] [hæd; həd] [biːn] ['peɪntɪd] [dɑːk] [braʊn] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [red] [strɪps] ['liːdɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔːz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] ,
The aisles had been painted dark brown on each side of the red strips leading from the doors to the pulpit ,
这 过道 有 到过 绘 黑暗的 棕色的 在 每个 边 的 这 红色的 条状物 领导 从 这 门 到 这 讲坛 ,

从门口通往讲坛的红色条纹两侧，过道都被漆成了深棕色。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [flɔː(r)] [wɒz; wəz] “ [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ʃredz] [ænd; ənd] ['pætʃɪz] .
but the rest of the church floor was “ a thing of shreds and patches .
但 这 休息 的 这 教会 地面 曾是 “ 一个 事物 的 碎屑 和 补丁 .

但教堂地板的其余部分却是“一片破烂不堪，到处都是补丁”。

” [iːtʃ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [kə'mɪti] [hæd; həd] [peɪd] ([æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [praɪd] ,
” Each member of the carpet committee had paid (as a matter of pride ,
” 每个 成员 的 这 地毯 委员会 有 有薪酬的 (作为 一个 事情 的 自豪 ,

“地毯委员会的每位成员都付了钱（出于自豪感，

[haʊ'evə(r)] [ɪl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː]) [θriː] [d'ɒləz] [ænd; ənd] ['sɪksti] - ['sev(ə)n] [sents] [fɔː(r); fə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɑːpɪt] [tuː; tə] [leɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pjuː] ;
however ill she could afford it) three dollars and sixty - seven cents for sufficient carpet to lay in her own pew ;
然而 患病的 她 可以 买得起 它) 三 美元 和 六十 - 七 分 为了 充足的 地毯 到 躺 在 她 自己的 座位 ;

尽管她身体虚弱，但她还是花了三美元六十七美分买了足够铺在她自己教堂长椅上的地毯；

[bʌt; bət] [ðiːz] ['brɪliənt] [spɒts] [ɒv; əv] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['efət] ['əʊnli] [meɪd] [ðə; ði] ['stretʃɪz] [ɒv; əv] [beə(r)] , [ʌn'peɪntɪd] [flɔː(r)] [mɔː(r)] ['evɪdənt] .
but these brilliant spots of conscientious effort only made the stretches of bare , unpainted floor more evident .
但 这些 杰出的 地点 的 尽责的 努力 仅有的 制成 这 伸展 的 裸 , 未上漆 地面 更多的 明显 .

但这些精心打磨的亮点反而让裸露的、未上漆的地板更加显眼。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɔːl] .
And that was not all .
和 那 曾是 不是 全部 .

但这还不是全部。

['treɪsɪs] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)][spæz'mɒdɪk][ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['efəts] ['desɪkreɪtɪd] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [aɪ'diəl] .
Traces of former spasmodic and individual efforts desecrated the present ideals .
痕迹 的 以前的 痉挛性的 和 个人 努力 亵渎 这 展示 理想 .

过去零星的个人努力的痕迹玷污了现在的理想。

[ðə; ði] ['dɒktəz] [pjuː] [hæd; həd][ə; eɪ][pɪŋk][ænd; ənd] [bluː] ['brʌs(ə)lz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] ['lɔɪərz] ,
The doctor's pew had a pink and blue Brussels on it ; the lawyer's ,
这 医生的 座位 有 一个 粉色的 和 蓝色的 布鲁塞尔 在 它 ; 这 律师 ,

医生的长椅上印着粉色和蓝色的布鲁塞尔图案；律师的长椅上，

[straɪpt] [steə(r)] - ['kɑːpɪtɪŋ] ; [ðə; ði] [braʊnz] [frɒm; frəm] - [spɔːt] [strɔː] ['mætɪŋ]
striped stair - carpeting ; the Browns from Deerwander sported straw matting
有条纹的 楼梯 - 地毯 ; 这 布朗队 从 - 运动 稻草 垫子

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'bæʃt] ;
and were not abashed ;
和 是 不是 羞愧 ;

条纹楼梯地毯；来自迪尔旺德的布朗一家铺着稻草垫，毫不羞愧；

[waɪl] [ðə; ði] [griːnz] , [ðə; ði] ['waɪts] ,
while the Greens , the Whites ,
尽管 这 青菜 , 这 白人 ,

而绿党、白党、

[ðə; ði] ['blæks] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪz] [dɪ'spleɪd] [flɔː(r)] ['kʌvərɪŋz] [æz; əz][dɪ'sɪmɪlə(r)][æz; əz][ðeə(r)] [nems]
the Blacks and the Greys displayed floor coverings as dissimilar as their names
这 黑人 和 这 灰人 显示 地面 覆盖物 作为 不同的 作为 他们的 姓名

.
.
.

黑队和灰队的地板铺设材料与他们的名字一样截然不同。

“ [ai]['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] !
“ I never noticed it before !
“ 我 绝不 注意到 它 前 !

我以前从来没注意到过！

” [ɪk'skleɪmd] ['mærɪə] [ʃɑːp] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['krɪstʃən] , [ðæt] [flɔː(r)] !
” exclaimed Maria Sharp , “ but it ain't Christian , that floor !
” 惊呼 玛丽亚 锋利的 , “ 但 它 不是 基督教 , 那 地面 !

“但是那地板一点也不像基督教的！”玛丽亚·夏普惊呼道。

[ɪts] ['hiːðənɪʃ] [ænd; ənd] [ʌn'gɒdli] ! ”
it's heathenish and ungodly ! ”
它是 异教徒 和 不敬神的 ! ”

这是异教徒的行为，是亵渎神明的！

“ [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːrsiz] [seɪk] , [doʊnt][sweə(r)] , ['mærɪə] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] ['nɜːvəsli] .
“ For mercy's sake , don't swear , Maria , ” said Mrs . Miller nervously .
“ 为了 怜悯的 清酒 , 不 发誓 , 玛丽亚 , ” 说 太太 . 磨坊主 紧张地 .

“看在上帝的份上，玛丽亚，别说脏话，”米勒太太紧张地说。

“ [wɪv] [dʌn] ['aʊə(r)] [best] , [ænd; ənd] [lets] [həʊp] [ðæt] [fəʊks] [wɪl] [lʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [nɒt] [daʊn] .
“ We've done our best , and let's hope that folks will look up and not down .
“ 我们已经 完毕 我们的 最好的 , 和 我们来吧 希望 那 各位 将要 看 向上 和 不是 向下 .

“我们已经尽力了，希望大家能抬头看看，而不是低头看。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][set][ɪn][ðə; ði][ˌʃændə'lɪə(r)] ;
It isn't as if they were going to set in the chandelier ;
它 不是 作为 如果 他们 是 去 到 放 在 这 枝形吊灯 ;

他们又不是要安装吊灯；

[ðel] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [wen] ['nænsi] [gets] [hɜː(r); hə(r)] ['hemlɒk]
they'll have something else to think about when Nancy gets her hemlock
他们会 有 某物 别的 到 思考 关于 什么时候 南希 获得 她 铁杉
['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd] [waɪt] [kɑː'neɪʃənz] [ɪn] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [vɑːzɪs] .
branches and white carnations in the pulpit vases .
分支 和 白色的 康乃馨 在 这 讲坛 花瓶 .

当南希把铁杉枝和白色康乃馨插在讲坛花瓶里时，他们就会有别的事情要考虑了。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [maɪ] ['æbnə] [pɪkt] [ɒf] [tuː] [pɪŋks] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [plɑːnt] [aɪv] [biːn] ['nɜːsɪŋ] [ɪn] [maɪ]
This morning my Abner picked off two pinks from the plant I've been nursing in my
这 早晨 我的 阿布纳 挑选 离开 二 粉色 从 这 植物 我已经 到过 护理 在 我的
['daɪnɪŋ] - [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] ,
dining - room for weeks ,
用餐 - 房间 为了 周 ,

今天早上，我的狗阿布纳从我精心照料了好几周的餐厅植物上摘了两朵粉红玫瑰。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bluːm] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] .
trying to make it bloom for Christmas .
尝试 到 制作 它 盛开 为了 圣诞节 .

想让它在圣诞节前盛开。

[ai] [slæpt] [hɪz; ɪz] [hændz] [gʊd] ,
I slapped his hands good ,
我 被掌掴 他的 双手 好的 ,

我狠狠地拍了一下他的手。

[ænd; ənd] [ɪts] [biːn] ['hɔːntɪŋ] [ˌem 'iː] ['evə(r)] [sɪns] [tuː; tə] [θɪŋk] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [kə'rekt] [hɪm] [ðə; ði]
and it's been haunting me ever since to think I had to correct him the
和 它是 到过 令人难忘 我 曾经 自从 到 思考 我 有 到 正确的 他 这
[deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] — [kʌm] ,
day before Christmas — Come ,
天 前 圣诞节 — 来 ,

从那以后，我一直耿耿于怀，因为我竟然在圣诞节前一天不得不纠正他——来吧，

[ləʊ'biːliə] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['hʌrɪɪŋ] ! ”
Lobelia , we must be hurrying ! ”
罗贝利亚 , 我们 必须 是 匆忙 ! ”

洛贝莉娅，我们得抓紧时间了！

“ [wʌn] [θɪŋ] ['kʌmfət] [ˌem 'iː] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['bʌzəl] ,
“ One thing comforts me , ” exclaimed the Widow Buzzell ,
“ 一 事物 舒适 我 , ” 惊呼 这 寡妇 巴泽尔 ,

“有一件事让我感到欣慰，”巴泽尔寡妇说道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['hæmə(r)] [ænd; ənd] [tæks] [prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə] ['liːvɪŋ] ;
as she took her hammer and tacks preparatory to leaving ;
作为 她 采取 她 锤 和 图钉 预备 到 离开 ;

她拿起锤子和图钉，准备离开；

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['meθədɪst] ['miːtɪn] - - [haʊs] [eɪnt] [gɒt] ['eni] ['kɑːpɪt] [æt; ət] [ɔːl] . ”
“ and that is that the Methodist meetin ' - house ain't got any carpet at all . ”
“ 和 那 是 那 这 卫理公会 会议 - - 房子 不是 得到 任何 地毯 在 全部 . ”

“那就是卫理公会教堂里根本没有地毯。”

“ ['mɪsɪz] . ['bʌzəl] , ['mɪsɪz] . ['bʌzəl] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [waɪf] ,
“ Mrs . Buzzell , Mrs . Buzzell ! ” interrupted the minister's wife ,
“ 太太 . 巴泽尔 , 太太 . 巴泽尔 ! ” 中断 这 部长 妻子 ,

“巴泽尔夫人，巴泽尔夫人！”牧师的妻子打断了他们。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [tʊk] [ðə; ði] [stɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] .
with a smile that took the sting from her speech .
和 一个 微笑 那 采取 这 蜇 从 她 演讲 .

她脸上带着微笑，冲淡了话语中的尖锐。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] ['pʌnɪʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['æbnə] ['mɪlə(r)] ; [ɪf] [wiː; wi] [θɪŋk] [ðəʊz] [θɔːts] [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] ,

“ It will be like punishing little Abner Miller ; if we think those thoughts on Christmas Eve ,

“ 它 将要 是 喜欢 惩罚 小的 阿布纳 磨坊主 ; 如果 我们 思考 那些 想法 在 圣诞节 前夕 ,

“这就像惩罚小阿布纳·米勒一样；如果我们在平安夜有这样的想法，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [biː; bi] ['hɔːntɪd] ['ɑːftəwəd] . ”

we shall surely be haunted afterward . ”

我们 将 一定 是 闹鬼的 之后 . ”

我们以后肯定会受到这件事的困扰。

“ [ænd; ənd] ['eniweɪ] , ” [ˌintə'dʒekt] ['mærɪə] [ʃɑːp] , [huː] ['ɔːlweɪz] [seɪvd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

“ And anyway , ” interjected Maria Sharp , who always saved the situation ,

“ 和 反正 , ” 插话 玛丽亚 锋利的 , WHO 总是 已保存 这 情况 ,

“而且，”玛丽亚·夏普插话道，她总是能化解尴尬局面。

“ [juː; jʊ] [dʒʌst] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['meθədɪsts] [dəʊnt] [seɪ] [ðeid] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] [nəʊ] ['kɑːpɪt] [æt; ət] [ɔːl] [ðæn; ðən] [hæv; həv] [wʌn] [ðæt] [dəʊnt] [gəʊ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

“ you just wait and see if the Methodists don't say they'd rather have no carpet at all than have one that don't go all over the floor .

“ 你 只是 等待 和 看 如果 这 卫理公会 不 说 他们会 相当 有 不 地毯 在 全部 比 有 一 那 不 去 全部 超过 这 地面 .

“你就等着瞧吧，卫理公会教徒们会不会说，他们宁愿没有地毯，也不愿意铺满整个地板的地毯。”

[ai] [nəʊ] - [ɪm] !

I know ' em !

我 知道 - 呃 !

我认识他们!

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hʊd] [ænd; ənd] ['blæŋkit] - [ʃɔːl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [wʌn] [lɑːst] [fɒnd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪm'prʊvmənt] .

” and she put on her hood and blanket - shawl as she gave one last fond look at the improvements .

” 和 她 放 在 她 兜帽 和 毯子 - 披肩 作为 她 给予 一 最后的 喜爱 看 在 这 改进 .

“她戴上兜帽，披上毯子披肩，最后深情地看了一眼这些改进之处。”

“ [aɪm] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] [get] [maɪ] ['sʌpə(r)] ,

“ I'm going home to get my supper ,

“ 我是 去 家 到 得到 我的 晚餐 ,

“我要回家吃晚饭了。”

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] ['ɑːftəwəd] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [ɪn] [maɪ] [pjuː] ;

and come back afterward to lay the carpet in my pew ;

和 来 后退 之后 到 躺 这 地毯 在 我的 座位 ;

之后再回来把地毯铺在我的长椅上；

[maɪ] [biːnz] [ænd; ənd] [braʊn] [bred] [wɪl] [biː; bi] [dʒʌst] [raɪt] [baɪ] [naʊ] ,

my beans and brown bread will be just right by now ,

我的 豆子 和 棕色的 面包 将要 是 只是 正确的 经过 现在 ,

我的豆子和黑面包现在应该正好好了。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rest] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ; [bɪ'saɪdz] , [ai] [mʌst; məst] [fiːd] - .

and perhaps it will rest me a little ; besides , I must feed ' Zekiel .

和 也许 它 将要 休息 我 一个 小的 ; 除了 , 我 必须 喂养 - 泽基尔 .

或许这样能让我稍微休息一下；此外，我还要喂饱“西基尔”。

" [æz; əz] ['nænsi] ['wentwəθ] [spəʊk] , [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mɒdɪst] [rɪə(r)] [siːt] ,

" As Nancy Wentworth spoke , she sat in a corner of her own modest rear seat ,

" 作为 南希 温特沃斯 辐 , 她 卫星 在 一个 角落 的 她 自己的 谦虚的 后部 座位 ,

"南希·温特沃斯说话时，她坐在自己那辆简朴的后座的一个角落里。"

['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [peɪl] [ænd; ənd] ['taɪəd] .

looking a little pale and tired .

寻找 一个 小的 苍白 和 疲劳的 .

看起来脸色有些苍白，也有些疲惫。

[hɜː(r); hə(r)] ['weɪvɪŋ] [dɑːk] [heə(r)] [hæd; həd] ['luːs(ə)nd] [ænd; ənd] ['fɔːlən] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,

Her waving dark hair had loosened and fallen over her cheeks ,

她 挥手 黑暗的 头发 有 松动 和 倒下 超过 她 脸颊 ,

她乌黑的长发披散下来，垂落在脸颊上。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gliːm] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪstfəli] .

and her eyes gleamed from under it wistfully .

和 她 眼睛 闪闪发光 从 在下面 它 怅然地 .

她的眼神从眼罩下闪烁着怅然的光芒。

['naʊədeɪz] ['nænˌsiz] [aɪz] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ðə; ði] ['spɑːk(ə)l] [ɒv; əv] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ,

Nowadays Nancy's eyes never had the sparkle of gazing into the future ,

如今 南希的 眼睛 绝不 有 这 火花 的 凝视 进入 这 未来 ,

如今，南希的眼中再也没有了凝视未来的光芒。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] ['sɒftnəs] [ðæt] ['kʌmz] [frɒm; frəm] ['lʊkɪŋ] ['bækwəd] .

but always the liquid softness that comes from looking backward .

但 总是 这 液体 柔软 那 来 从 寻找 落后 .

但总有一种回望过去的柔和感。

" [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['riːəl] [kəʊld] [baɪ] [ðen] , ['nænsi] , " ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] ['mɪsɪz] . ['bɜːbæŋk] . — " [gʊd] - [naɪt] , ['mɪsɪz] . ['bækstə(r)] . "

" The church will be real cold by then , Nancy , " objected Mrs . Burbank . — " Good - night , Mrs . Baxter . "

" 这 教会 将要 是 真实的 寒冷的 经过 然后 , 南希 , " 反对 太太 . 伯班克 . — " 好的 - 夜晚 , 太太 . 巴克斯特 . "

"到时候教堂里会很冷，南希，"伯班克太太反对道。"晚安，巴克斯特太太。"

" [əʊ] , [nəʊ] !

" Oh , no !

" 哦 , 不 !

"哦，不！"

[ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [bæk] [baɪ] [hɑːf] - [pɑːst] [sɪks] , [ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [wɜːk] [lɒŋ] .

I shall be back by half - past six , and I shall not work long .

我 将 是 后退 经过 一半 - 过去的 六 , 和 我 将 不是 工作 长的 .

我六点半之前会回来，而且不会工作很长时间。

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [bɪ'liːv] [aɪl] [duː; də] , ['mɪsɪz] . ['bɜːbæŋk] , [dʒʌst] [θruː] [ðə; ði] ['hɒlədeɪz] ?

Do you know what I believe I'll do , Mrs . Burbank , just through the holidays ?

做 你 知道 什么 我 相信 患病的 做 , 太太 . 伯班克 , 只是 通过 这 假期 ?

伯班克夫人，您知道我打算在假期里做什么吗？

['krɪsməs] [ænd; ənd] [njuː] [jɪrz] [bəuθ] ['kʌmɪŋ] [ɒn] ['sʌndeɪ] [ðɪs] [jɪə(r)] ,

Christmas and New Year's both coming on Sunday this year ,

圣诞节 和 新的 年 两个都 未来 在 星期日 这 年 ,

今年的圣诞节和新年都在星期日，

[ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['meni] [aʊt] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ,
there'll be a great many out to church ,
将会 是 一个 伟大的 许多 出去 到 教会 ,

会有很多人去教堂。

[nɒt] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['strendʒər] ['ðætl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
not counting the strangers that'll come to the special service to - morrow .
不是 计数 这 陌生人 那将 来 到 这 特别的 服务 到 - 明天 .

还不包括明天来参加特别礼拜的陌生人。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [maɪ] [əʊn] [pjuː] ['kɑːpɪt] ['ðætl] ['nevə(r)][biː; bi] ['nəʊtɪst] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [bæk] ,
Instead of putting down my own pew carpet that'll never be noticed here in the back ,
反而 的 推杆 向下 我的 自己的 座位 地毯 那将 绝不 是 注意到 这里 在 这 后退 ,

与其在这里（教堂后排）铺上我自己的、永远不会被人注意到的长椅地毯，

[aɪl] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['piːbɒdi] [pjuː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [red] [aɪl] - [strɪp] [liːdz] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
I'll lay it in the old Peabody pew , for the red aisle - strip leads straight up to it ;
患病的 躺 它 在 这 老的 皮博迪 座位 , 为了 这 红色的 走道 - 条 线索 直的 向上 到 它 ;

我会把它放在老皮博迪教堂的长椅上，因为红色的过道带直通那里；

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['ɔːlweɪz] [ɡəʊ] [ʌp] [ðæt] [saɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [lʊk] [fə'lɔːn] . ”
the ministers always go up that side , and it does look forlorn . ”
这 部长们 总是 去 向上 那 边 , 和 它 做 看 绝望 . ”

部长们总是从那边上去，看起来确实很荒凉。”

“ [ðæts] [səʊ] !
“ That's so !
“ 那就是 所以 !

“正是如此！”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] [pjuː] , [ðæts] [ɪɡ'zæktli] ['ɒpəzɪt] [ɪn][ðə; ði] [left] [wɪŋ] ,
And all the more because my pew , that's exactly opposite in the left wing ,
和 全部 这 更多的 因为 我的 座位 , 那就是 确切地 对面的 在 这 左边 翼 ,

更何况，我的座位正好位于左翼阵营的对面。

[ɪz] [njuː] ['kɑːpit] [ænd; ənd] ['kʊʃ(ə)nd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
is new carpeted and cushioned , ” replied the president .
是 新的 铺地毯的 和 缓冲 , ” 回复 这 总统 .

“铺上了新地毯，放了软垫，”总统回答说。

“ [ai] [θɪŋk] [ɪts] ['riːəl] ['dʒenərəs] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['nænsi] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] - [fəʊks] ,
“ I think it's real generous of you , Nancy , because the Riverboro folks ,
“ 我 思考 它是 真实的 慷慨的 的 你 , 南希 , 因为 这 - 各位 ,

“我觉得你真是太慷慨了，南希，因为里弗伯勒的人们，

['nəʊɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːpɪt] [kə'mɪti] , [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə]['nəʊtɪs] ,
knowing that you're a member of the carpet committee , will be sure to notice ,
会心 那 你是 一个 成员 的 这 地毯 委员会 , 将要 是 当然 到 注意 ,

知道你是地毯委员会的成员后，肯定会注意到，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ɪts] [kwɪə(r)][juː; jʊ] ['hævnt] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] ['kɑːpɪt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [pjuː] . ”
and think it's queer you haven't made an effort to carpet your own pew . ”
和 思考 它是 酷儿 你 还没有 制成 一个 努力 到 地毯 你的 自己的 座位 . ”

我觉得很奇怪，你竟然没有努力给自己的长椅铺上地毯。”

“ ['nevə(r)][maɪnd] ! ” [smaɪld] ['nænsi] ['wɪərəli] .
“ **Never** **mind** **!** **”** **smiled** **Nancy** **wearily** **.**
“ 绝不 头脑 ! ” 微笑 南希 疲劳 .

“没关系！”南希疲惫地笑了笑。

“ - [fəʊks]['nevə(r)][gəʊ][tuː; tə][bed][ɒn] ['sætədeɪ] [naɪts] [wɪ'ðaʊt] ['wʌndərɪŋ] [wɒt]
“ **Riverboro** **folks** **never** **go** **to** **bed** **on** **Saturday** **nights** **without** **wondering** **what**
“ - 各位 绝不 去 到 床 在 周六 夜晚 没有 好奇 什么
['ɛdʒˌwʊd] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] !
Edgewood **is** **thinking** **about** **them** **!**
埃奇伍德 是 思维 关于 他们 !

“里弗伯勒的人们每个星期六晚上睡觉前都会想，埃奇伍德人是怎么看待他们的！”

” [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [waɪf] [stʊd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] ['wɒtʃɪŋ] ['nænsi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðə; ði]
” **The** **minister's** **wife** **stood** **at** **her** **window** **watching** **Nancy** **as** **she** **passed** **the**
” 这 部长 妻子 站立 在 她 窗户 观看 南希 作为 她 通过了 这
['pɑːsənɪdʒ] .
parsonage **.**
牧师住宅 .

”牧师的妻子站在窗边，看着南希经过牧师住宅。

“ [haʊ] ['weɪstɪd] !
“ **How** **wasted** **!**
“ 如何 浪费 !

“真是浪费！”

[haʊ] ['weɪstɪd] !
How **wasted** **!**
如何 浪费 !

太浪费了！

” [ʃiː; ʃi] [saɪd] .
” **she** **sighed** **.**
” 她 叹了口气 .

她叹了口气。

“ ['gəʊɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] [iːt] [hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnli] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd] [fiːd] - . . .
“ **Going** **home** **to** **eat** **her** **lonely** **supper** **and** **feed** **'** **Zekiel** **. . .**
“ 去 家 到 吃 她 孤独 晚餐 和 喂养 - 泽基尔 . . .

“回家独自享用晚餐，喂‘泽基尔’……”

[ai][kæn; kən][beə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['nænsi] . . .
I **can** **bear** **it** **for** **the** **others** **,** **but** **not** **for** **Nancy** **. . .**
我 能 熊 它 为了 这 其他的 , 但 不是 为了 南希 . . .

我可以为其他人忍受，但不能为南希忍受……

[naʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['laɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][læmp] , [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][pʊt] [freʃ] [paɪn][ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
Now **she** **has** **lighted** **her** **lamp** **,** **now** **she** **has** **put** **fresh** **pine** **on** **the** **fire** **,**
现在 她 有 照明 她 灯 , 现在 她 有 放 新鲜的 松树 在 这 火 ,

她现在点亮了灯，又在火里添了些松木。

[fɔː(r); fə(r)] [njuː] [sməʊk] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] .
for **new** **smoke** **comes** **from** **the** **chimney** **.**
为了 新的 抽烟 来 从 这 烟囱 .

新的烟雾从烟囱里冒出来。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [sɜːv] [maɪ][dɪə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] ['nænsi] [fiːd] - ?
Why **should** **I** **sit** **down** **and** **serve** **my** **dear** **husband** **,** **and** **Nancy** **feed** **'** **Zekiel** **?**
为什么 应该 我 坐 向下 和 服务 我的 亲爱的 丈夫 , 和 南希 喂养 - 泽基尔 ?

我为什么要坐下来服侍我亲爱的丈夫，而让南希喂“泽基尔”吃饭？

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [truːθ] [ɪn] ['mɪsɪz] . ['bækstərz] ['fiːlɪŋ] .
" There was some truth in Mrs . Baxter's feeling .
" 那里 曾是 一些 真相 在 太太 . 巴克斯特 感觉 .

"巴克斯特太太的感受有几分道理。"

['mɪsɪz] . ['bʌzəl] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [hæd; həd] [θriː] [sʌnz] ;
Mrs . Buzzell , for instance , had three sons ;
太太 . 巴泽尔 , 为了 实例 , 有 三 儿子们 ;

例如，巴泽尔夫人有三个儿子；

['mærɪə] [ʃɑːp] [wɒz; wəz] [əb'zɔːbd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [leɪm] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [wɜːk] ;
Maria Sharp was absorbed in her lame father and her Sunday - school work ;
玛丽亚 锋利的 曾是 吸收 在 她 瘸 父亲 和 她 星期日 - 学校 工作 ;

玛丽亚·夏普全身心投入到照顾跛脚的父亲和主日学校的工作中；

[ænd; ənd] [ləʊ'biːliə] ['bruːstə(r)] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] ['mætrɪməni] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] , ['iːv(ə)n] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [məʊst] ['feɪvərəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
and Lobelia Brewster would not have considered matrimony a blessing , even under the most favourable conditions .
和 罗贝利亚 布鲁斯特 会 不是 有 经过考虑的 婚姻 一个 祝福 , 甚至 在下面 这 最多 有利 状况 .

即使在最有利的条件下，洛贝莉娅·布鲁斯特也不会认为婚姻是一种福气。

[bʌt; bət] ['nænsi] [wɒz; wəz] [freɪmd] [ænd; ənd] [plænd] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,
But Nancy was framed and planned for other things ,
但 南希 曾是 框 和 计划 为了 其他 事物 ,

但南希是被陷害的，她另有图谋。

[ænd; ənd] - [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['tʃæn(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] ,
and ' Zekiel was an insufficient channel for her soft ,
和 - 泽基尔 曾是 一个 不足的 渠道 为了 她 柔软的 ,

而"泽基尔不足以成为她温柔的渠道"，

['wʊmənli] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [æk'tɪvəti] [ɒv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] ['bɒdi] .
womanly sympathy and her bright activity of mind and body .
女性 同情 和 她 明亮的 活动 的 头脑 和 身体 .

女性的同情心以及她活跃的思维和身体。

- [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] ; - [hæd; həd] [ðə; ði] ['æsmə] ,
' Zekiel had lost his tail in a mowing - machine ; ' Zekiel had the asthma ,
- 泽基尔 有 丢失的 他的 尾巴 在 一个 割草 - 机器 ; - 泽基尔 有 这 哮喘 ,

"泽基尔的尾巴被割草机割掉了；""泽基尔患有哮喘，"

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'mɜːʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ɪn] [mɪlk] [meɪd] [hɪm] [sniːz] ,
and the immersion of his nose in milk made him sneeze ,
和 这 浸没 的 他的 鼻子 在 牛奶 制成 他 喷嚏 ,

把鼻子浸入牛奶里让他打了个喷嚏。

[səʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wəʊnt] [tuː; tə] [slɪp] [hɪz; ɪz] [pɔː] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪʃ] [ænd; ənd] [lɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [tə'geðə(r)] .
so he was wont to slip his paw in and out of the dish and lick it patiently for five minutes together .
所以 他 曾是 惯于 到 滑 他的 爪子 在 和 出去 的 这 盘子 和 舔 它 耐心 为了 五 分钟 一起 .

所以他经常把爪子伸进碗里，再拿出来，耐心地舔上五分钟。

['nænsi] ['ɒf(ə)n] [wɒtʃt] [hɪm] ['pɪtiɪŋli] , ['gɪvɪŋ] [hɪm] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [wɜːdz] [tuː; tə] [sə'steɪn]

Nancy often watched him pityingly , giving him kind and gentle words to sustain

南希 经常 观看 他 可怜地 ， 给予 他 种类 和 温和的 字 到 维持

[hɪz; ɪz] ['feɪntɪŋ] ['spɪrɪt] ,

his fainting spirit ,

他的 昏厥 精神 ，

南希经常怜悯地看着他，用温柔的话语安慰他，鼓励他逐渐消沉的意志。

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə] [hɪm] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [sniːzd] ['vaɪələntli] [tuː; tə]

but to - night she paid no heed to him , although he sneezed violently to

但 到 - 夜晚 她 有薪酬的 不 注意 到 他 ， 虽然 他 打喷嚏 暴力 到

[ə'trækt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

attract her attention .

吸引 她 注意力 .

但今晚她对他置之不理，尽管他猛地打了个喷嚏来引起她的注意。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌpə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['teɪb(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd]

She had put her supper on the lighted table by the kitchen window and

她 有 放 她 晚餐 在 这 照明 桌子 经过 这 厨房 窗户 和

[wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] ,

was pouring out her cup of tea ,

曾是 浇注 出去 她 杯子 的 茶 ，

她把晚餐放在厨房窗边亮着灯的桌子上，正往杯子里倒茶。

[wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ræpt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

when a boy rapped at the door .

什么时候 一个 男生 说唱 在 这 门 .

这时，一个男孩敲响了房门。

“ [hɪrz] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['letə(r)] , [mɪs] ['wentwəθ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ Here's a paper and a letter , Miss Wentworth , ” he said .

“ 这里是 一个 纸 和 一个 信 ， 错过 温特沃斯 ， ” 他 说 .

“温特沃斯小姐，这是一份文件和一封信，”他说。

“ [ɪts] [ðə; ði] ['sekənd] [ðɪs] [wiːk] ,

“ It's the second this week ,

“ 它是 这 第二 这 星期 ，

这是本周第二起，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɪŋk] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɔː(r)] [ðæt] [ðæt] ['berik] ['wɪdəʊə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sɛtɪn]

and they think over to the store that that Berwick widower must be settin

和 他们 思考 超过 到 这 店铺 那 那 贝里克 鳏夫 必须 是 塞廷

- [ʌp] [ænd; ənd] ['tɑːkiːn] - ['nəʊtɪs] !

' up and takin ' notice !

- 向上 和 拿 - 注意 !

他们心想，那位伯威克鳏夫肯定正在商店里摆摊设点，并且注意到了！

” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] , [æn; ən] [ˌʌn'saɪnd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ,

” She had indeed received a letter the day before , an unsigned communication ,

” 她 有 的确 已收到 一个 信 这 天 前 ， 一个 未签名 沟通 ，

[kən'sɪstɪŋ] ['əʊnli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːdz] ,

consisting only of the words ,

由 仅有的 的 这 字 ，

“她前一天确实收到了一封信，一封没有署名的信，信的内容只有几个字：

“ ['sekənd] [ɪ'pɪsl] [ɒv; əv] [dʒɒn] .

“ Second Epistle of John .

“ 第二 书信 的 约翰 .

《约翰二书》

[vɜːs] - .
Verse 12 .
诗 - .

第 12 节。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)]['baɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['refrəns] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]
” She had taken her Bible to look out the reference and found it
” 她 有 已采取 她 圣经 到 看 出去 这 参考 和 成立 它
[tuː; tə][biː; bi] : —
to be : —
到 是 : —

她拿出圣经查找相关经文，发现经文是：——

“ ['hævɪŋ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [raɪt] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] , [ai] [wʊd] [nɒt] [raɪt] [wɪð] ['peɪpə(r)][ænd; ənd]
“ Having many things to write unto you , I would not write with paper and
“ 拥有 许多 事物 到 写 到 你 , 我 会 不是 写 和 纸 和
[ɪŋk] ;
ink ;
墨水 ;

“我有许多话要对你们说，但我不用纸笔来写；

[bʌt; bət][ai] [trʌst] [tuː; tə] [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [spiːk] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
but I trust to come unto you , and speak face to face ,
但 我 相信 到 来 到 你 , 和 说话 脸 到 脸 ,

但我相信能够来到你们面前，与你们面对面交谈。

[ðæt] ['aʊə(r)][dʒɔɪ] [meɪ] [biː; bi] [fʊl] .
that our joy may be full .
那 我们的 喜悦 可能 是 满的 .

愿我们的喜乐得以满足。

” [ðə; ði] ['envələʊp] [wɒz; wəz] ['pəʊstmɑːkt] [njuː] [jɔːk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] .
” The envelope was postmarked New York , and she smiled , thinking that Mrs .
” 这 信封 曾是 邮戳日期 新的 约克 , 和 她 微笑 , 思维 那 太太 .
['eməsn] ,
Emerson ,
爱默生 ,

信封上的邮戳是纽约的，她笑了，心想是艾默生夫人。

[ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɪn] ['ɛdʒˌwʊd] ,
a charming lady who had spent the summer in Edgewood ,
一个 迷人 女士 WHO 有 花费 这 夏天 在 埃奇伍德 ,

一位迷人的女士，她在埃奇伍德度过了夏天。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sʌŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['kwaɪə(r)] , [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [æz; əz]
and had sung with her in the village choir , was coming back , as
和 有 唱 和 她 在 这 村庄 唱诗班 , 曾是 未来 后退 , 作为
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] ,
she had promised ,
她 有 承诺 ,

她曾和她一起在村里的合唱团唱歌，她要回来了，正如她承诺的那样。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sleɪ] [raɪd][ænd; ənd] [siː] ['ɛdʒˌwʊd] [ɪn][ɪts]['wɪntə(r)] [dres] .
to have a sleigh ride and see Edgewood in its winter dress .
到 有 一个 雪橇 骑 和 看 埃奇伍德 在 它是 冬天 裙子 .

乘坐雪橇，欣赏埃奇伍德冬日美景。

['nænsi] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [fɜːst] ['letə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ik'saitmənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪzi] [deɪ] ,
Nancy had almost forgotten the first letter in the excitements of her busy day ,
南希 有 几乎 被遗忘的 这 第一的 信 在 这 兴奋 的 她 忙碌的 天 ,

忙碌的一天让南希几乎忘记了第一封信的内容。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] , [frɒm; frəm] ['bɒstən] [ðɪs] [taɪm] .
and now here was another , from Boston this time .
和 现在 这里 曾是 其他 , 从 波士顿 这 时间 .

现在又来了一位，这次来自波士顿。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['envələʊp] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə'gen] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] , ['prɪntɪd] , [nɒt] ['rɪt(ə)n] .
She opened the envelope and found again only a single sentence , printed , not written .
她 打开 这 信封 和 成立 再次 仅有的 一个 单身的 句子 , 打印 , 不是 书面 .

她打开信封，发现里面仍然只有一句话，是印刷的，不是手写的。

([lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ges] [ðə; ði] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] ?)
(Lest she should guess the hand , she wondered ?)
(免得 她 应该 猜测 这 手 , 她 想知道 ?)

（她心想，万一她猜对了呢？）

" ['sekənd] [ɪ'pɪsl] [ɒv; əv] [dʒɒn] .
" Second Epistle of John .
" 第二 书信 的 约翰 .

《约翰二书》

[vɜːs] [faɪv] . "
Verse 5 . "
诗 5 . "

第5节。"

" [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , ['leɪdi] , [nɒt] [æz; əz] [ðəʊ] [ai] [rəʊt] [ə; eɪ] [njuː] [kə'mɑːndmənt] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] ,
" And now I beseech thee , lady , not as though I wrote a new commandment unto thee ,
" 和 现在 我 恳求 你 , 女士 , 不是 作为 尽管 我 写道 一个 新的 诫命 到 你 ,

"现在我恳求你，夫人，并不是说我给你写了一条新的诫命，

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðæt] [wiː; wi] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
but that which we had from the beginning , that we love one another .
但 那 哪个 我们 有 从 这 开始 , 那 我们 爱 一 其他 .

但我们从一开始就拥有的，就是我们彼此相爱。

" [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪsɪz] . ['eməsn] ?
" Was it Mrs . Emerson ?
" 曾是 它 太太 . 爱默生 ?

是艾默生夫人吗？

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] — ['eni] [wʌn] [els] ?
Could it be — any one else ?
可以 它 是 — 任何 一 别的 ?

会不会是——其他人？

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] — ?
Was it — ?
曾是 它 — ?

是——吗？

[nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] , [jˈiəz] [əˈgəʊ] ; [bʌt; bət] [nɒt] [naʊ] ; [nɒt] [naʊ] ! — [ænd; ənd] [jet] ;
No , it might have been , years ago ; but not now ; not now ! — And yet ;
不 , 它 可能 有 到过 , 年 前 ; 但 不是 现在 ; 不是 现在 ! — 和 然而 ;

不，也许几年前是这样；但现在不是了；现在不是了！——然而；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [səʊ] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm] [ˈʌðə(r)] [ˈpiːp(ə)l] ; [ænd; ənd] [wʌns] , [ɪn] [tʃɜːtʃ] ,
he was always so different from other people ; and once , in church ,
他 曾是 总是 所以 不同的 从 其他 人们 ; 和 一次 , 在 教会 ,

他总是和别人很不一样；有一次，在教堂里，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈhændɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [hɪm] - [bʊk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgə(r)] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ]
he had handed her the hymn - book with his finger pointing to a
他 有 递交 她 这 圣歌 - 书 和 他的 手指 指向 到 一个
[ˈsɜːt(ə)n] [vɜːs] .
certain verse .
肯定 诗 .

他把赞美诗集递给她，手指着其中的一节诗句。

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [ˈfænsid] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsiːkrət] [fɪˈdeləti] [ɒv; əv] [hɑːt] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fækt] [ðæt]
She always fancied that her secret fidelity of heart rose from the fact that
她 总是 幻想 那 她 秘密 忠诚 的 心 玫瑰 从 这 事实 那
[ˈdʒʌstɪn] [ˈpiːbɒdi] [wɒz; wəz] " [ˈdɪfrənt] .
Justin Peabody was " different .
贾斯汀 皮博迪 曾是 " 不同的 .

她一直觉得，自己内心深处的秘密忠诚源于贾斯汀·皮博迪"与众不同"。

" [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈaʊə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [fɜːst] [əˈkweɪntəns] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈevə(r)] [kəmpˈeəɹɪŋ] [hɪm]
" From the hour of their first acquaintance , she was ever comparing him
" 从 这 小时 的 他们的 第一的 熟人 , 她 曾是 曾经 比较 他
[wɪð] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] ,
with his companions ,
和 他的 同伴 ,

从他们初次相识起，她就一直将他与他的同伴们进行比较。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ədˈvɑːntɪdʒ] .
and always to his advantage .
和 总是 到 他的 优势 .

而且总是对他有利。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [faindz] [ɔːl] [men] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈlaɪk] ([æz; əz] [ləʊˈbiːliə] [ˈbruːstə(r)] [dɪd] ,
So long as a woman finds all men very much alike (as Lobelia Brewster did ,
所以 长的 作为 一个 女士 发现 全部 男人 非常 很多 同样 (作为 罗贝利亚 布鲁斯特 做过 ,

只要一个女人觉得所有男人都非常相似（就像洛贝莉娅·布鲁斯特那样），

[seɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əˈlaʊd] [sʌm; səm] [tuː; tə] [biː; bi] [wɜːs] !) , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] [nəʊ] [ˈdeɪndʒə(r)] .
save that she allowed some to be worse !) , she is in no danger .
节省 那 她 允许 一些 到 是 更糟 !) , 她 是 在 不 危险 .

除了她允许一些情况变得更糟之外，她没有危险。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈməʊmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pəˈsiːv] [ænd; ənd] [disˈkrimineits] [ˈsʌt(ə)l] [ˈdɪfərənsɪz] ,
But the moment in which she perceives and discriminates subtle differences ,
但 这 片刻 在 哪个 她 感知 和 歧视 微妙的 差异 ,

但当她感知并区分出细微差别的那一刻，

[ˈmɑːvəlɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [tuː] [əˈpɪnjənz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [mænz] [suːˌpɪəriˈɒrəti] , [ðæt]
marvelling that there can be two opinions about a man's superiority , that
惊叹 那 那里 能 是 二 意见 关于 一个 男人的 优势 , 那
[ˈməʊmənt] [ðə; ði] [ˈmɪrək(ə)l] [hæz; həz] [ˈhæpənd] .
moment the miracle has happened .
片刻 这 奇迹 有 发生 .

令人惊叹的是，对于一个人的优越性竟然可以有两种不同的看法，那一刻，奇迹发生了。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , ['leɪdi] , [nɒt] [æz; əz] [ðəʊ] [ai] [rəʊt] [ə; eɪ] [njuː] [kə'mɑːndmənt]
“ And now I beseech thee , lady , not as though I wrote a new commandment
“ 和 现在 我 恳求 你 , 女士 , 不是 作为 尽管 我 写道 一个 新的 诫命
['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] ,
unto thee ,
到 你 ,

“现在我恳求你，夫人，并不是说我给你写了一条新的诫命，

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðæt] [wiː; wi] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
but that which we had from the beginning , that we love one another .
但 那 哪个 我们 有 从 这 开始 , 那 我们 爱 一 其他 .

但我们从一开始就拥有的，就是我们彼此相爱。

” [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [frɒm; frəm] ['dʒʌstɪn] .
” No , it could not be from Justin .
” 不 , 它 可以 不是 是 从 贾斯汀 .

“不，不可能是贾斯汀发的。”

[ʃiː; ʃi] [dræŋk] [hɜː(r); hə(r)] [tiː] , [pleɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [biːnz] [æb'stræktɪdli] , [ænd; ənd] ['nɪbld]
She drank her tea , played with her beans abstractedly , and nibbled
她 喝 她 茶 , 玩 和 她 豆子 抽象地 , 和 轻咬
[hɜː(r); hə(r)] [slaɪs] [ɒv; əv] ['stiːmɪŋ] [braʊn] [bred] .
her slice of steaming brown bread .
她 片 的 蒸煮 棕色的 面包 .

她喝着茶，心不在焉地摆弄着豆子，小口地啃着热气腾腾的黑面包片。

“ [nɒt] [æz; əz] [ðəʊ] [ai] [rəʊt] [ə; eɪ] [njuː] [kə'mɑːndmənt] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] .
“ Not as though I wrote a new commandment unto thee .
“ 不是 作为 尽管 我 写道 一个 新的 诫命 到 你 .

“并不是说我给你写了一条新的诫命。”

” [nəʊ] , [nɒt] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] ; [twelv] , [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [əʊld] , [ðæt] [kə'mɑːndmənt] !
” No , not a new one ; twelve , fifteen years old , that commandment !
” 不 , 不是 一个 新的 一 ; 十二 , 十五 年 老的 , 那 诫命 !

“不，不是新的；这条诫命已经有十二、十五年的历史了！”

“ [ðæt] [wiː; wi] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
“ That we love one another .
“ 那 我们 爱 一 其他 .

“我们彼此相爱。”

” [huː] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] ?
” Who was speaking ?
” WHO 曾是 请讲 ?

“是谁在说话？”

[huː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðiːz] [wɜːdz] ?
Who had written these words ?
WHO 有 书面 这些 字 ?

这些文字是谁写的？

[ðə; ði] [fɜːst] ['letə(r)] ['saʊndɪd] [dʒʌst] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['eməsn] , [huː] [hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
The first letter sounded just like Mrs . Emerson , who had said she was a
这 第一的 信 听起来 只是 喜欢 太太 . 爱默生 , WHO 有 说 她 曾是 一个
['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] ,
very poor correspondent ,
非常 贫穷的 通讯员 ,

第一封信的语气听起来就像爱默生夫人写的，她曾说过自己不擅长写信。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] “ [drɒp] [daʊn] ” [ɒn] ['nænsi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] ;
but that she should just “ drop down ” on Nancy one of these days ;
但 那 她 应该 只是 “ 降低 向下 ” 在 南希 一 的 这些 天 ;

但她总有一天会“突然袭击”南希；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sekənd] ['letə(r)] ['nevə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] ['mɪsɪz] . ['emәsn] . — [wel] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi]
but this second letter never came from Mrs . Emerson . — Well , there would be
但 这 第二 信 绝不 来了 从 太太 . 爱默生 . — 出色地 , 那里 会 是
[æn; ən] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [sʌm; səm] [taɪm] ;
an explanation some time ;
一个 解释 一些 时间 ;

但是第二封信却从未来自艾默生夫人。——嗯，总有一天会解释清楚的；

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] ; [wʌn] [tuː; tə] [smaɪl] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [tel] - [ænd; ənd] [rɪ'piːt] [tuː; tə] [ðə; ði]
a pleasant one ; one to smile over , and tell ' Zekiel and repeat to the
一个 令人愉快的 一 ; 一 到 微笑 超过 , 和 告诉 - 泽基尔 和 重复 到 这
['neɪbɜːrz] ;
neighbours ;
邻居 ;

令人愉快的一件事；一件让人会心一笑，并告诉"泽基尔"和邻居们的事；

[bʌt; bət] [nɒt] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] , ['seɪkrɪd] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
but not an unexpected , sacred , beautiful explanation ,
但 不是 一个 意外 , 神圣 , 美丽的 解释 ,

但这并非出人意料的、神圣的、美好的解释。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] [æz; əz] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [ɪ'mædʒɪn] ,
such a one as the heart of a woman could imagine ,
这样的 一个 一 作为 这 心 的 一个 女士 可以 想象 ,

一个女人所能想象到的那种心，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [həʊp] .
if she were young enough and happy enough to hope .
如果 她 是 年轻的 足够的 和 快乐的 足够的 到 希望 .

如果她足够年轻，也足够快乐，能够抱有希望的话。

[ʃiː; ʃi] [wɒʃt] [hɜː(r); hə(r)] [kʌp] [ænd; ənd] [pleɪt] ; [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [ʌn'iːtn] [biːnz] [ɪn] [ðə; ði] [braʊn] [pɒt] ,
She washed her cup and plate ; replaced the uneaten beans in the brown pot ,
她 洗过 她 杯子 和 盘子 ; 替换 这 未食用的 豆子 在 这 棕色的 锅 ,

她洗净了杯子和盘子，把没吃完的豆子放回了棕色的锅里。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [raʊnd] [ləʊf] ,
and put them away with the round loaf ,
和 放 他们 离开 和 这 圆形的 面包 ,

把它们和圆面包一起收起来。

['fəʊldɪd] [ðə; ði] [klɒθ] ([ləʊ'biːliə] ['bruːstə(r)] [sed] ['nænsi] ['ɔːlweɪz] " [set] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [miːlz] [æz; əz] [ɪf]
folded the cloth (Lobelia Brewster said Nancy always " set out her meals as if
折叠 这 布 (罗贝利亚 布鲁斯特 说 南希 总是 " 放 出去 她 餐 作为 如果
[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɛntɚteɪnɪn] - ['kʌmpəni] [frɒm; frəm] ['pɔːtlənd] ") ,
she was entertainin ' company from Portland ") ,
她 曾是 娱乐 - 公司 从 波特兰 ") ,

叠好桌布（洛贝莉娅·布鲁斯特说南希总是"摆放饭菜，就像在招待从波特兰来的客人一样"），

[kləʊzd] [ðə; ði] [stəʊv] ['dæmpəz] , ['kærid] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [læmp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [seɪf] ['kɔːnə(r)] [ʃelf] ,
closed the stove dampers , carried the lighted lamp to a safe corner shelf ,
关闭 这 火炉 阻尼器 , 携带 这 照明 灯 到 一个 安全的 角落 架子 ,

关闭炉灶挡板，把点着的台灯拿到安全的角落架子上。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] - [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʊʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [haɪ] - [bækt] ['rɒkə(r)] ,
and lifted ' Zekiel to his cushion on the high - backed rocker ,
和 抬起 - 泽基尔 到 他的 软垫 在 这 高的 - 支持的 摇滚乐 ,

然后把泽基尔抱到高背摇椅的垫子上，

['duːɪŋ] [ɔːl] [wɪð] [ðə; ði] [naɪs] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['hæbɪt] .
doing all with the nice precision of long habit .
正在做 全部 和 这 好的 精确 的 长的 习惯 .

做这一切都带着长久以来养成的良好精准度。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ræpt] [hɜː'self] ['wɔːmli] , [ænd; ənd] ['lɒkɪŋ] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
Then she wrapped herself warmly , and locking the lonely little house behind her ,
然后 她 包装 她自己 热情地 , 和 锁定 这 孤独 小的 房子 在后面 她 ,

然后她把自己裹得暖暖的，锁上了身后的那间孤零零的小屋。

[set] [aʊt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
set out to finish her work in the church .
放 出去 到 结束 她 工作 在 这 教会 .

她出发去完成她在教堂的工作。

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[æt; ət] [ðɪs] [prɪ'saɪs] ['məʊmənt] ['dʒʌstɪn] ['piːbɒdi] [wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [biːnz] [ænd; ənd] [braʊn] [bred] (['ɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv] ['daɪət] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [dɪ'trɔɪt] ['lændleɪdi] [wɒz; wəz] [lə'mentəbli; 'læməntəbli] ['ɪgnərənt]) [æt; ət] [ðə; ði] [njuː] ['tævən] ,
At this precise moment Justin Peabody was eating his own beans and brown bread (articles of diet of which his Detroit landlady was lamentably ignorant) at the new tavern ,
在 这 精确的 片刻 贾斯汀 皮博迪 曾是 吃 他的 自己的 豆子 和 棕色的 面包 (文章 的 饮食 的 哪个 他的 底特律 房东 曾是 令人遗憾的是 无知) 在 这 新的 酒馆 ,

就在此时，贾斯汀·皮博迪正在新开的小酒馆里吃着他自己做的豆子和黑面包（他的底特律房东太太对这两种食物一无所知）。

[nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] .
not far from the meeting - house .
不是 远的 从 这 会议 - 房子 .

离教堂不远。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [feə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bɜːrˌbæŋks] ['letə(r)] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] ['ɛdʒˌwʊd] ,
It would not be fair to him to say that Mrs . Burbank's letter had brought him back to Edgewood ,
它 会 不是 是 公平的 到 他 到 说 那 太太 . 伯班克的 信 有 带来 他 后退 到 埃奇伍德 ,

如果说伯班克太太的信让他回到了埃奇伍德，这对他是不公平的。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [ək'seləreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [steps] .
but it had certainly accelerated his steps .
但 它 有 当然 加速 他的 步骤 .

但这无疑加快了他的步伐。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [sɪks] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] ['dʒʌstɪn] ['piːbɒdi] [left] [həʊm] ,
For the first six years after Justin Peabody left home ,
为了 这 第一的 六 年 后 贾斯汀 皮博迪 左边 家 ,

贾斯汀·皮博迪离家后的前六年，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [ə'baʊt] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,
he had drifted about from place to place ,
他 有 漂移 关于 从 地方 到 地方 ,

他四处漂泊，居无定所。

['seɪvɪŋ] ['evri] ['pɒsəb(ə)l]['dɒlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['ɜːnɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnʃəs] [həʊp] [ðæt]
saving every possible dollar of his uncertain earnings in the conscious hope that
保存 每一个 可能的 美元 的 他的 不确定 收益 在 这 有意识的 希望 那
[hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [njuː] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ɑːsk] ['nænsi] ['wentwəθ] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] .
he could go back to New England and ask Nancy Wentworth to marry him .
他 可以 去 后退 到 新的 英格兰 和 问 南希 温特沃斯 到 结婚 他 .

他省吃俭用每一分收入，希望有一天能回到新英格兰，向南希·温特沃斯求婚。

[ðə; ði] [west] [wɒz; wəz] ['prɒspərəs] [ænd; ənd] [prə'gresɪv] , [bʌt; bət] [haʊ] [hiː; hi] [jəːnd] , [ɪn]['aɪd(ə)l]
The West was prosperous and progressive , but how he yearned , in idle
这 西方 曾是 繁荣 和 进步 , 但 如何 他 渴望 , 在 闲置的
['məʊmənts] ,
moments ,
时刻 ,

西方繁荣进步，但他却在闲暇时无比渴望......

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['grɪmə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)]['steraɪl] [sɔɪl] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] [bɜːθ] !
for the grimmer and more sterile soil that had given him birth !
为了 这 更糟糕 和 更多的 无菌 土壤 那 有 给定 他 出生 !

为了孕育他的那片更加贫瘠、更加荒凉的土地！

[ðen] [keɪm] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] ['brɪliənt] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lʌki] [tɜːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Then came what seemed to him a brilliant chance for a lucky turn of his
然后 来了 什么 似乎 到 他 一个 杰出的 机会 为了 一个 幸运的 转动 的 他的
['seɪvɪŋz] ,
savings ,
节省 ,

然后，在他看来，一个让他积蓄迎来转机的绝佳机会出现了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'vestɪd] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] ['entəpraɪz] [wɪtʃ] , ['wʌndəfəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
and he invested them in an enterprise which , wonderfully as it
和 他 投资 他们 在 一个 企业 哪个 , 太棒了 作为 它
['prɒmɪst] ,
promised ,
承诺 ,

他将这些钱投资于一项事业，这项事业正如其承诺的那样，令人欣喜地取得了成功。

[feɪld] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [mʌnθs] [ænd; ənd] [left] [hɪm] ['peniləs] .
failed within six months and left him penniless .
失败的 之内 六 几个月 和 左边 他 身无分文 .

六个月内就失败了，让他身无分文。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hiː; hi] ['defɪnətli] [geɪv] [ʌp] [ɔːl] [həʊp] ,
At that moment he definitely gave up all hope ,
在 那 片刻 他 确实 给予 向上 全部 希望 ,

那一刻，他彻底放弃了所有希望。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [fjuː] [j'iəz] [hiː; hi] [pʊt] ['nænsi] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv]
and for the next few years he put Nancy as far as possible out of
和 为了 这 下一个 很少 年 他 放 南希 作为 远的 作为 可能的 出去 的
[hɪz; ɪz][maɪnd] ,
his mind ,
他的 头脑 ,

接下来的几年里，他尽可能地把南希从脑海中抹去。

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æktɪŋ] [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [pɑːt] [ɪn] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][dræg]
in the full belief that he was acting an honourable part in refusing to drag
在 这 满的 信仰 那 他 曾是 表演 一个 光荣的 部分 在 拒绝 到 拖
[hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['tæŋg(ə)ld][ænd; ənd] ['fruːtləs] [weɪ] [ɒv; əv][laɪf] .
her into his tangled and fruitless way of life .
她 进入 他的 纠缠不清 和 徒劳无功 方式 的 生活 .

他完全相信，拒绝将她拖入他那错综复杂、毫无意义的生活方式中，是一种高尚的行为。

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['evə(r)][dɪd][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , — [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ʃʊə(r)] ,
If she ever did care for him , — and he could not be sure ,
如果 她 曾经 做过 关心 为了 他 , — 和 他 可以 不是 是 当然 ,

她是否真的关心过他——他无法确定——

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][səʊ] [ʃaɪ] , — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌaʊt'grəʊn] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [lɒŋ] [sɪns]
she was always so shy , — she must have outgrown the feeling long since
她 曾是 总是 所以 害羞的 , — 她 必须 有 长大了就不合适了 这 感觉 长的 自从

,
,
,

她以前总是那么害羞——她肯定早就克服了这种感觉。

[ænd; ənd][biː; bi] ['lɪvɪŋ] ['hæpɪli] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [kən'tentɪdli] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] .
and be living happily , or at least contentedly , in her own way .
和 是 活的 快乐地 , 或者 在 至少 心满意足地 , 在 她 自己的 方式 .

她以自己的方式过着幸福，或者至少是满足的生活。

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]
He was glad in spite of himself when he heard that she had never
他 曾是 高兴的 在 尽管如此 的 他自己 什么时候 他 听到 那 她 有 绝不

['mærid] ;
married ;
已婚 ;

得知她从未结婚，他不由自主地感到高兴；

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [hiː; hi]['hædnt][ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [hɜː(r); hə(r)]
but at least he hadn't it on his conscience that he had kept her
但 在 至少 他 之前没有 它 在 他的 良心 那 他 有 保留 她

['sɪŋɡ(ə)l] !
single !
单身的 !

但至少他没有因为让她保持单身而感到愧疚！

[ɒn] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] , ['dʒʌstɪn] , [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [deɪ] ['əʊvə(r)] ,
On the seventeenth of December , Justin , his business day over ,
在 这 第十七 的 十二月 , 贾斯汀 , 他的 商业 天 超过 ,

12月17日，贾斯汀结束了一天的工作，

[wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['drɪəri] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][et; eɪt][ænd; ənd] [slept] .
was walking toward the dreary house in which he ate and slept .
曾是 步行 朝向 这 凄凉 房子 在 哪个 他 吃 和 睡着了 .

他正走向那间阴暗的房子，他在那里吃饭睡觉。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [hiː; hi] [hɜːd] [wʌn] ['wʊmən] [seɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,
As he turned the corner , he heard one woman say to another ,
作为 他 转向 这 角落 , 他 听到 一 女士 说 到 其他 ,

他转过街角时，听到一个女人对另一个女人说：

[æz; əz] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ə; eɪ][mæn] ['stʌmblɪŋ] ['sɒrəʊfəli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] :
as they watched a man stumbling sorrowfully down the street :
作为 他们 观看 一个 男人 踉跄 悲伤地 向下 这 街道 :

他们看着一个男人悲伤地踉跄着走下街道：

“ ['gəʊɪŋ] [həʊm] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [tuː; tə][faɪnd]['nəʊbədi][ðeə(r)] !
“ Going home will be the worst of all for him — to find nobody there !
“ 去 家 将要 是 这 最差 的 全部 为了 他 — 到 寻找 无人 那里 !

“对他来说，最糟糕的事情莫过于回家，却发现家里空无一人！”

” [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [hæd; həd] [ment] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðiːz] [ten] [j'ɪəz] ,
” That was what going home had meant for him these ten years ,
” 那 曾是 什么 去 家 有 意思是 为了 他 这些 十 年 ,

“这就是这十年来回家对他来说的意义。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɑːftəwəd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [ðɪs] [θɔːt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [strʌk] [hɪm] [səʊ]
but he afterward felt it strange that this thought should have struck him so
但 他 之后 毛毡 它 奇怪的 那 这 想法 应该 有 击 他 所以
['fɔːsəbli] [ɒn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [deɪ] .
forcibly on that particular day .
强制 在 那 特别的 天 .

但他事后觉得很奇怪，为什么这个念头会在那天如此强烈地涌上心头。

['entərɪŋ] [ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] , [hiː; hi] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['bɜːrˌbæŋks]['letə(r)] [wɪð] [ɪts] ['ɛdʒˌwʊd]
Entering the boarding - house , he found Mrs . Burbank's letter with its Edgewood
进入 这 登机 - 房子 , 他 成立 太太 . 伯班克的 信 和 它是 埃奇伍德
['pəʊstmɑːk][ɒn][ðə; ði][hɔːl]['teɪb(ə)l] ,
postmark on the hall table ,
邮戳 在 这 大厅 桌子 ,

走进寄宿公寓，他在门厅的桌子上发现了伯班克太太的信，信上盖着埃奇伍德的邮戳。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] .
and took it up to his room .
和 采取 它 向上 到 他的 房间 .

然后把它带回了自己的房间。

[hiː; hi]['kɪnd(ə)ld][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði][eə(r)] - [taɪt] [stəʊv] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [fleɪm] [kriːp]
He kindled a little fire in the air - tight stove , watching the flame creep
他 点燃 一个 小的 火 在 这 空气 - 紧的 火炉 , 观看 这 火焰 潜行者
[frɒm; frəm] ['ʃeɪvɪŋz] [tuː; tə] ['kɪndlɪŋ] ,
from shavings to kindlings ,
从 刨花 到 引火物 ,

他在密封的炉子里点燃了一小堆火，看着火焰从木屑慢慢蔓延到引火物上。

[frɒm; frəm] ['kɪndlɪŋ] [tuː; tə] [smɔːl] [paɪn] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [smɔːl] [paɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [raʊnd] ,
from kindlings to small pine , and from small pine to the round ,
从 引火物 到 小的 松树 , 和 从 小的 松树 到 这 圆形的 ,
['hɑːdwʊd] [stɪks] ;
hardwood sticks ;
硬木 棍子 ;

从引火柴到小松木，再从小松木到圆硬木棍；

[ðen] [wen] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [siːmd] ['sɜːt(ə)n] ,
then when the result seemed certain ,
然后 什么时候 这 结果 似乎 肯定 ,

然后，当结果似乎已成定局时，

[hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] [stəʊv] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['letə(r)] .
he closed the stove door and sat down to read the letter .
他 关闭 这 火炉 门 和 卫星 向下 到 读 这 信 .

他关上炉门，坐下来读信。

[ˌweərə'pɒn] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [θɪŋz] ['hæpənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [hɑːt] [ænd; ənd]
Whereupon all manner of strange things happened in his head and heart and
于是 全部 方式 的 奇怪的 事物 发生 在 他的 头 和 心 和
[fleʃ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] ,
flesh and spirit as he sat there alone ,
肉 和 精神 作为 他 卫星 那里 独自的 ,

于是，当他独自坐在那里时，他的头脑、心灵、肉体和精神中发生了各种各样奇怪的事情。

[hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [breɪst] [ə'genst] [ðə; ði] [legz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stəʊv] .
his hands in his pockets , his feet braced against the legs of the stove .
他的 双手 在 他的 口袋 , 他的 脚 支撑 反对 这 腿 的 这 火炉 .

他双手插在口袋里，双脚抵着炉子的腿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊld]['wɪntə(r)] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd] [sliːt] [biːt] [ə'genst] [ðə; ði]
It was a cold winter night , and the snow and sleet beat against the
它 曾是 一个 寒冷的 冬天 夜晚 ， 和 这 雪 和 霰 打 反对 这
['wɪndəʊz] .
windows .
视窗 .

那是一个寒冷的冬夜，雪和雨夹雪拍打着窗户。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌgli] [ruːm] :
He looked about the ugly room :
他 看起来 关于 这 丑陋的 房间 :

他环顾了一下这间丑陋的房间：

[æt; ət][ðə; ði] ['wɒʃstænd] [wɪð] [ɪts][skweə(r)][ɒv; əv] ['ɔɪlklɒθ] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][ɪts] [dɪ'testəbl] [bəʊl]
at the washstand with its square of oilcloth in front and its detestable bowl
在 这 洗手台 和 它是 正方形 的 油布 在 正面 和 它是 可恨 碗
[ænd; ənd] ['pɪtʃə(r)] ;
and pitcher ;
和 投手 ;

在洗漱台前，面前放着一块方形的油布，还有令人厌恶的碗和水壶；

[æt; ət][ðə; ði] ['rɪgə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] ['aɪən] ['bedsted] ,
at the rigours of his white iron bedstead ,
在 这 严酷 的 他的 白色的 铁 床架 ,

他躺在那张白色铁床架上，饱受煎熬。

[wɪð] [ðə; ði] ['væli] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌmpi] ['mætrəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːn] [ɪn][ðə; ði]
with the valley in the middle of the lumpy mattress and the darns in the
和 这 谷 在 这 中间 的 这 凹凸不平 床垫 和 这 真糟糕 在 这
['rʌmp(ə)ld] ['pɪləʊkeɪs] ;
rumpled pillowcases ;
皱巴巴的 枕套 ;

凹凸不平的床垫中间有个凹陷，皱巴巴的枕套上也满是补丁；

[æt; ət][ðə; ði] [dʌl] ['fəutəgræfs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lændˌleɪ.diz] ['hɪdiəs] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən]
at the dull photographs of the landlady's hideous husband and children
在 这 乏味的 照片 的 这 房东太太的 可怕 丈夫 和 孩子们
[ɪn'ʃraɪnd] [ɒn][ðə; ði] ['mæntəlʃelf] ;
enshrined on the mantelshelf ;
奉为圭臬 在 这 壁炉架 ;

看着壁炉架上摆放着房东丑陋的丈夫和孩子的乏味照片；

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [sə'raʊndɪŋ] [hɪm] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [səʊl] ['sɪkənd]
looked at the abomination of desolation surrounding him until his soul sickened
看起来 在 这 厌恶 的 荒凉 周围 他 直到 他的 灵魂 恶心
[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [laɪk] [həʊm] .
and cried out like a child's for something more like home .
和 哭 出去 喜欢 一个 孩子的 为了 某物 更多的 喜欢 家 .

他看着周围荒凉可怕的景象，直到他的灵魂感到恶心，像个孩子一样哭喊着想要一个更像家的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [θɔː] [hæd; həd] ['meltɪd] [hɪz; ɪz][aɪs] - [baʊnd] [hɑːt] ,
It was as if a spring thaw had melted his ice - bound heart ,
它 曾是 作为 如果 一个 春天 解冻 有 融化 他的 冰 - 边界 心 ,

仿佛春暖花开融化了他冰封的心。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ə; eɪ] [weɪv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['drɪftɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['maɪldə(r)] ['wɔːtəz]
and on the crest of a wave it was drifting out into the milder waters
和 在 这 波峰 的 一个 海浪 它 曾是 漂流 出去 进入 这 较温和 水
[ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] [siː] .
of some unknown sea .
的 一些 未知 海 .

乘着浪尖，它漂向了某个不知名海域较为平静的水域。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][kaɪnd][læp][ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][ænd; ənd][kraɪd] : “
He could have laid his head in the kind lap of a woman and cried : “
他 可以 有 铺设 他的 头 在 这 种类 膝 的 一个 女士 和 哭 : “
['kʌmfət] [ˌem 'iː] !
Comfort me !
舒适 我 !

他本可以把头枕在一位善良妇女的腿上，哭着说：“安慰我吧！”

[gɪv] [ˌem 'iː] [kəm'pænjənʃɪp] [ɔː(r)][ai][daɪ] !
Give me companionship or I die !
给 我 友谊 或者 我 死 !

给我一个陪伴，否则我会死！

” [ðə; ði][wɪnd] [haul] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] ['rætld] [ðə; ði] [luːs] ['wɪndəʊ] - ['sæʃɪz] ; [ðə; ði]
” The wind howled in the chimney and rattled the loose window - sashes ; the
” 这 风 嚎叫 在 这 烟囱 和 摇晃 这 松动的 窗户 - 腰带 ; 这
[snəʊ] ,
snow ,
雪 ,

狂风在烟囱里呼啸，摇晃着松动的窗框；雪，

['friːzɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] , [dæʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [glɑːs] [wɪð] [hɑːd] , ['kʌtɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bləʊz] ; [æt; ət]
freezing as it fell , dashed against the glass with hard , cutting little blows ; at
冷冻 作为 它 跌倒 , 虚线 反对 这 玻璃 和 难的 , 切割 小的 打击 ; 在
[liːst] ,
least ,
至少 ,

它下落时瞬间冻结，撞击在玻璃上，发出又硬又锋利的细小撞击声；至少，

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [snəʊ] ['flætəd] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
that is the way in which the wind and snow flattered themselves they were
那 是 这 方式 在 哪个 这 风 和 雪 受宠若惊 他们自己 他们 是
['meɪkɪŋ] [ɪg'zɪstəns] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]['dʒʌstɪn] ['piːbɒdi] [wen] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði]['letə(r)] ;
making existence disagreeable to Justin Peabody when he read the letter ;
制作 存在 令人不快的 到 贾斯汀 皮博迪 什么时候 他 读 这 信 ;

风雪就是这样自以为是地让贾斯汀·皮博迪读信时感到生活不愉快；

[bʌt; bət]['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['elɪmənts] [mɔː(r)][mɪ'steɪkən] .
but never were elements more mistaken .
但 绝不 是 元素 更多的 错误 .

但这些元素从未错得如此离谱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒuːn] ['sʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] ['bedruːm] ;
It was a June Sunday in the boarding - house bedroom ;
它 曾是 一个 六月 星期日 在 这 登机 - 房子 卧室 ;

那是一个六月的星期天，在寄宿公寓的卧室里；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] ['bedruːm] [æt; ət][ɔːl] :
and for that matter it was not the boarding - house bedroom at all :
和 为了 那 事情 它 曾是 不是 这 登机 - 房子 卧室 在 全部 :

事实上，那根本就不是寄宿公寓的卧室：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] ['ɔːθədɒks] [tʃɜːtʃ] [ɒn] ['tɔːri] [hɪl] [ɪn] ['ɛdʒˌwʊd] .
it was the old Orthodox church on Tory Hill in Edgewood .
它 曾是 这 老的 正统 教会 在 保守党 爬坡道 在 埃奇伍德 .

那是位于埃奇伍德托里山上的老东正教堂。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] ['əʊpən] ,
The windows were wide open ,
这 视窗 是 宽的 打开 ,

窗户大开着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːp(ə)l]['kləʊvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['biːz]
and the smell of the purple clover and the humming of the bees
和 这 闻 的 这 紫色的 三叶草 和 这 哼唱 的 这 蜜蜂
[wɜː(r); wə(r)] ['drɪftɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [swiːt] ,
were drifting into the sweet ,
是 漂流 进入 这 甜的 ,

紫花苜蓿的香气和蜜蜂的嗡嗡声飘进了甜美的空气中。

[waɪd] ['speɪsɪz] [wɪ'ðɪn] .
wide spaces within .
宽的 空间 之内 .

内部空间宽敞。

['dʒʌstɪn][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːbɒdi] [pjuː] , [ænd; ənd] ['nænsi] ['wentwəθ]
Justin was sitting in the end of the Peabody pew , and Nancy Wentworth
贾斯汀 曾是 坐着 在 这 结尾 的 这 皮博迪 座位 , 和 南希 温特沃斯
[wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm] ;
was beside him ;
曾是 旁 他 ;

贾斯汀坐在皮博迪教堂长椅的尽头，南希·温特沃斯坐在他旁边；

['nænsi] , [kuːl] [ænd; ənd] ['restfl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [dres] ;
Nancy , cool and restful in her white dress ;
南希 , 凉爽的 和 宁静 在 她 白色的 裙子 ;

南希身穿白色连衣裙，显得清爽而安详；

[dɑːk] - [heəd] ['nænsi] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʃɜːd] ['mʌzlɪn] [hæt] .
dark - haired Nancy under the shadow of her shirred muslin hat .
黑暗的 - 头发 南希 在下面 这 阴影 的 她 褶皱 细棉布 帽子 .

黑发的南希在她那顶褶皱棉布帽的阴影下。

[raɪz] , [maɪ] [səʊl] , [ænd; ənd] [stretʃ] [ðaɪ] [wɪŋz] ,
Rise , my soul , and stretch thy wings ,
上升 , 我的 灵魂 , 和 拉紧 你的 翅膀 ,

升起吧，我的灵魂，伸展你的翅膀，

[ðaɪ] ['betə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [treɪs] .
Thy better portion trace .
你的 更好的 部分 痕迹 .

你更好的部分痕迹。

[ðə; ði] [mɪ'ləʊdɪən] [geɪv] [ðə; ði] [tjuːn] , [ænd; ənd] ['nænsi] [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [tuː; tə] [sɪŋ] , ['teɪkɪŋ]
The melodeon gave the tune , and Nancy and he stood to sing , taking
这 手风琴 给予 这 调 , 和 南希 和 他 站立 到 唱歌 , 采取
[ðə; ði] [bʊk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
the book between them .
这 书 之间 他们 .

手风琴奏出了曲调，南希和他站起来唱歌，两人中间夹着书。

[hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [hɜːz] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪm] [rəʊz][ænd; ənd] [fel] ,
His hand touched hers , and as the music of the hymn rose and fell ,
他的 手 感动 她的 , 和 作为 这 音乐 的 这 圣歌 玫瑰 和 跌倒 ,

他的手碰到了她的手，随着赞美诗的旋律起伏，

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [ˌʌn'rəul] [ɪt'self] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)][ɪn] [wɪtʃ] ['nænsi] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]
the future unrolled itself before his eyes ; a future in which Nancy was his
这 未来 展开 本身 前 他的 眼睛 ; 一个 未来 在 哪个 南希 曾是 他的
['wedɪd] [waɪf] ;
wedded wife ;
已婚 妻子 ;

未来在他眼前徐徐展开；在这个未来里，南希是他的妻子；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] [j'iəz] [stretʃt] [ɒn][ænd; ənd][ɒn][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ʌn'tɪl] [ðeə(r)]
and the happy years stretched on and on in front of them until there
和 这 快乐的 年 拉伸 在 和 在 在 正面 的 他们 直到 那里
[wɒz; wəz][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [hedz] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['piːbɒdi] [pjuː] ,
was a row of little heads in the old Peabody pew ,
曾是 一个 排 的 小的 头部 在 这 老的 皮博迪 座位 ,

幸福的岁月在他们面前绵延不绝，直到老皮博迪教堂的长椅上坐满了小脑袋。

[ænd; ənd]['mʌðə(r)][ænd; ənd]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd] [lʊk] ['praʊdli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][laɪn][æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ]
and mother and father could look proudly along the line at the young
和 母亲 和 父亲 可以 看 自豪地 沿着 这 线 在 这 年轻的
[θɪŋz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪŋɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] .
things they were bringing into the house of the Lord .
事物 他们 是 带来 进入 这 房子 的 这 主 .

父母可以自豪地看着他们带进主殿的孩子们。

[ðə; ði] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['vɪʒn] [wɜːkt] [laɪk]['mædʒɪk][ɪn]['dʒʌstɪnz] [blʌd] .
The recalling of that vision worked like magic in Justin's blood .
这 回忆 的 那 想象 工作 喜欢 魔法 在 贾斯汀的 血 .

那次幻象的回忆如同魔法般在贾斯汀的血液中生效。

[hɪz; ɪz] [səʊl] [rəʊz] [ænd; ənd] [stretʃt] [ɪts] [wɪŋz] [ænd; ənd] “ [treɪst] [ɪts]['betə(r)]['pɔːʃ(ə)n] ” ['vɪvɪdli] ,
His soul rose and stretched its wings and “ traced its better portion ” vividly ,
他的 灵魂 玫瑰 和 拉伸 它是 翅膀 和 “ 追踪 它是 更好的 部分 ” 生动地 ,

他的灵魂升腾而起，舒展双翼，生动地“描绘了它更美好的篇章”。

[æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['bedruːm] [flɔː(r)] .
as he sprang to his feet and walked up and down the bedroom floor .
作为 他 弹簧 到 他的 脚 和 步行 向上 和 向下 这 卧室 地面 .

他猛地站起身，在卧室地板上来回踱步。

[hiː; hi] [wʊd] [get] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [liːv] [ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['ɛdʒˌwʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] ,
He would get a few days ' leave and go back to Edgewood for Christmas ,
他 会 得到 一个 很少 天 - 离开 和 去 后退 到 埃奇伍德 为了 圣诞节 ,

他会请几天假，然后回埃奇伍德过圣诞节。

[tuː; tə][dʒɔɪn] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][əʊld] ['neɪbɜːrz] , [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ;
to join , with all the old neighbours , in the service at the meeting - house ;
到 加入 , 和 全部 这 老的 邻居 , 在 这 服务 在 这 会议 - 房子 ;

与所有老邻居一起参加教堂礼拜；

[ænd; ənd][ɪn] [pə'sjuːəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'zɒlv] ,
and in pursuance of this resolve ,
和 在 追究 的 这 解决 ,

为了贯彻这一决心，

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lændˌleɪ.diz] ['hʌzbənd] [ɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs]
he shook his fist in the face of the landlady's husband on the mantelpiece
他 摇晃 他的 拳头 在 这 脸 的 这 房东太太的 丈夫 在 这 壁炉架
[ænd; ənd] [deəd] [hɪm][tuː; tə] [prɪ'vent] .
and dared him to prevent .
和 敢于 他 到 防止 .

他把拳头挥向壁炉架上房东太太的丈夫，挑衅他来阻止。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sæləri][ɒv; əv] ['fɪfti] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,
He had a salary of fifty dollars a month ,
他 有 一个 薪水 的 五十 美元 一个 月 ,

他每月工资五十美元。

[wɪð] [sʌm; səm] ['veri] [slaɪt] ['prɒspekt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'kriːs] ['ɑːftə(r)]['dʒænjuəri] .
with some very slight prospect of an increase after January .
和 一些 非常 轻微 前景 的 一个 增加 后 一月 .

1月之后略有上涨的可能。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [haʊ] [tuː] [p'ɜːsənz] [kʊd; kəd] [iːt] , [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [lɒdʒ] ,
He did not see how two persons could eat , and drink , and lodge ,
他 做过 不是 看 如何 二 人 可以 吃 , 和 喝 , 和 小屋 ,

他不明白两个人怎么能一起吃饭、喝水、住宿，

[ænd; ənd] [dres] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [dɪ'trɔɪt] ,
and dress on it in Detroit ,
和 裙子 在 它 在 底特律 ,

然后在底特律穿上它，

[bʌt; bət][hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [gɪv] ['nænsi] ['wentwəθ] [ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]
but he proposed to give Nancy Wentworth the refusal of that magnificent
但 他 建议的 到 给 南希 温特沃斯 这 拒绝 的 那 壮丽
['fjuːtʃə(r)] ,
future ,
未来 ,

但他却提议让南希·温特沃斯放弃那美好的未来。

[ðæt] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['temptɪŋ] ['ɒfə(r)] .
that brilliant and tempting offer .
那 杰出的 和 诱人的 提供 .

那个绝妙又诱人的提议。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪg'zæktli][wʌn] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] ,
He had exactly one hundred dollars in the bank ,
他 有 确切地 一 百 美元 在 这 银行 ,

他银行账户里正好有一百美元。

[ænd; ənd]['sɪksti][ɔː(r)]['sev(ə)nti][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi] [spent] [ɪn][ðə; ði] ['dʒɜːrniz] , ['kaʊntɪŋ] [tuː]
and sixty or seventy of them would be spent in the journeys , counting two
和 六十 或者 七十 的 他们 会 是 花费 在 这 旅程 , 计数 二
['hæpi] ,
happy ,
快乐的 ,

其中六七十年将用于旅途，算上两个快乐的……

['blesɪd; blest] [feəz] [bæk] [frɒm; frəm] ['ɛdʒˌwʊd] [tuː; tə] [dɪ'trɔɪt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [peɪd] ['əʊnli][hɪz; ɪz]
blessed fares back from Edgewood to Detroit ; and if he paid only his
蒙福 票价 后退 从 埃奇伍德 到 底特律 ; 和 如果 他 有薪酬的 仅有的 他的
[əʊn] [feə(r)] [bæk] ,
own fare back ,
自己的 票价 后退 ,

如果他能从埃奇伍德返回底特律，并且只支付自己的回程车费，

[hiː; hi] [wʊd] [θrəʊ] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [pɒnd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wentwəθ]
he would throw the price of the other into the pond behind the Wentworth
他 会 扔 这 价格 的 这 其他 进入 这 池塘 在后面 这 温特沃斯
[haʊs] .
house .
房子 .

他会把另一件东西的价格扔进温特沃斯房子后面的池塘里。

[hiː; hi] [wʊd] [drɒp] [ə'nʌðə(r)] [ten] [d'ɒləz] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪt] [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [rɪ'peəz]
He would drop another ten dollars into the plate on Christmas Day toward the repairs
他 会 降低 其他 十 美元 进入 这 盘子 在 圣诞节 天 朝向 这 维修
[ɒn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;
on the church ;
在 这 教会 ;

圣诞节当天，他会再往奉献盘里放十美元，用于教堂的修缮；

[ɪf] [hiː; hi] [stɑːvd] , [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [ðæt] .
if he starved , he would do that .
如果 他 饥饿 , 他 会 做 那 .

如果他饿死了，他就会那样做。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['feɪljə(r)] .
He was a failure .
他 曾是 一个 失败 .

他是个失败者。

['evriθɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [tɜːnd] [tuː; tə] [nɔːt] .
Everything his hand touched turned to naught .
一切 他的 手 感动 转向 到 零 .

他手所触及的一切事物都化为乌有。

[hiː; hi] [lʊkt] [hɪm'self] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , ['rekəgnaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] ,
He looked himself full in the face , recognizing his weakness ,
他 看起来 他自己 满的 在 这 脸 , 识别 他的 弱点 ,

他直视着自己，认清了自己的弱点。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [sju'priːm; sə-]['məʊmənt][ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][strɒŋgə(r)][mæn]
and in this supremest moment of recognition he was a stronger man
和 在 这 至高无上的 片刻 的 认出 他 曾是 一个 更强 男人
[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)] .
than he had been an hour before .
比 他 有 到过 一个 小时 前 .

在这一刻，他获得了至高的认可，也比一个小时前更加坚强。

[hɪz; ɪz] ['druːpɪŋ] ['ʃəuldəz] [hæd; həd] ['streɪt(ə)nd] ; [ðə; ði] ['restləs] [lʊk] [hæd; həd] [gɒn] [frɒm; frəm]
His drooping shoulders had straightened ; the restless look had gone from
他的 下垂 肩膀 有 拉直 ; 这 不安 看 有 已消失 从
[hɪz; ɪz] [aɪz] ;
his eyes ;
他的 眼睛 ;

他耷拉着的肩膀挺直了；他眼中的不安神色也消失了；

[hɪz; ɪz]['sɒmbə(r)] [feɪs] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'pəʊz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['set(ə)ld]
his sombre face had something of repose in it , the repose of a settled
他的 阴沉 脸 有 某物 的 休息 在 它 , 这 休息 的 一个 定居
['pɜːpəs] .
purpose .
目的 .

他那严肃的脸上带着一丝沉稳，那是坚定决心的沉稳。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['feɪljə(r)] ,
He was a failure ,
他 曾是 一个 失败 ,

他是个失败者。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [rɪsks] ([ænd; ənd] [ɪf] ['nænsi] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm] — [bʌt; bət]
but perhaps if he took the risks (and if Nancy would take them — but
但 也许 如果 他 采取 这 风险 (和 如果 南希 会 拿 他们 — 但
[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,
that was the trouble ,
那 曾是 这 麻烦 ,

但也许如果他愿意承担风险（如果南希也愿意承担风险——但这正是问题所在），

['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ʌn'selfɪʃ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [rɪsks] ,
women were so unselfish , they were always willing to take risks ,
女性 是 所以 无私 , 他们 是 总是 愿意的 到 拿 风险 ,

女性非常无私，她们总是愿意承担风险。

[ænd; ənd][wʌn] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][let][ðem; ðəm] !) ,
and one ought not to let them !) ,
和 一 应该 不是 到 让 他们 !) ,

绝对不能让他们得逞！

[pə'hæps] [hiː; hi] [mait] [duː; də]['betə(r)][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ðæn; ðən]
perhaps he might do better in trying to make a living for two than
也许 他 可能 做 更好的 在 尝试 到 制作 一个 活的 为了 二 比
[hiː; hi][hæd; həd][ɪn] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] [ə'ləʊn] .
he had in working for himself alone .
他 有 在 在职的 为了 他自己 独自的 .

或许他尝试为两个人谋生会比他独自一人工作时做得更好。

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][həʊm] , [tel] ['nænsi] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'lʌki] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] -
He would go home , tell Nancy that he was an unlucky good - for -
他 会 去 家 , 告诉 南希 那 他 曾是 一个 倒霉 好的 - 为了 -
[nɔːt] ,
naught ,
零 ,

他会回家，告诉南希他是个倒霉的废物，

[ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][hɜː(r); hə(r)][hænd][æt; ət] ['meɪkɪŋ] [hɪm]['əʊvə(r)] .
and ask her if she would try her hand at making him over .
和 问 她 如果 她 会 尝试 她 手 在 制作 他 超过 .

问问她是否愿意尝试改造他。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['riːz(ə)nz] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] ['dʒʌstɪn] ['piːbɒdi] [tuː; tə] ['ɛdʒˌwʊd] [ɒn]
These were the reasons that had brought Justin Peabody to Edgewood on
这些 是 这 原因 那 有 带来 贾斯汀 皮博迪 到 埃奇伍德 在
[ðə; ði] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] ,
the Saturday afternoon before Christmas ,
这 周六 下午 前 圣诞节 ,

这就是贾斯汀·皮博迪在圣诞节前那个星期六下午来到埃奇伍德的原因。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [njuː] ['tævən] [ɒn]['tɔːri] [hɪl] , [nɪə(r)][ðə; ði] ['miːtɪŋ] -
and had taken him to the new tavern on Tory Hill , near the Meeting -
和 有 已采取 他 到 这 新的 酒馆 在 保守党 爬坡道 , 靠近 这 会议 -
[haʊs] .
House .
房子 .

然后带他去了托利山上靠近聚会所的新酒馆。

['nəʊbədi] ['rekəg'naɪzd] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɔː(r)] ['nəʊtɪst] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['tævən] ,
Nobody recognized him at the station or noticed him at the tavern ,
无人 认可 他 在 这 车站 或者 注意到 他 在 这 酒馆 ,

在车站没人认出他，在酒馆里也没人注意到他。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['sʌpə(r)] [hiː; hi] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz]['əʊvəkəʊt] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
and after his supper he put on his overcoat and started out for a
和 后 他的 晚餐 他 放 在 他的 大衣 和 开始 出去 为了 一个
[wɔːk] ,
walk ,
走 ,

晚饭后，他穿上外套，出门散步。

['eɪmləsli] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [miːt] [ə; eɪ] [frend] , [ɔː(r)] ['feɪlɪŋ] [ðæt] ,
aimlessly hoping that he might meet a friend , or failing that ,
漫无目的地 希望 那 他 可能 见面 一个 朋友 , 或者 失败 那 ,

他漫无目的地希望能够遇到一位朋友，或者，如果这不成，

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['neɪbɜːrz] ,
intending to call on some of his old neighbours ,
意图 到 称呼 在 一些 的 他的 老的 邻居 ,

他打算去拜访一些老邻居，

[wɪð] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [njuːz] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [sʌm; səm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]
with the view of hearing the village news and securing some information which
和 这 看法 的 听力 这 村庄 消息 和 确保 一些 信息 哪个
[mait] [help] [hɪm] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['betə(r)] [leɪ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
might help him to decide when he had better lay himself and his
可能 帮助 他 到 决定 什么时候 他 有 更好的 躺 他自己 和 他的
[mis'fɔːtʃənz] [æt; ət] ['nænsi] ['wentˌwɜːrθs] [fiːt] .
misfortunes at Nancy Wentworth's feet .
不幸 在 南希 温特沃斯 脚 .

他此行的目的是为了听取村里的消息，并获取一些信息，以便决定何时最好将自己和自己的不幸都托付给南希·温特沃斯。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] [fiːt] !
They were pretty feet !
他们 是 漂亮的 脚 !

你的脚真漂亮！

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [fækt] [wel] [ɪ'nʌf] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['mædʒɪk(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [fə'mɪliə(r)]
He remembered that fact well enough under the magical influence of familiar
他 记得 那 事实 出色地 足够的 在下面 这 神奇 影响 的 熟悉的
[saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ænd; ənd] ['əudəz] .
sights and sounds and odours .
景点 和 声音 和 气味 .

在熟悉的景象、声音和气味的神奇作用下，他清楚地记得这件事。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['restləs] , ['mɪzrəbl] , ['æŋkʃəs] , ['həʊmsɪk] — [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'trɔɪt] , [bʌt; bət]
He was restless , miserable , anxious , homesick — not for Detroit , but
他 曾是 不安 , 悲惨的 , 焦虑的 , 想家 — 不是 为了 底特律 , 但
[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [ˌʌnɪ'mædʒɪnd] [gʊd] ;
for some heretofore unimagined good ;
为了 一些 此前 难以想象的 好的 ;

他焦躁不安，痛苦不堪，焦虑万分，思乡之情难以抑制——不是想念底特律，而是想念某种以前从未想象过的美好事物；

[jet] , [laɪk] ['bʌnjənz] ['ʃepəd] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,
yet , like Bunyan's shepherd boy in the Valley of Humiliation ,
然而 , 喜欢 班扬的 牧羊人 男生 在 这 谷 的 屈辱 ,

然而，就像班扬笔下《屈辱谷》中的牧童一样，

[hiː; hi] ['kærid] " [ðə; ði] [hɜːb] [kɔːld] [hɑːts] - [iːz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , " [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
he carried " the herb called Hearts - ease in his bosom , " for he was
他 携带 " 这 草本植物 称为 红心 - 舒适 在 他的 怀 , " 为了 他 曾是
[æt; ət] [lɑːst] ['lʌvɪŋ] ['kɒnʃəsli] .
at last loving consciously .
在 最后的 爱 有意识地 .

他"怀抱名为七味草的草药"，因为他终于开始有意识地去爱了。

[haʊ] [waɪt] [ðə; ði] [əʊld] [tʃɜːtʃ] [lʊkt] , [ænd; ənd] [haʊ] [griːn] [ðə; ði] [blaɪndz] !
How white the old church looked , and how green the blinds !
如何 白色的 这 老的 教会 看起来 , 和 如何 绿色的 这 百叶窗 !

老教堂看起来多么洁白啊，百叶窗多么翠绿啊！

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['peɪntɪd] ['veri] ['leɪtli] : [ðæt] [ment] [ðæt] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [wɒz; wəz] ['feəli] ['prɒspərəs] .
It must have been painted very lately : that meant that the parish was fairly prosperous .
它 必须 有 到过 绘 非常 最近 : 那 意思是 那 这 教区 曾是 相当 繁荣 .

这幅画一定是最近才画的：这意味着当时的教区相当富裕。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] ['ʃʌtəz] [ɪn][ðə; ði] ['belfri] ['taʊə(r)] , [tuː] ;
There were new shutters in the belfry tower , too ;
那里 是 新的 百叶窗 在 这 钟楼 塔 , 也 ;

钟楼里也装上了新的百叶窗；

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði]['fɔːmə(r)]['əʊpən] [speɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌsti] [bel] , [ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
he remembered the former open space and the rusty bell , and he liked the change .
他 记得 这 以前的 打开 空间 和 这 生锈的 钟 , 和 他 喜欢 这 改变 .

他想起了以前的空地和生锈的钟，他喜欢这种变化。

[dɪd][ðə; ði] ['tʃɪmni] [juːz][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðæt] ['kɔːnə(r)] ?
Did the chimney use to be in that corner ?
做过 这 烟囱 使用 到 是 在 那 角落 ?

烟囱以前是不是在那个角落里?

[nəʊ] ;
No ;
不 ;

不;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [drɔːn] ['betə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
but his father had always said it would have drawn better if it had been put there in the beginning .
但 他的 父亲 有 总是 说 它 会 有 绘制 更好的 如果 它 有 到过 放 那里 在 这 开始 .

但他父亲一直说，如果一开始就把它放在那里，效果会更好。

[njuː] ['ʃɪŋglz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɪə(r)] : [ðæt] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['præktɪst] [aɪ] .
New shingles within a year : that was evident to a practised eye .
新的 带状疱疹 之内 一个 年 : 那 曾是 明显 到 一个 已实践 眼睛 .

一年内又长出了新的带状疱疹：经验丰富的人一眼就能看出来。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
He wondered if anything had been done to the inside of the building ,
他 想知道 如果 任何事物 有 到过 完毕 到 这 里面 的 这 建筑 ,

他想知道建筑物内部是否发生过什么变化。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [weɪt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [tuː; tə] [siː] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [dɔːz] [wʊd] [biː; bi] [lɒkt] .
but he must wait until the morrow to see , for , of course , the doors would be locked .
但 他 必须 等待 直到 这 明天 到 看 , 为了 , 的 课程 , 这 门 会 是 已锁定 .

但他必须等到明天才能看到，因为门当然会锁上。

[nəʊ] ; [ðə; ði][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][wɒz; wəz][ə'dʒɑː(r)] .
No ; the one at the right side was ajar .
不 ; 这 一 在 这 正确的 边 曾是 半开 .

不，右边那扇门是半开着的。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɒftli] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['taɪni] [skweə(r)] ['entri] [ðæt] [hiː; hi]
He opened it softly and stepped into the tiny square entry that he
他 打开 它 轻轻 和 步 进入 这 微小的 正方形 入口 那 他
[riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] [səʊ] [wel] — [ðə; ði] [wʌn] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['tʃɪldrən] [ræn] [aʊt] [tuː; tə]
recalled so well — the one through which the Sunday - school children ran out to
召回 所以 出色地 — 这 一 通过 哪个 这 星期日 - 学校 孩子们 跑 出去 到
[ðə; ði] [steps] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['kætəkɪzəm] ,
the steps from their catechism ,
这 步骤 从 他们的 教理问答 ,

他轻轻推开门，走进那扇他记忆犹新的小方门——主日学校的孩子们就是从这里跑出，从教义问答课上走向台阶的。

[ə'pærəntli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv] ['ɔːθədɒksi] ;
apparently enjoying the sunshine after a spell of orthodoxy ;
显然 享受 这 阳光 后 一个 拼写 的 正统 ;

显然，在经历了一段正统的宗教生活后，他很享受阳光；

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['entri] [weə(r)] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [g'ɜːlz] [ˈkɔŋgri,geit] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [bel]
the little entry where the village girls congregated while waiting for the last bell
这 小的 入口 在哪里 这 村庄 女孩们 聚集 尽管 等待 为了 这 最后的 钟
[tuː; tə] [rɪŋ] — [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [sɒft] [blɜː(r)] [ɒv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] [bʌf] ,
to ring — they made a soft blur of pink and blue and buff ,
到 戒指 — 他们 制成 一个 柔软的 模糊 的 粉色的 和 蓝色的 和 增幅 ,

村里的女孩们聚集在小门口，等待放学铃声响起——她们的身影模糊成一片粉色、蓝色和浅黄色的模糊景象。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] [kɜːrlz] [ænd; ənd] [breɪdz] [ænd; ənd] [fænz] [ænd; ənd] ['sʌnˌʃeɪdz] , [ɪn] [hɪz; ɪz]
a little flutter of curls and braids and fans and sunshades , in his
一个 小的 扑 的 卷发 和 辫子 和 粉丝 和 遮阳伞 , 在 他的
[maɪndz] [aɪ] ,
mind's eye ,
心灵的 眼睛 ,

在他的脑海中，浮现出一丝卷发、辫子、扇子和太阳镜的飘动景象。

[æz; əz] [hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ænd; ənd] ['dʒentli] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [wʌn] .
as he closed the outer door behind him and gently opened the inner one .
作为 他 关闭 这 外 门 在后面 他 和 轻轻地 打开 这 内 一 .

他关上身后的外门，轻轻地打开了内门。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] [snoʊlaɪt] ,
The church was flooded with moonlight and snowlight ,
这 教会 曾是 被淹 和 月光 和 雪光 ,

教堂里充满了月光和雪光。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [læmp] ['bɜːnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] ; [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] ,
and there was one lamp burning at the back of the pulpit ; a candle ,
和 那里 曾是 一 灯 燃烧 在 这 后退 的 这 讲坛 ; 一个 蜡烛 ,

讲坛后面点着一盏灯；一根蜡烛，

[tuː] , [ɒn] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [steps] .
too , on the pulpit steps .
也 , 在 这 讲坛 步骤 .

也站在讲坛台阶上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tɪp] - [tæp] - [tɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tæk] - ['hæmə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kɔːnə(r)]
There was the tip - tap - tip of a tack - hammer going on in a distant corner
那里 曾是 这 提示 - 轻敲 - 提示 的 一个 钉 - 锤 去 在 在 一个 遥远 角落
.
.
.

远处角落里传来钉锤的敲击声。

[wɒz; wəz] ['sʌmbədi] ['hæŋɪŋ] ['krɪsməs] ['gɑːləndz] ?
Was somebody hanging Christmas garlands ?
曾是 某人 绞刑 圣诞节 花环 ?

有人在挂圣诞花环吗?

[ðə; ði] [njuː] [red] ['kɑːpɪt] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] ['nəʊtɪs] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]
The new red carpet attracted his notice , and as he grew accustomed to
这 新的 红色的 地毯 吸引 他的 注意 , 和 作为 他 生长 习惯 到
[ðə; ði] [dɪm] [lait] ,
the dim light ,
这 暗淡 光 ,

崭新的红毯吸引了他的注意，随着他逐渐适应昏暗的灯光，

[ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [aɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [trɒd] [səʊ] ['meni] [j'iəz] [ɒv; əv] ['sʌndez] ,
it carried his eye along the aisle he had trod so many years of Sundays ,
它 携带 他的 眼睛 沿着 这 走道 他 有 践踏 所以 许多 年 的 星期日 ,

他的目光沿着他多年来每个星期天都走过的过道缓缓移动，

[tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [fə'mɪliə(r)] [pjuː] .
to the old familiar pew .
到 这 老的 熟悉的 座位 .

回到那熟悉的旧长椅上。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæmə(r)] [siːst] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [niːz]
The sound of the hammer ceased and a woman rose from her knees
这 声音 的 这 锤 停止 和 一个 女士 玫瑰 从 她 膝盖
.
.
.

锤击声停止了，一个女人从跪着的膝盖上站了起来。

[ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fæməli] ['ɒnə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [ɔːt] [hɪm'self] [tuː; tə]
A stranger was doing for the family honour what he ought himself to
一个 陌生人 曾是 正在做 为了 这 家庭 荣誉 什么 他 应该 他自己 到
[hæv; həv] [dʌn] .
have done .
有 完毕 .

一个陌生人为了家族荣誉做了他本该自己做的事。

[ðə; ði] ['wʊmən] [tɜːnd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nænsi] ['wentwəθ] .
The woman turned to shake her skirt , and it was Nancy Wentworth .
这 女士 转向 到 摇 她 裙子 , 和 它 曾是 南希 温特沃斯 .

女人转过身抖了抖裙摆，原来是南希·温特沃斯。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
He might have known it .
他 可能 有 已知 它 .

他或许知道。

['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['feɪθf(ə)l] ; [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membəd] [əʊld] ['lændmɑːrks] , [əʊld] [deɪz] ,
Women were always faithful ; they always remembered old landmarks , old days ,
女性 是 总是 忠实 ; 他们 总是 记得 老的 地标 , 老的 天 ,
[əʊld] [frendz] , [əʊld] ['djuːtiz] .
old friends , old duties .
老的 朋友们 , 老的 职责 .

女人总是忠贞不渝；她们总是记得旧时的地标、旧时的日子、旧时的朋友、旧时的职责。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['estə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [gɒn] ;
His father and mother and Esther were all gone ;
他的 父亲 和 母亲 和 以斯帖 是 全部 已消失 ;

他的父母和以斯帖都去世了；

[huː] [bʌt; bət][dɪə(r)]['nænsi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][əʊld] ['piːbɒdi] [pjuː] [raɪt] [ænd; ənd]['taɪdi]
who but dear Nancy would have made the old Peabody pew right and tidy
WHO 但 亲爱的 南希 会 有 制成 这 老的 皮博迪 座位 正确的 和 整齐的
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['krɪsməs] ['festɪvl; 'festəvəl] ?
for the Christmas festival ?
为了 这 圣诞节 节日 ?

除了亲爱的南希，还有谁会把老皮博迪教堂的长椅收拾得井井有条，迎接圣诞节的到来呢?

[bles] [hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] ['wʊmənli] [hɑːt] !
Bless her kind womanly heart !
保佑 她 种类 女性 心 !

愿她善良的心得到祝福!

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] [wen] [hiː; hi][lɑːst] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .
She looked just the same to him as when he last saw her .
她 看起来 只是 这 相同的 到 他 作为 什么时候 他 最后的 锯 她 .

在他看来，她和上次见到她时一模一样。

['mɜːsɪfəli] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][held][ɪn] [rɪ'membrəns] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ]
Mercifully he seemed to have held in remembrance all these years not so much
仁慈地 他 似乎 到 有 握住 在 纪念 全部 这些 年 不是 所以 很多
[hɜː(r); hə(r)] ['juːθfl] [bluːm] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['dʒen(ə)rəl] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːt] :
her youthful bloom as her general qualities of mind and heart :
她 青春 盛开 作为 她 一般的 品质 的 头脑 和 心 :

值得庆幸的是，这些年来他似乎记住的并非她青春的容颜，而是她善良的品格：

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃiərinis] , [hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'flægɪŋ] [ziːl] , [hɜː(r); hə(r)] [braɪt]
her cheeriness , her spirit , her unflagging zeal , her bright
她 快乐 , 她 精神 , 她 不间断 热情 , 她 明亮的
['wʊmənlinəs] .
womanliness .
女性气质 .

她的开朗、她的精神、她永不消退的热情、她明亮的女性魅力。

[hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [dres] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ʌp][ɪn] [frʌnt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [mɒ'riːn] ['petɪkəʊt] .
Her grey dress was turned up in front over a crimson moreen petticoat .
她 灰色的 裙子 曾是 转向 向上 在 正面 超过 一个 赤红 莫林 衬裙 .

她的灰色连衣裙前面翻了起来，露出里面深红色的衬裙。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒn][ə; eɪ]['kəʊzi]['dʒækɪt] , [ə; eɪ][fɜː(r)] ['tɜːbən] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['redbrest] [ɪn]
She had on a cosy jacket , a fur turban of some sort with a redbreast in
她 有 在 一个 舒适 夹克 , 一个 毛皮 头巾 的 一些 种类 和 一个 红胸鸟 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

她穿着一件舒适的外套，头上戴着某种毛皮头巾，上面绣着一只红胸知更鸟。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [flʌʃt] [frɒm; frəm] [ɪg'zɜːʃn] .
and her cheeks were flushed from exertion .
和 她 脸颊 是 酡 从 用力 .

她因用力而双颊泛红。

" [swiːt] ['rekɔːdz] , [ænd; ənd] ['prɒmɪsɪz] [æz; əz] [swiːt] , " [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [met] [ɪn] ['nænˌsiz] [feɪs] ,
" Sweet records , and promises as sweet , " had always met in Nancy's face ,
" 甜的 记录 , 和 承诺 作为 甜的 , " 有 总是 遇见 在 南希的 脸 ,

"美好的记录，以及同样美好的承诺，"南希的脸上总是浮现这样的表情。

[ænd; ənd]['aɪðə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [haʊ] ['prɪti] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,
and either he had forgotten how pretty she was ,
和 任何一个 他 有 被遗忘的 如何 漂亮的 她 曾是 ,

或许他已经忘记了她有多漂亮，

[ɔː(r)] [els] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['æbsəluːtli] [grəʊn] [pɹ'ɪtiɐ] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .
or else she had absolutely grown prettier during his absence .
或者 别的 她 有 绝对地 生长 更漂亮 期间 他的 缺席 .

或者说，在他不在的这段时间里，她肯定变得更漂亮了。

['nænsi] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ðə; ði] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] ['veri] ['dɪfrəntli] ,
Nancy would have chosen the supreme moment of meeting very differently ,
南希 会 有 选定 这 最高 片刻 的 会议 非常 不同 ,

南希会选择截然不同的相遇时机。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [mait] [wel] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [wɜːs] .
but she might well have chosen worse .
但 她 可能 出色地 有 选定 更糟 .

但她很可能做出了更糟糕的选择。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌn'pin] [hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] [ænd; ənd] [brʌʃt] [ðə; ði] [θredz] [ɒf] , [smuːðd] [ðə; ði] [pjuː]
She unpinned her skirt and brushed the threads off , smoothed the pew
她 未固定 她 裙子 和 刷过 这 线程 离开 , 平滑 这 座位
['kʊʃnz] ['keəfəli] ,
cushions carefully ,
靠垫 小心 ,

她解开裙子上的别针，拂去线头，仔细地抚平了长椅上的坐垫。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɑːst] [stɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['rægɪd] ['hæsək] .
and took a last stitch in the ragged hassock .
和 采取 一个 最后的 缝 在 这 破烂不堪 长凳 .

然后，他缝上了破旧的矮凳的最后一针。

[ʃiː; ʃi] [ðen] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪm] - [bʊk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ræk] ,
She then lifted the Bible and the hymn - book from the rack ,
她 然后 抬起 这 圣经 和 这 圣歌 - 书 从 这 架子 ,

然后她从架子上取下《圣经》和《赞美诗集》。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['flænl] [ɒn] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [steps] , [tʊk] [ə; eɪ] ['flætˌaɪən]
and putting down a bit of flannel on the pulpit steps , took a flatiron
和 推杆 向下 一个 少量 的 绒布 在 这 讲坛 步骤 , 采取 一个 烙铁
[frɒm; frəm] [æn; ən] [ɔɪl] - [stəʊv] ,
from an oil - stove ,
从 一个 油 - 火炉 ,

他在讲坛台阶上铺了一块法兰绒布，然后从油炉上拿了一把熨斗。

[ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [bʊks] , [prest] [aʊt] [ðə; ði] [wel] - [θʌm] [liːvz] [wʌn] [baɪ] [wʌn]
and opening the ancient books , pressed out the well - thumbed leaves one by one
和 开幕 这 古老的 图书 , 按下 出去 这 出色地 - 拇指 树叶 一 经过 一
[wɪð] ['ɪnfɪnət] [keə(r)] .
with infinite care .
和 无限 关心 .

然后打开古籍，小心翼翼地一片片取出被翻阅无数次的书页。

['ɑːftə(r)] [rɪ'pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['vɒljuːmz] [ɪn] [ðeə(r)] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi] [fɜːst] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt]
After replacing the volumes in their accustomed place , she first extinguished
后 替换 这 卷 在 他们的 习惯 地方 , 她 第一的 熄灭
[ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [stəʊv] ,
the flame of her stove ,
这 火焰 的 她 火炉 ,

她把书放回原位后，先熄灭了炉火。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʌkt] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [bluː] [aʊt] [ðə; ði] [læmp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kænd(ə)l]
which she tucked out of sight , and then blew out the lamp and the candle
哪个 她 塞进去 出去 的 视线 , 和 然后 吹 出去 这 灯 和 这 蜡烛
.
.
.

她把灯和蜡烛藏了起来，然后吹灭了灯和蜡烛。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] [lait] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒbdʒɪkts] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃædəʊi]
The church was still light enough for objects to be seen in a shadowy
这 教会 曾是 仍然 光 足够的 为了 对象 到 是 已见 在 一个 阴暗的
[wei] ,
way ,
方式 ,

教堂里光线依然明亮，物体在阴影中依稀可见。

[laɪk] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkts] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] ,
like the objects in a dream ,
喜欢 这 对象 在 一个 梦 ,

就像梦中的物体一样，

[ænd; ənd] ['dʒʌstɪn] [dɪd] [nɒt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [fleʃ] ,
and Justin did not realize that he was a man in the flesh ,
和 贾斯汀 做过 不是 意识到 那 他 曾是 一个 男人 在 这 肉 ,

而贾斯汀并没有意识到他是一个活生生的人。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['wʊmən] ; ['spaɪɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] , [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪvəsi] .
looking at a woman ; spying , it might be , upon her privacy .
寻找 在 一个 女士 ; 间谍活动 , 它 可能 是 , 之上 她 隐私 .

看着一个女人；这可能是在窥探她的隐私。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] [æz; əz]
He was one part of a dream and she another , and he stood as
他 曾是 一 部分 的 一个 梦 和 她 其他 , 和 他 站立 作为
[ɪf] ['weɪtɪŋ] ,
if waiting ,
如果 等待 ,

他是梦境的一部分，她是梦境的另一部分，他伫立在那里，仿佛在等待。

[ænd; ənd] ['fɪrɪŋ] , [tuː; tə] [biː; bi] [ə'weɪkənd] .
and fearing , to be awakened .
和 害怕 , 到 是 觉醒 .

害怕被唤醒。

['nænsi] , ['hævɪŋ] [dʌn] [ɔːl] , [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pjuː] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [aɪl] ,
Nancy , having done all , came out of the pew , and standing in the aisle ,
南希 , 拥有 完毕 全部 , 来了 出去 的 这 座位 , 和 常设 在 这 走道 ,

南希做完一切后，从长椅上走出来，站在过道里。

[lʊkt] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪbə(r)] [wɪð] [praɪd] [ænd; ənd] ['kɒntent] .
looked back at the scene of her labours with pride and content .
看起来 后退 在 这 场景 的 她 劳动 和 自豪 和 内容 .

她满怀自豪和满足地回望自己辛勤劳作的场景。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,
And as she looked ,
和 作为 她 看起来 ,

她看着，

[sʌm; səm][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] [pleɪs] [mʌst; məst][hæv; həv]
some desire to stay a little longer in the dear old place must have
一些 欲望 到 停留 一个 小的 更长 在 这 亲爱的 老的 地方 必须 有
[kʌm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
come over her ,
来 超过 她 ,

她大概是萌生了想在这个亲爱的老地方多待一段时间的念头吧。

[ɔː(r)][sʌm; səm] [dred] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnli] ['kɒtɪdʒ] ,
or some dread of going back to her lonely cottage ,
或者 一些 恐惧 的 去 后退 到 她 孤独 小屋 ,

或许是害怕回到她那偏僻的小屋，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn]['dʒʌstɪnz]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pjuː] [wɪð] ['fəʊldɪd][hændz] ,
for she sat down in Justin's corner of the pew with folded hands ,
为了 她 卫星 向下 在 贾斯汀的 角落 的 这 座位 和 折叠 双手 ,

她双手合十，坐在了贾斯汀在教堂长椅上的角落里。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] ['driːmɪli] [ɒn][ðə; ði]['pʊlpɪt][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ['hɪərɪŋ] :
her eyes fixed dreamily on the pulpit and her ears hearing :
她 眼睛 固定的 梦幻般地 在 这 讲坛 和 她 耳朵 听力 :

她的目光梦幻般地凝视着讲坛，耳朵里听着：

“ [nɒt] [æz; əz] [ðəʊ] [ai] [rəʊt] [ə; eɪ] [njuː] [kə'mɑːndmənt] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] ,
“ Not as though I wrote a new commandment unto thee ,
“ 不是 作为 尽管 我 写道 一个 新的 诫命 到 你 ,

“并不是说我给你写了一条新的诫命，

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
but that which we had from the beginning .
但 那 哪个 我们 有 从 这 开始 .

但我们从一开始就拥有的。

” ['dʒʌstɪnz][grɑːsp][ɒn][ðə; ði] [lætʃ] ['taɪt(ə)nd] [æz; əz][hiː; hi] [prɪ'peəd] [tuː; tə][kləʊz][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd]
” Justin's grasp on the latch tightened as he prepared to close the door and
” 贾斯汀的 抓牢 在 这 闩锁 收紧 作为 他 准备 到 关闭 这 门 和
[liːv] [ðə; ði] [pleɪs] ,
leave the place ,
离开 这 地方 ,

贾斯汀握紧门闩，准备关上门离开。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ɪnstɪŋkt][dɪd][nɒt] [wɔːn] [hɪm] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)] , [əu'bei]
but his instinct did not warn him quickly enough , after all , for , obeying
但 他的 本能 做过 不是 警告 他 迅速地 足够的 , 后 全部 , 为了 , 服从
[sʌm; səm] [ˌʌnkən'trəʊləbl] ['ɪmpʌls] ,
some uncontrollable impulse ,
一些 不可控的 冲动 ,

但他的本能最终还是没能及时发出警告，因为他屈服于某种无法控制的冲动。

['nænsi] ['sʌd(ə)nli] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ɪn][ðə; ði] [pjuː] [ænd; ənd] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]
Nancy suddenly fell on her knees in the pew and buried her face in the
南希 突然 跌倒 在 她 膝盖 在 这 座位 和 埋葬 她 脸 在 这
['kʊʃnz] .
cushions .
靠垫 .

南希突然跪倒在长椅上，把脸埋进了椅垫里。

[ðə; ði] [driːm] [brəʊk] , [ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['dʒʌstɪn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] — [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
The dream broke , and in an instant Justin was a man — worse than that ,
这 梦 打破 , 和 在 一个 立即的 贾斯汀 曾是 一个 男人 — 更糟 比 那 ,

美梦破碎，一瞬间，贾斯汀变成了一个男人——而且比那更糟。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['iːvzdrɒpə(r)] , [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌʌnsə'spektɪd] ['prez(ə)ns] .
he was an eavesdropper , ashamed of his unsuspected presence .
他 曾是 一个 偷听者 , 羞愧 的 他的 意想不到的 在场 .

他是个偷听者，对自己不经意间的出现感到羞愧。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['stændɪŋ] , [wɪð] ['kʌvəd] [hed] [ænd; ənd] [fiːt] [ʃɒd] ,
He felt himself standing , with covered head and feet shod ,
他 毛毡 他自己 常设 , 和 涵盖 头 和 脚 鞋子 ,

他感到自己站着，头被遮盖着，脚穿着鞋。

[ɪn] [ðə; ði] ['həʊli] ['temp(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːt] .
in the holy temple of a woman's heart .
在 这 圣 寺庙 的 一个 女性的 心 .

在女人心灵的圣殿里。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ɪn'vɒləntri] [ɪ'revərəns] [brɔːt] [ə'bʌndənt] [greɪs] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
But his involuntary irreverence brought abundant grace with it .
但 他的 非自愿 不敬 带来 丰富 优雅 和 它 .

但他无意间的不敬却带来了十足的优雅。

[ðə; ði] [glɪmps] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [rɔːt] [ðeə(r)] ['mɪrəklz] ['saɪləntli] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ,
The glimpse and the revelation wrought their miracles silently and irresistibly ,
这 一瞥 和 这 启示 锻 他们的 奇迹 默默 和 无法抗拒地 ,

那惊鸿一瞥和顿悟，悄无声息却又势不可挡地创造了奇迹。

[nɒt] [baɪ] [ðə; ði] [sləʊ] ['prəʊsesɪz] [ɒv; əv] [grəʊθ] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)] [dɪ'mɑːndz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['entəpraɪzɪz] ,
not by the slow processes of growth which Nature demands for her enterprises ,
不是 经过 这 慢的 流程 的 生长 哪个 自然 需求 为了 她 企业 ,

并非通过自然界为其发展所要求的缓慢生长过程，

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['swɪftnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] .
but with the sudden swiftness of the spirit .
但 和 这 突然 速度 的 这 精神 .

但凭借着精神的突然迅捷。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['tʃeɪndʒɪz] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] ['dʒʌstɪnz] [səʊl] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [səʊ] - [kɔːld] " [ɪk'spɪəriənsɪŋ] [rɪ'lɪdʒən] " ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [bæk] [hæd; həd] [biːn] ['paʊələs] [tuː; tə] [ɪ'fekt] .
In an instant changes had taken place in Justin's soul which his so - called " experiencing religion " twenty - five years back had been powerless to effect .
在 一个 立即的 变化 有 已采取 地方 在 贾斯汀的 灵魂 哪个 他的 所以 - 称为 " 体验 宗教 " 二十 - 五 年 后退 有 到过 无力 到 影响 .

一瞬间，贾斯汀的灵魂发生了变化，而他二十五年前所谓的"体验宗教"却无力改变这种变化。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [biːn] [bæp'taɪzd] [ðen] ,
He had indeed been baptized then ,
他 有 的确 到过 受洗 然后 ,

他当时确实已经受洗了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'kɔːdɪŋ] ['eɪndʒl][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːn] ['wɪtnəs] [ðæt] [ðɪs] ['sekənd] ['bæptɪzəm]
but the recording angel could have borne witness that this second baptism
但 这 记录 天使 可以 有 出生 证人 那 这 第二 洗礼
['frʌktifai] [ðə; ði] [fɜːst] ,
fructified the first ,
已结果的 这 第一的 ,

但记录天使本可以见证，第二次洗礼结出了第一次洗礼的果实。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['riːəl] ['herəld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [bɜːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [njuː] ['kriːtʃə(r)] .
and became the real herald of the new birth and the new creature .
和 成为 这 真实的 先驱 的 这 新的 出生 和 这 新的 生物 .

并成为新生和新生命的真正先驱。

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

['dʒʌstɪn] ['piːbɒdi] ['saɪləntli] [kləʊzd] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [dɔː(r)] ,
Justin Peabody silently closed the inner door ,
贾斯汀 皮博迪 默默 关闭 这 内 门 ,

贾斯汀·皮博迪默默地关上了内门。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['entri] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [bent] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːl] [ʌn'tɪl]
and stood in the entry with his head bent and his heart in a whirl until
和 站立 在 这 入口 和 他的 头 弯曲 和 他的 心 在 一个 旋转 直到
[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] ['nænsi] [raɪz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
he should hear Nancy rise to her feet .
他 应该 听到 南希 上升 到 她 脚 .

他站在门口，低着头，心跳加速，直到听到南希站起身来。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [teɪk] [ðɪs] ['hev(ə)n] - [sent] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] , [bʌt; bət] [haʊ]
He must take this Heaven - sent chance of telling her all , but how
他 必须 拿 这 天堂 - 发送 机会 的 讲述 她 全部 , 但 如何
[duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə'lɑːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ?
do it without alarming her ?
做 它 没有 令人担忧 她 ?

他必须抓住这千载难逢的机会，把一切都告诉她，但怎样才能不让她感到惊慌呢?

[ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [step] ['saʊndɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['empti] [tʃɜːtʃ] .
A moment , and her step sounded in the stillness of the empty church .
一个 片刻 , 和 她 步 听起来 在 这 寂静 的 这 空的 教会 .

片刻之后，她的脚步声在空荡荡的教堂里响起。

[əu'bei] [ðə; ði] [fɜːst] ['ɪmpʌls] , [hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɒn]
Obeying the first impulse , he passed through the outer door , and standing on
服从 这 第一的 冲动 , 他 通过了 通过 这 外 门 , 和 常设 在
[ðə; ði] [step] ,
the step ,
这 步 ,

他听从第一反应，穿过外门，站在台阶上。

[nɒkt] [wʌns] , [twaɪs] , [θriː] [taɪmz] ; [ðen] , ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ]
knocked once , twice , three times ; then , opening it a little and speaking
敲门 一次 , 两次 , 三 时代 ; 然后 , 开幕 它 一个 小的 和 请讲
[θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋk] ,
through the chink ,
通过 这 裂缝 ,

他敲了一声，两声，三声；然后，他把门打开一条缝，从门缝里说道：

[hiː; hi] [kɔːld] , “ [ɪz] [mɪs] ['nænsi] ['wentwəθ] [hɪə(r)] ? ”
he called , “ Is Miss Nancy Wentworth here ? ”
他 称为 , “ 是 错过 南希 温特沃斯 这里 ? ”

他问道：“南希·温特沃斯小姐在吗？”

“ [aɪm][hɪə(r)] !
“ I'm here !
“ 我是 这里 !

“我来了！”

” [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [keɪm] ['nænˌsiz] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʌndərɪŋ] ['tremə(r)]
” in a moment came Nancy's answer , and then , with a little wondering tremor
” 在 一个 片刻 来了 南希的 回答 , 和 然后 , 和 一个 小的 好奇 震颤
[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
in her voice ,
在 她 嗓音 ,

片刻后，南希回答道，然后，她的声音中带着一丝疑惑的颤抖，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [hɪnt][ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɔːnd] : “ [wʌts] ['wɒntɪd] ? ”
as if a hint of the truth had already dawned : “ What's wanted ? ”
作为 如果 一个 暗示 的 这 真相 有 已经 黎明 : “ 是什么 通缉 ? ”

仿佛真相已初露端倪：“想要什么？”

“ [jʊr; jər] ['wɒntɪd] , ['nænsi] , ['wɒntɪd] ['bædli] , [baɪ]['dʒʌstɪn] ['piːbɒdi] , [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]
“ You're wanted , Nancy , wanted badly , by Justin Peabody , come back from the
“ 你是 通缉 , 南希 , 通缉 糟糕 , 经过 贾斯汀 皮博迪 , 来 后退 从 这
[west] .
West .
西方 .

“南希，贾斯汀·皮博迪非常想要你，快从西部回来。”

” [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] [waɪd] , [ænd; ənd]['dʒʌstɪn] [feɪst] ['nænsi] ['stændɪŋ] [hɑːf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl]
” The door opened wide , and Justin faced Nancy standing half - way down the aisle
” 这 门 打开 宽的 , 和 贾斯汀 面对 南希 常设 一半 - 方式 向下 这 走道
,
,
,

门大开，贾斯汀面对着站在过道中间的南希。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['brɪliənt] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['pɑːtɪd] .
her eyes brilliant , her lips parted .
她 眼睛 杰出的 , 她 嘴唇 分手了 .

她双目炯炯有神，双唇微张。

[ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ]['dʒʌstɪnz] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [kən'frʌntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['empti] ['miːtɪŋ] - [haʊs]
A week ago Justin's apparition confronting her in the empty Meeting - House
一个 星期 前 贾斯汀的 幻影 面对 她 在 这 空的 会议 - 房子
['ɑːftə(r)] ['naɪtfɔːl] ,
after nightfall ,
后 黄昏 ,

一周前，夜幕降临后，贾斯汀的幻影出现在空荡荡的教堂里，与她对峙。

['iːv(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [naʊ] , [baɪ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
even had she been prepared for it as now , by his voice ,
甚至 有 她 到过 准备 为了 它 作为 现在 , 经过 他的 嗓音 ,

即使她像现在这样被他的声音所震撼，也毫无防备。

[wʊd] [hæv; həv] ['terɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] .
would have terrified her beyond measure .
会 有 恐惧 她 超过 措施 .

这会让她感到无比恐惧。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
Now it seemed almost natural and inevitable .
现在 它 似乎 几乎 自然的 和 不可避免的 .

现在看来，这几乎是自然而然、不可避免的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [ðiːz] [lɑːst] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [weə(r)] [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [biːn]
She had spent these last days in the church where both of them had been
她 有 花费 这些 最后的 天 在 这 教会 在哪里 两个都 的 他们 有 到过
[jʌŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] [tə'geðə(r)] ;
young and happy together ;
年轻的 和 快乐的 一起 ;

她生命的最后几天都是在教堂里度过的，他们俩年轻时曾在那里快乐地生活过；

[ðə; ði] [tuː] ['lɛtəz] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] ['vɪvɪdli] [tuː; tə][maɪnd] ,
the two letters had brought him vividly to mind ,
这 二 信件 有 带来 他 生动地 到 头脑 ,

这两封信让他的身影清晰地浮现在脑海中。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['leɪbə(r)][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['piːbɒdi] [pjuː] [hæd; həd] [biːn] [wʌn] [lɒŋ] [ɪk'skɜːʃn] ['ɪntuː]
and her labour in the old Peabody pew had been one long excursion into
和 她 劳动 在 这 老的 皮博迪 座位 有 到过 一 长的 短途旅行 进入
[ðə; ði][pɑːst][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['prɒmɪnənt] [ænd; ənd][ðə; ði][best] - [lʌvd] ['fɪgə(r)] .
the past in which he was the most prominent and the best - loved figure .
这 过去的 在 哪个 他 曾是 这 最多 著名的 和 这 最好的 - 喜爱 数字 .

她在老皮博迪教堂长椅上的劳作，就像是一次漫长的回溯之旅，而皮博迪是其中最杰出、最受爱戴的人物。

“ [ai] [sed] [aɪ'd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [maɪ] [lʌk] [tɜːnd] , ['nænsi] .
“ I said I'd come back to you when my luck turned , Nancy .
“ 我 说 ID 来 后退 到 你 什么时候 我的 运气 转向 , 南希 .

“我说过，等我运气好转的时候，我会回到你身边，南希。”

” [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [hɪm][tuː; tə] [seɪ] ,
” These were so precisely the words she expected him to say ,
” 这些 是 所以 恰恰 这 字 她 预期的 他 到 说 ,

“这完全就是她预料他会说的话。”

[ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi]['evə(r)] [siː] [hɪm] [ə'gen] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
should she ever see him again face to face ,
应该 她 曾经 看 他 再次 脸 到 脸 ,

如果她有机会再次与他面对面，

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['məʊmənt] [ðeɪ] [bʌt; bət] ['haɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv]
that for an additional moment they but heightened her sense of
那 为了 一个 额外的 片刻 他们 但 增强 她 感觉 的
[ˌʌnri'æləti] .
unreality .
不真实 .

但这反而加深了她的不真实感。

“ [wel] , [ðə; ði] [lʌk] ['hæznt] [tɜːnd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [weɪt] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
“ Well , the luck hasn't turned , after all , but I couldn't wait any longer .
“ 出色地 , 这 运气 还没有 转向 , 后 全部 , 但 我 不能 等待 任何 更长 .

“唉，运气终究还是没好转，但我已经等不及了。”

[hæv; həv][juː; jʊ]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] , ['nænsi] ? ”
Have you given a thought to me all these years , Nancy ? ”
有 你 给定 一个 想法 到 我 全部 这些 年 , 南希 ? ”

南希，这些年你有没有想过我？

“ [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] , ['dʒʌstɪn] ” ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [lʊk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði] ['tendənəs]
“ More than one , Justin ” ; for the very look upon his face , the tenderness
“ 更多的 比 一 , 贾斯汀 ” ; 为了 这 非常 看 之上 他的 脸 , 这 压痛
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
of his voice ,
的 他的 嗓音 ,

“不止一个，贾斯汀”；因为他脸上的表情，他声音里的温柔，

[ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,
the attitude of his body ,
这 态度 的 他的 身体 ,

他的身体姿态，

[ˌaʊt'ræn][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə] [seɪ] ,
outran his words and told her what he had come home to say ,
甩开 他的 字 和 讲述 她 什么 他 有 来 家 到 说 ,

他抢在她说完之前，把我们回家要说的话告诉了她。

[təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [j'ɪəz] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)][æt; ət][lɑːst] .
told her that her years of waiting were over at last .
讲述 她 那 她 年 的 等待 是 超过 在 最后的 .

告诉她，她多年的等待终于结束了。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] [wɪð] ['əʊnli][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ]
“ You ought to despise me for coming back again with only myself and my
“ 你 应该 到 鄙视 我 为了 未来 后退 再次 和 仅有的 我 和 我的
['empti] [hændz][tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ] .
empty hands to offer you .
空的 双手 到 提供 你 .

“你应该鄙视我，因为我又一次空着手，独自一人回来献给你。”

” [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [spiːk] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [dɪm][ænd; ənd]['kwaɪət] [pleɪs] !
” How easy it was to speak his heart out in this dim and quiet place !
” 如何 简单的 它 曾是 到 说话 他的 心 出去 在 这 暗淡 和 安静的 地方 !

“在这个昏暗安静的地方，他很容易就能倾诉衷肠！”

[haʊ] [tʌŋ] - [taɪd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ,
How tongue - tied he would have been ,
如何 舌头 - 系 他 会 有 到过 ,

他当时该有多么语塞啊！

['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [blæk] ['heəklɒθ] ['səʊfə][ɪn][ðə; ði] ['wentwəθ] ['pɑːlə(r)] [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
sitting on the black haircloth sofa in the Wentworth parlour and gazing at the
坐着 在 这 黑色的 发巾 沙发 在 这 温特沃斯 客厅 和 凝视 在 这
['əʊpən] ['səʊpstəʊn] [stəʊv] !
open soapstone stove !
打开 滑石 火炉 !

坐在温特沃斯客厅的黑色毛布沙发上，凝视着敞开的皂石炉灶！

“ [əʊ] , [men] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [fuːlz] !
“ Oh , men are such fools !
“ 哦 , 男人 是 这样的 傻瓜 !

“哦，男人真是愚蠢！”

” [kraɪd] ['nænsi] , [smaɪlz] [ænd; ənd] [tɪəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] ,
” cried Nancy , smiles and tears struggling together in her speech ,
” 哭 南希 , 微笑 和 眼泪 挣扎 一起 在 她 演讲 ,

“南希哭着说，她的笑容和泪水交织在一起，”

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pjuː] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz]['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
as she sat down suddenly in her own pew and put her hands over her face .
作为 她 卫星 向下 突然 在 她 自己的 座位 和 放 她 双手 超过 她 脸 .

她突然在自己的长椅上坐了下来，双手捂住了脸。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ” [ə'griːd] ['dʒʌstɪn] ['hʌmbli] , “ [bʌt; bət] [aɪv] ['nevə(r)] [stɒpt] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] ,
“ They are , ” agreed Justin humbly , “ but I've never stopped loving you ,
“ 他们 是 , ” 同意 贾斯汀 谦卑地 , “ 但 我已经 绝不 停止 爱 你 ,

“是的，”贾斯汀谦逊地同意道，“但我从未停止爱你。”

[wen'evə(r)] [aɪv] [hæd; həd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɔː(r)] ['lʌvɪŋ] .
whenever I've had time for thinking or loving .
每当 我已经 有 时间 为了 思维 或者 爱 .

每当我有时间思考或去爱的时候。

[ænd; ənd][ai] ['wʌznt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] ['riːəli] [kɛəd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ;
And I wasn't sure that you really cared anything about me ;
和 我 不是 当然 那 你 真的 关心 任何事物 关于 我 ;

我并不确定你是否真的在乎我；

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [ɑːskt] [juː; jʊ] [wen] [ai]['hædnt][ə; eɪ]['dɒlə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] ? ”
and how could I have asked you when I hadn't a dollar in the world ? ”
和 如何 可以 我 有 问 你 什么时候 我 之前没有 一个 美元 在 这 世界 ? ”

我当时身无分文，又怎么可能问你呢？

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [bɪ'saɪdz] [d'ɒləz] , ['dʒʌstɪn] . ”
“ There are other things to give a woman besides dollars , Justin . ”
“ 那里 是 其他 事物 到 给 一个 女士 除了 美元 , 贾斯汀 . ”

“贾斯汀，除了钱，还可以送给女人别的东西。”

“ [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ?
“ Are there ?
“ 是 那里 ?

有吗？

[wel] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] , ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['nænsi] ,
Well , you shall have them all , every one of them , Nancy ,
出色地 , 你 将 有 他们 全部 , 每一个 一 的 他们 , 南希 ,

好吧，南希，你全都会得到它们，每一个都一样。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [d'ɒləz] ;
if you can make up your mind to do without the dollars ;
如果 你 能 制作 向上 你的 头脑 到 做 没有 这 美元 ;

如果你能下定决心放弃美元的话；

[fɔː(r); fə(r)] [d'ɒləz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [wɒt] [ai][kænt] ['mænɪdʒ] .
for dollars seem to be just what I can't manage .
为了 美元 似乎 到 是 只是 什么 我 不能 管理 .

美元似乎正是我无法掌控的东西。

” [hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
” Her hand was in his by this time ,
” 她 手 曾是 在 他的 经过 这 时间 ,

这时，她的手已经握在他的手中了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði] ['kʊʃən,lɛs] , ['kɑːrpɪtlɪs] ['wentwəθ] [pjuː]
and they were sitting side by side in the cushionless , carpetless Wentworth pew
和 他们 是 坐着 边 经过 边 在 这 无垫 , 无地毯 温特沃斯 座位
.
.
.

他们并排坐在温特沃斯教堂没有靠垫也没有地毯的长椅上。

[ðə; ði][dɔː(r)] [stʊd] ['əʊpən] ; [ðə; ði]['wɪntə(r)] [muːn] [ʃɒn] [ɪn][ə'pɒn][ðem; ðəm] .
The door stood open ; the winter moon shone in upon them .
这 门 站立 打开 ; 这 冬天 月亮 闪耀 在 之上 他们 .

门敞开着，冬月的月光洒在他们身上。

[ðæt] [,aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [grəʊ] [kəʊld][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [pɑːst] [,ʌn'nəʊtɪst] .
That it was beginning to grow cold in the church passed unnoticed .
那 它 曾是 开始 到 生长 寒冷的 在 这 教会 通过了 未被察觉 .

教堂里开始变冷，但没有人注意到。

[ðə; ði][grɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] [hænd] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][mæn] [njuː] [həʊp] [ænd; ənd]
The grasp of the woman's hand seemed to give the man new hope and
这 抓牢 的 这 女性的 手 似乎 到 给 这 男人 新的 希望 和
['kʌrɪdʒ] ,
courage ,
勇气 ,

女人的手似乎给了男人新的希望和勇气。

[ænd; ənd]['dʒʌstɪnz] [wɔːm] , [kən'faɪdɪŋ] , ['pliːdɪŋ] ['preʃə(r)] [brɔːt] [bɑːm] [tuː; tə] ['nænsi] ,
and Justin's warm , confiding , pleading pressure brought balm to Nancy ,
和 贾斯汀的 温暖的 , 倾诉 , 恳求 压力 带来 香脂 到 南希 ,

贾斯汀温暖、坦诚、恳求的语气给南希带来了慰藉。

[bɑːm][ænd; ənd] ['hiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wuːndz] [hɜː(r); hə(r)] [praɪd][hæd; həd] ['sʌfəd] ; [dʒɔɪ] , [tuː] ,
balm and healing for the wounds her pride had suffered ; joy , too ,
香脂 和 康复 为了 这 伤口 她 自豪 有 遭受 ; 喜悦 , 也 ,
[hɑːf] - ['kɒnʃəs] [stɪl] ,
half - conscious still ,
一半 - 有意识的 仍然 ,

抚慰并治愈她自尊心所受的创伤；还有喜悦，尽管仍处于半梦半醒之间。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] [niːd] [nɒt][biː; bi][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][ðə; ði][end][ɪn][ʌn'fruːtfʊl; -f(ə)l]['sɒlətjuːd] .
that her life need not be lived to the end in unfruitful solitude .
那 她 生活 需要 不是 是 居住地 到 这 结尾 在 毫无成果 孤独 .

她的一生不必在毫无意义的孤独中度过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] , “ [æz; əz][sʌm; səm] [greɪ] [leɪk] [laɪz] , [fʊl] [ænd; ənd] [smuːð] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]
She had waited , “ as some grey lake lies , full and smooth , awaiting the
她 有 等待 , “ 作为 一些 灰色的 湖 谎言 , 满的 和 光滑的 , 等待中 这
[stɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .
star below the twilight .
星星 以下 这 暮 .

她一直等待着，“就像一个灰色的湖泊，平静而圆润，等待着暮色下的星星。

” ['dʒʌstɪn] ['piːbɒdi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['wʊmənz] [stɑː(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]
” Justin Peabody might have been no other woman's star , but he was
” 贾斯汀 皮博迪 可能 有 到过 不 其他 女性的 星星 , 但 他 曾是
['næn,siz] !
Nancy's !
南希的 !

“贾斯汀·皮博迪或许不是其他女人的偶像，但他却是南希的偶像！”

“ [dʒʌst][juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][hɪə(r)] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [biːn] [ə'sliːp] [ɔː(r)] [ded]
“ Just you sitting beside me here makes me feel as if I'd been asleep or dead
“ 只是 你 坐着 旁 我 这里 制作 我 感觉 作为 如果 ID 到过 睡着了 或者 死的
[ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] ,
all these years ,
全部 这些 年 ,

“你坐在我身边，让我感觉好像这些年我一直都在沉睡或死去一样。”

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɔːn] ['əʊvə(r)] [ə'gen] , ” [sed] ['dʒʌstɪn] .
and just born over again , ” said Justin .
和 只是 出生 超过 再次 , ” 说 贾斯汀 .

“就像重生了一样,”贾斯汀说。

“ [aɪv] [led][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] , [hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] , ['ɒnɪst] [laɪf] , ['nænsi] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
“ I've led a respectable , hard - working , honest life , Nancy , ” he continued ,
“ 我已经 引领 一个 可敬 , 难的 - 在职的 , 诚实的 生活 , 南希 , ” 他 持续 ,

“南希，我一直过着体面、勤奋、诚实的生活,”他继续说道。

“ [ænd; ənd][ai][doʊnt] [əʊ] ['eni] [mæn][ə; eɪ] [sent] ; [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [nəʊ][mæn] [əʊz] [ˌem 'iː][wʌn] .
“ and I don't owe any man a cent ; the trouble is that no man owes me one .
“ 和 我 不 欠 任何 男人 一个 中心 ; 这 麻烦 是 那 不 男人 欠款 我 一 .

“我一分钱也不欠任何人；问题是，没有人欠我一分钱。”

[aɪv] [gɒt] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [tuː] [feəz] [bæk] [tuː; tə] [dɪ'trɔɪt] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
I've got enough money to pay two fares back to Detroit on Monday ,
我已经 得到 足够的 钱 到 支付 二 票价 后退 到 底特律 在 周一 ,

我有足够的钱支付周一返回底特律的两张车票。

[ɔːl'ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] ['terəbli] [ə'freɪd][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [let][ˌem 'iː][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
although I was terribly afraid you wouldn't let me do it .
虽然 我 曾是 可怕 害怕的 你 不会 让 我 做 它 .

虽然我很害怕你不会让我这么做。

['itl] [niːd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['plænɪŋ] , ['nænsi] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]
It'll need a good deal of thinking and planning , Nancy , for we shall
它将 需要 一个 好的 交易 的 思维 和 规划 , 南希 , 为了 我们 将
[biː; bi] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] .
be very poor .
是 非常 贫穷的 .

南希，我们需要好好思考和计划，因为我们会非常穷。

” ['nænsi] [hæd; həd] [biːn] ['stɔːrɪŋ] [ʌp] [fɪ'deləti] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] [diːp] ,
” Nancy had been storing up fidelity and affection deep ,
” 南希 有 到过 存储 向上 忠诚 和 感情 深的 ,

南希一直将忠诚和爱意深深地积攒起来,

[diːp] [ɪn][ðə; ði] [haɪv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] ,
deep in the hive of her heart all these years ,
深的 在 这 蜂巢 的 她 心 全部 这些 年 ,

这些年来，它一直深藏在她内心深处。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['hʌni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['helpflnəs] [stʊd] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] ['gæðəd] .
and now the honey of her helpfulness stood ready to be gathered .
和 现在 这 蜂蜜 的 她 乐于助人 站立 准备好 到 是 聚集 .

现在，她乐于助人的恩惠就像蜂蜜一样，已经准备好被收割了。

“ [kʊd; kəd][ai] [kiːp] [henz] [ɪn] [dɪ'trɔɪt] ?
“ Could I keep hens in Detroit ?
“ 可以 我 保持 母鸡 在 底特律 ?

我可以在底特律养鸡吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ai][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ðem; ðəm] [peɪ] . "
" I can always make them pay . "
" 我 能 总是 制作 他们 支付 . "

"我总能让他们付出代价。"

" [henz] — [ɪn] [θriː] [rʊmz; ruːmz] , ['nænsi] ?
" Hens — in three rooms , Nancy ?
" 母鸡 — 在 三 房间 , 南希 ?

"母鸡——在三个房间里，南希？"

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [fel] .
" Her face fell .
" 她 脸 跌倒 .

她的脸色垮了下来。

" [ænd; ənd] [nəʊ] [jɑːd] ? "
" And no yard ? "
" 和 不 院子 ? "

"没有院子吗？"

" [nəʊ] [jɑːd] .
" No yard .
" 不 院子 .

"没有院子。"

" [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [smaɪl] [keɪm] .
" A moment's pause , and then the smile came .
" 一个 瞬间 暂停 , 和 然后 这 微笑 来了 .

"片刻的停顿之后，笑容浮现了出来。"

" [əʊ] , [wel] , [aɪv] [hæd; həd] [jɑːrdz] [ænd; ənd] [henz] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] - [faɪv] [j'iəz] .
" Oh , well , I've had yards and hens for thirty - five years .
" 哦 , 出色地 , 我已经 有 码 和 母鸡 为了 三十 - 五 年 .

"哦，嗯，我养鸡养院已经三十五年了。

['duːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
Doing without them will be a change .
正在做 没有 他们 将要 是 一个 改变 .

没有它们，生活将是一种改变。

[ai][kæn; kən] [teɪk] [ɪn] ['səʊɪŋ] . "
I can take in sewing . "
我 能 拿 在 缝纫 . "

我可以学习缝纫。

" [nəʊ] , [juː; jʊ] [kænt] , ['nænsi] .
" No , you can't , Nancy .
" 不 , 你 不能 , 南希 .

"不，你不能，南希。"

[ai] [niːd] [jɔː(r); jə(r)] ['bækbəʊn] [ænd; ənd] [wɪts] [ænd; ənd] [plʌk] [ænd; ənd] [ˌɪndʒə'njuːəti] ,
I need your backbone and wits and pluck and ingenuity ,
我 需要 你的 骨干 和 智慧 和 采摘 和 独创性 ,

我需要你的骨气、智慧、勇气和创造力。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [kænt] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sɪt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] ['fəʊldɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]
but if I can't ask you to sit with your hands folded for the rest of
但 如果 我 不能 问 你 到 坐 和 你的 双手 折叠 为了 这 休息 的
[jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ,
your life ,
你的 生活 ，

但是，如果我不能要求你余生都双手抱胸，

[æz; əz] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] , [juː; jʊ] [ʃænt] [juːz] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .
as I'd like to , you shan't use them for other people .
作为 ID 喜欢 到 ， 你 不会 使用 他们 为了 其他 人们 .

正如我所希望的，你不能把它们用在其他人身上。

[jʊr; jər] ['mæriɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,
You're marrying me to make a man of me ,
你是 结婚 我 到 制作 一个 男人 的 我 ，

你娶我是为了把我培养成一个真正的男人。

[bʌt; bət] [aɪm] [nɒt] ['mæriɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [drʌdʒ] .
but I'm not marrying you to make you a drudge .
但 我是 不是 结婚 你 到 制作 你 一个 苦力 .

但我嫁给你不是为了让你做我的苦力。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [truː] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['nænˌsiz] [hɑːt] [vaɪbɹ'eɪtɪd] [æt; ət]
" His voice rang clear and true in the silence , and Nancy's heart vibrated at
" 他的 嗓音 响铃 清除 和 真的 在 这 沉默 ， 和 南希的 心 振动 在
[ðə; ði] [saʊnd] .
the sound .
这 声音 .

"他的声音在寂静中清晰而真挚，南希的心因这声音而颤抖。"

" [əʊ] , ['dʒʌstɪn] , ['dʒʌstɪn] !
" Oh , Justin , Justin !
" 哦 ， 贾斯汀 ， 贾斯汀 ！

"哦，贾斯汀，贾斯汀！"

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] ['sʌmweə(r)] , [bʌt; bət] [wiːl; wil] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tə'geðə(r)] , [juː; jʊ]
" There's something wrong somewhere , but we'll find it out together , you
" 有 某物 错误的 某处 ， 但 出色地 寻找 它 出去 一起 ， 你
[ænd; ənd] [ai] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .
and I , and make it right .
和 我 ， 和 制作 它 正确的 .

"肯定有什么地方出了问题，但我们会一起找出问题所在，然后把它解决掉。"

[jʊr; jər] [nɒt] [laɪk] [ə; eɪ] ['feɪljə(r)] .
You're not like a failure .
你是 不是 喜欢 一个 失败 .

你不像个失败者。

[juː; jʊ] [doʊnt] ['iːv(ə)n] [lʊk] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['dʒʌstɪn] ; [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['ɛdʒˌwʊd] [tuː; tə]
You don't even look poor , Justin ; there isn't a man in Edgewood to
你 不 甚至 看 贫穷的 ， 贾斯汀 ； 那里 不是 一个 男人 在 埃奇伍德 到
[kəm'peə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ,
compare with you ,
比较 和 你 ，

贾斯汀，你看起来一点也不穷；埃奇伍德镇上没有哪个男人能跟你比。

[ɔː(r)][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['wɒʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] ['dɑːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [s'tɒkɪŋz] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
or I should be washing his dishes and darning his stockings this minute .
或者 我 应该 是 洗涤 他的 菜肴 和 织补 他的 长筒袜 这 分钟 .

否则我现在就应该在给他洗碗、补袜子了。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ]['pɔːpə(r)] !
And I am not a pauper !
和 我 是 不是 一个 穷光蛋 !

我可不是穷人!

[ðɛəl] [biː; bi][ðə; ði][rent][ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːləʊd][ɒv; əv][maɪ]['fɜːnɪtʃə(r)] ,
There'll be the rent of my little house and a carload of my furniture ,
将会 是 这 租 的 我的 小的 房子 和 一个 一车 的 我的 家具 ,

还要付我那间小屋的租金，还有一车我的家具。

[səʊ][juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][ðə; ði] [θriː] - [ruːm] [aɪ'dɪə][aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ,
so you can put the three - room idea out of your mind ,
所以 你 能 放 这 三 - 房间 主意 出去 的 你的 头脑 ,

所以你可以把三居室的想法打消了。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][fɜːm] [wɪl] ['ɒfə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)]['sæləri] [wen] [juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm][juː; jʊ]
and your firm will offer you a larger salary when you tell them you
和 你的 公司 将要 提供 你 一个 更大的 薪水 什么时候 你 告诉 他们 你
[hæv; həv][ə; eɪ][waɪf][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] .
have a wife to take care of .
有 一个 妻子 到 拿 关心 的 .

当你告诉公司你需要养家糊口时，公司会给你更高的薪水。

[əʊ] , [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['iːzi] [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz]
Oh , I see it all , and it is as easy and bright and happy as
哦 , 我 看 它 全部 , 和 它 是 作为 简单的 和 明亮的 和 快乐的 作为
[kæn; kən][biː; bi] !
can be !
能 是 !

哦，我看到了这一切，它是如此轻松、光明、快乐!

" ['dʒʌstɪn][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːm] [ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)][kləʊz] ,
" Justin put his arm around her and drew her close ,
" 贾斯汀 放 他的 手臂 大约 她 和 画 她 关闭 ,

贾斯汀搂住她，把她拉近。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θrɒb] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'liːf] [ænd; ənd] [trʌst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
with such a throb of gratitude for her belief and trust that it
和 这样的 一个 搏动 的 感激 为了 她 信仰 和 相信 那 它
[muːvd] [hɪm]['ɔːlməʊst][tuː; tə] [tɪəz] .
moved him almost to tears .
已搬 他 几乎 到 眼泪 .

他心中涌起对她信念和信任的感激之情，几乎热泪盈眶。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] : [ðen] [hiː; hi] [sed] : —
There was a long pause : then he said : —
那里 曾是 一个 长的 暂停 : 然后 他 说 : —

他沉默了很久，然后说道：——

" [naʊ] [ai][ʃæl; ʃəl][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][lɑːst] [bel] [hæz; həz]
" Now I shall call for you to - morrow morning after the last bell has
" 现在 我 将 称呼 为了 你 到 - 明天 早晨 后 这 最后的 钟 有
[stɒpt] ['rɪŋɪŋ] ,
stopped ringing ,
停止 铃声 ,

“明天早上最后一节课的钟声停止后，我会叫你过来。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [wɔːk] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['piːbɒdi] [pjuː] .
and we will walk up the aisle together and sit in the old Peabody pew .
和 我们 将要 走 向上 这 走道 一起 和 坐 在 这 老的 皮博迪 座位 .

我们将一起走过过道，坐在老皮博迪教堂的长椅上。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [naɪn] - [deɪz] - ['wʌndə(r)] ['eniweɪ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] ['iːkwəl] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] ,
We shall be a nine - days ' wonder anyway , but this will be equal to an announcement ,
我们 将 是 一个 九 - 天 - 想知道 反正 , 但 这 将要 是 平等的 到 一个 公告 ,

反正我们注定会昙花一现，但这相当于一次正式的发布会。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [ɑːm] .
especially if you take my arm .
尤其 如果 你 拿 我的 手臂 .

尤其是如果你抓住我的胳膊。

[wiː; wi] [doʊnt] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [stɛərd] [æt; ət] ,
We don't either of us like to be stared at ,
我们 不 任何一个 的 我们 喜欢 到 是 凝视 在 ,

我们俩都不喜欢被人盯着看。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [ʃəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɒt] [wiː; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [wɒt] [wɪv] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
but this will show without a word what we think of each other and what we've promised to be to each other ,
但 这 将要 展示 没有 一个 单词 什么 我们 思考 的 每个 其他 和 什么 我们已经 承诺 到 是 到 每个 其他 ,

但这无需言语，就能展现我们彼此的想法以及我们彼此承诺要成为什么样的人。

[ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðiːz] [mɪ'steɪkən] [j'iəz] .
and it's the only thing that will make me feel sure of you and settled in my mind after all these mistaken years .
和 它是 这 仅有的 事物 那 将要 制作 我 感觉 当然 的 你 和 定居 在 我的 头脑 后 全部 这些 错误 年 .

而这，是唯一能让我确信你，并在经历了这么多年的迷茫之后，让我内心平静下来的事情。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] , ['nænsi] ? ”
Have you got the courage , Nancy ? ”
有 你 得到 这 勇气 , 南希 ? ”

南希，你有勇气吗？

“ [ai] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] !
“ I shouldn't wonder !
“ 我 不应该 想知道 !

我不应该感到惊讶！

[ai] [ges] [ɪf] [aɪv] [hæd; həd] ['kʌrɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,
I guess if I've had courage enough to wait for you ,
我 猜测 如果我已经 有 勇气 足够的 到 等待 为了 你 ,

我想，如果我有足够的勇气等你的话，

[aɪv] [gɒt] ['kʌrɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] [wɪð] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mæri] [juː; jʊ] [bɪ'saɪdz] !
I've got courage enough to walk up the aisle with you and marry you besides !
我已经 得到 勇气 足够的 到 走 向上 这 走道 和 你 和 结婚 你 除了 !

而且我还有足够的勇气和你一起走上红毯，嫁给你！

” [sed] ['nænsi] . — “ [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] ,
” said Nancy . — “ Now it is too late for us to stay here any longer ,
” 说 南希 . — “ 现在 它 是 也 晚的 为了 我们 到 停留 这里 任何 更长 ,

“现在我们不能再留在这里了，”南希说。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ˌem 'iː]['əʊnli][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][maɪ] [geɪt] ,
and you must see me only as far as my gate ,
和 你 必须 看 我 仅有的 作为 远的 作为 我的 门 ,

你只能见到我到我家门口为止。

[fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] [juː; jʊ] ['hævnt] [fə'gɒtn] [jet] [haʊ] ['ɪntrəstɪd] [ðə; ði] ['bruːstə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] .
for perhaps you haven't forgotten yet how interested the Brewsters are in their neighbours .
为了 也许 你 还没有 被遗忘的 然而 如何 感兴趣的 这 酿酒师 是 在 他们的 邻居 .

或许你还没忘记布鲁斯特一家对他们的邻居有多么感兴趣。

" [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wentwəθ] [geɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hænd] [kləʊz] [klɑːsp, klæsp][ɪn][hænd] .
" They stood at the little Wentworth gate for a moment , hand close clasped in hand .
" 他们 站立 在 这 小的 温特沃斯 门 为了 一个 片刻 , 手 关闭 紧握 在 手 .

“他们站在温特沃斯小门前，手紧紧地牵着手，站了一会儿。”

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][klɪə(r)] , [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
The night was clear , the air was cold and sparkling , but with nothing of bitterness in it ;
这 夜晚 曾是 清除 , 这 空气 曾是 寒冷的 和 闪闪发光 , 但 和 没有什么 的 苦味 在 它 ;

夜色晴朗，空气寒冷而清澈，却丝毫没有苦涩之感；

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] ['stiːli] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑː(r)] [gləu] [ænd; ənd] [bɜːnd] [laɪk][ə; eɪ] ['taɪni] [sʌn] .
the sky was steely blue and the evening star glowed and burned like a tiny sun .
这 天空 曾是 钢铁般的 蓝色的 和 这 晚上 星星 发光 和 烧伤 喜欢 一个 微小的 太阳 .

天空湛蓝如钢，启明星像一轮小太阳般闪耀燃烧。

['nænsi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['ʃepədz] [sɒŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] ['sɒftli] : —
Nancy remembered the shepherd's song she had taught the Sunday - school children , and repeated softly : —
南希 记得 这 牧羊人的 歌曲 她 有 教授 这 星期日 - 学校 孩子们 , 和 重复 轻轻 : —

南希想起了她教过主日学校孩子们的那首牧羊人之歌，便轻声重复道：——

[fɔː(r); fə(r)][ai][maɪ] [ʃiːp] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ]
For I my sheep was watching
为了 我 我的 羊 曾是 观看

因为我的羊在看我

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['saɪlənt] [skaɪz] ,
Beneath the silent skies ,
下面 这 沉默的 天空 ,

在寂静的天空下，

[wen] ['sʌd(ə)n] , [fɑː(r)][tuː; tə] ['iːstwəd] ,
When sudden , far to eastward ,
什么时候 突然 , 远的 到 向东 ,

突然，向东很远的地方，

[ai] [sɔː] [ə; eɪ][stɑː(r)][ə'raɪz] ;
I saw a star arise ;
我 锯 一个 星星 出现 ;

我看见一颗星星升起;

[ðen] [ɔːl][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['hevənz]
Then all the peaceful heavens
然后 全部 这 和平 天

然后是所有宁静的天堂

[wɪð] ['swiːtɪst] ['mjuːzɪk] [ræŋ] ,
With sweetest music rang ,
和 最甜美的 音乐 响铃 ,

伴随着最甜美的音乐,

[ænd; ənd]['glɔːri] , ['glɔːri] , ['glɔːri] !
And glory , glory , glory !
和 荣耀 , 荣耀 , 荣耀 !

荣耀归于神，荣耀归于神，荣耀归于神!

[ðə; ði] ['hæpi] ['eɪndʒəls] [sæŋ] .
The happy angels sang .
这 快乐的 天使 唱 .

快乐的天使们歌唱着。

[səʊ][ai] [ðɪs] [naɪt] [ˌeɪ 'em] ['dʒɔɪfl] ,
So I this night am joyful ,
所以 我 这 夜晚 是 快乐 ,

今晚我感到无比喜悦。

[ðəʊ] [ai][kæn; kən] [skeəs] [tel] [waɪ] ,
Though I can scarce tell why ,
尽管 我 能 稀少 告诉 为什么 ,

虽然我几乎说不出为什么,

[ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['glɔːri]
It seemeth me that glory
它 似乎 我 那 荣耀

在我看来，那荣耀

[hæθ] [met] [ˌjuː 'es] ['veri] [naɪ] ;
Hath met us very nigh ;
有 遇见 我们 非常 夜 ;

已经与我们擦肩而过;

[ænd; ənd][wiː; wi] , [ðəʊ] [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] ,
And we , though poor and humble ,
和 我们 , 尽管 贫穷的 和 谦逊的 ,

而我们，虽然贫穷卑微,

[hæv; həv] [pɑːt] [ɪn] ['hev(ə)nli] [plæn] ,
Have part in heavenly plan ,
有 部分 在 天上 计划 ,

参与天国的计划,

[fɔː(r); fə(r)] , [bɔːn] [tuː; tə] - [naɪt] , [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [piːs]
For , born to - night , the Prince of Peace
为了 , 出生 到 - 夜晚 , 这 王子 的 和平

因为，今晚降生了和平之君。

[ʃæl; ʃəl] [ruːl] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][mæn] .
Shall rule the heart of man .
将 规则 这 心 的 男人 .

必将主宰人心。

['dʒʌstɪnz] [hɑːt] ['meltɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [laɪk] [wæks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['vɪʒn] [ænd; ənd] [ðə; ði]
Justin's heart melted within him like wax to the woman's vision and the
贾斯汀的 心 融化 之内 他 喜欢 蜡 到 这 女性的 想象 和 这

['wʊmənz] [tʌtʃ] .
woman's touch .
女性的 触碰 .

贾斯汀的心就像蜡一样，被女人的容貌和触碰融化了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

老皮博迪教堂的长椅：乡村教堂的(The Old Peabody Pew A Christmas Romance)

第3/3页

“ [əʊ] , ['nænsi] , ['nænsi] !
“ Oh , Nancy , Nancy !
“ 哦 , 南希 , 南希 !

“哦，南希，南希！

” [hiː; hi] ['wɪspəd] .
” he whispered .
” 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [ɪf] [ai][hæd; həd] [brɔːt] [maɪ][bæd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
“ If I had brought my bad luck to you long , long ago ,
“ 如果 我 有 带来 我的 坏的 运气 到 你 长的 , 长的 前 ,

“如果我很久很久以前就把我的厄运带给你了，

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ˌem 'iː] [ðen] , [ænd; ənd][hæv; həv][ai] [lɒst] [j'iəz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['hæpinəs] [æz; əz] [ðɪs] ? ”
would you have taken me then , and have I lost years of such happiness as this ? ”
会 你 有 已采取 我 然后 , 和 有 我 丢失的 年 的 这样的 幸福 作为 这 ? ”

那时你会带我走吗？难道我因此失去了这么多年的幸福时光吗？

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [best] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi]['sɜːt(ə)n] [ə'baʊt] ,
“ There are some things it is not best for a man to be certain about ,
“ 那里 是 一些 事物 它 是 不是 最好的 为了 一个 男人 到 是 肯定 关于 ,

有些事情，男人最好不要太确定。

” [sed] ['nænsi] , [wɪð] [ə; eɪ] [waɪz] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːst] [gʊd] - [naɪt] .
” said Nancy , with a wise smile and a last good - night .
” 说 南希 , 和 一个 明智的 微笑 和 一个 最后的 好的 - 夜晚 .

“南希说着，脸上带着睿智的微笑，道了声晚安。”

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

“ [rɪŋ] [aʊt] , [swiːt] [belz] ,
“ Ring out , sweet bells ,
“ 戒指 出去 , 甜的 铃铛 ,

“悦耳的钟声响起吧，

['or] [wʊdz] [ænd; ənd] [delz]
O'er woods and dells
超过 树林 和 戴尔斯

越过树林和山谷

[jɔː(r); jə(r)] ['lʌvli] [streɪnz] [rɪ'piːt] ,
Your lovely strains repeat ,
你的 迷人的 菌株 重复 ,

你那优美的旋律再次响起，

[waɪl] ['hæpi] [θrɔŋ, θrɔːŋ]
While happy throngs
尽管 快乐的 人群

欢欣雀跃的人群

[wɪð] ['dʒɔɪəs] [sɔːŋz]
With joyous songs
和 欢乐 歌曲

欢快的歌声

[iːtʃ] ['æksent]['glædli] [griːt] .
Each accent gladly greet .
每个 口音 乐意 迎接 .

每种口音都热情地打招呼。

" ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][əʊld]['tɔːri] [hɪl] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [wɒz; wəz][felt][baɪ][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]
" Christmas morning in the old Tory Hill Meeting - House was felt by all of the
" 圣诞节 早晨 在 这 老的 保守党 爬坡道 会议 - 房子 曾是 毛毡 经过 全部 的 这
[p'ɜːsənz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt][ɪn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)][jɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][məʊst] [ɪk'saɪtɪŋ]
persons who were present in that particular year to be a most exciting
人 WHO 是 展示 在 那 特别的 年 到 是 一个 最多 激动人心
[ænd; ənd]['memərəb(ə)l][ə'keɪʒ(ə)n] .
and memorable occasion .
和 难忘 场合 .

“那一年，在托里山老教堂度过的圣诞节早晨，对于在场的所有人都来说，是一个令人兴奋和难忘的时刻。”

[ðə; ði][əʊld]['sekstən][kwaɪt][ˌaʊt'dɪd][hɪm'self] ,
The old sexton quite outdid himself ,
这 老的 教堂司事 相当 胜出 他自己 ,

那位老教堂司事真是技高一筹。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['θɜːti] [j'iəz] ,
for although he had rung the bell for more than thirty years ,
为了 虽然 他 有 梯子 这 钟 为了 更多的 比 三十 年 ,

虽然他敲钟已经超过三十年了，

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][felt]['greɪtə(r)][praɪd][ɔː(r)][dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz][tɑːsk] .
he had never felt greater pride or joy in his task .
他 有 绝不 毛毡 更大的 自豪 或者 喜悦 在 他的 任务 .

他从未对自己的工作感到如此自豪和快乐。

[wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz][sʌn][dʒɒn][həʊm][fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] , [ænd; ənd][dʒɒnz] [waɪf] ,
Was not his son John home for Christmas , and John's wife ,
曾是 不是 他的 儿子 约翰 家 为了 圣诞节 , 和 约翰的 妻子 ,

他的儿子约翰圣诞节没回家，约翰的妻子呢?

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['græntʃaɪld] ['njuːli] [nemd] [nə'θænjəl] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] ?
and a grandchild newly named Nathaniel for himself ?
和 一个 孙子 新 命名 纳撒尼尔 为了 他自己 ?

还有一个刚出生不久就被他取名为纳撒尼尔的孙子?

[wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][nɒt] ['speərɪbz] [ænd; ənd] ['tɜːkɪz] [ænd; ənd] ['krænbəriz] [ænd; ənd] [mɪns] [paɪz][ɒn]
Were there not spareribs and turkeys and cranberries and mince pies on
是 那里 不是 排骨 和 火鸡 和 蔓越莓 和 剁碎 馅饼 在
[ðə; ði] ['pæntri] [ʃelvz] ,
the pantry shelves ,
这 食品储藏室 货架 ,

如果食品储藏室的架子上没有排骨、火鸡、蔓越莓和肉馅饼，

[ænd; ənd] ['bærəlz] [ɒv; əv] ['rəʊzi] ['bɔːldwɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['selə(r)] [ænd; ənd] ['bɒtlz] [ɒv; əv] ['mʌðərz] [ruːt] [bɪə(r)]
and barrels of rosy Baldwins in the cellar and bottles of mother's root beer
和 桶 的 红润 鲍德温 在 这 地窖 和 瓶子 的 母亲的 根 啤酒
[dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [pɒp] ?
just waiting to give a holiday pop ?
只是 等待 到 给 一个 假期 流行音乐 ?

地窖里还有成桶的粉红鲍德温啤酒和几瓶母亲牌沙士汽水，就等着在节日里来个“砰”的一声?

[ðə; ði] [bel] [ɪt'self] [fə'gɒt] [ɪts] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kræk] [ðæt] [dʌl] [ɪts] [vɔɪs]
The bell itself forgot its age and the suspicion of a crack that dulled its voice
这 钟 本身 忘了 它是 年龄 和 这 怀疑 的 一个 裂缝 那 迟钝 它是 嗓音
[ɒn] [ə; eɪ] [dæmp] [deɪ] ,
on a damp day ,
在 一个 潮湿 天 ,

钟本身忘记了它的年代，也忘记了潮湿天气里它声音变得沉闷的裂缝的疑虑。

[ænd; ənd] , [ɪn'spaɪəd] [baɪ] [ðə; ði] [braɪt] , ['frɒsti] [eə(r)] , [ðə; ði] ['sɛkstənz] [ɪn'spaɪərɪŋ] [pʊl] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
and , inspired by the bright , frosty air , the sexton's inspiring pull , and the
和 , 灵感 经过 这 明亮的 , 霜冻 空气 , 这 教堂司事的 鼓舞人心 拉 , 和 这
['krɪsməs] ['spɪrɪt] ,
Christmas spirit ,
圣诞节 精神 ,

受到明亮而寒冷的空气、教堂司事鼓舞人心的引导以及圣诞节气氛的感染，

[geɪv] [aʊt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['dʒɔɪəs] [təʊnz] .
gave out nothing but joyous tones .
给予 出去 没有什么 但 欢乐 音调 .

只发出欢快的音调。

[dɪŋ] - [dɒŋ] !
Ding - dong !
丁 - 董 !

叮咚!

[dɪŋ] - [dɒŋ] !
Ding - dong !
丁 - 董 !

叮咚!

[ˌaɪ 'tiː] ['faɪəd] [ðə; ði] [æm'bɪʃənz] [ɒv; əv] [stɑː(r)] ['skɑːlərz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] [hɪmz] [ænd; ənd] [sɪŋ]
It fired the ambitions of star scholars about to recite hymns and sing
它 被解雇 这 抱负 的 星星 学者们 关于 到 背诵 赞美诗 和 唱歌
[s'əʊləʊz] .
solos .
独奏 .

它激发了那些即将吟诵赞美诗和独唱的明星学者的雄心壮志。

[ˌaɪ 'tiː] [θrɪld] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] [ɪk'spektɪŋ] [dɒlz] [bɪ'fɔː(r)] [naɪt] .
It thrilled little girls expecting dolls before night .
它 激动不已 小的 女孩们 期待 娃娃 前 夜晚 .

这让期待着晚上能玩到洋娃娃的小女孩们兴奋不已。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'saɪtɪd] [bɪ'jɒnd] ['beərɪŋ] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['biːɪŋ] ['bʌtənd] ['ɪntuː] [rɪ'fræktəri]
It excited beyond bearing dozens of little boys being buttoned into refractory
它 兴奋的 超过 轴承 几十个 的 小的 男孩们 存在 纽扣 进入 耐火
['əʊvəkəʊt] .
overcoats .
大衣 .

看到几十个小男孩被扣上厚重的外套，兴奋之情难以抑制。

[dɪŋ] - [dɒŋ] !
Ding - dong !
丁 - 董 !

叮咚！

[dɪŋ] - [dɒŋ] !
Ding - dong !
丁 - 董 !

叮咚！

['mʌðəz] - ['fɪŋgəz] ['trembld] [wen] [ðeɪ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['mʌðəz] - ['vɔɪsɪz] [kraɪd] : “ [ɪf]
Mothers ' fingers trembled when they heard it , and mothers ' voices cried : “ If
母亲们 - 手指 颤抖 什么时候 他们 听到 它 , 和 母亲们 - 声音 哭 : “ 如果
[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['sekənd] [bel] ,
that is the second bell ,
那 是 这 第二 钟 ,

听到这声音，母亲们的手指颤抖起来，母亲们的声音也随之响起：“如果那是第二声钟响，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] ['redi] [ɪn] [taɪm] !
the children will never be ready in time !
这 孩子们 将要 绝不 是 准备好 在 时间 !

孩子们永远也来不及做好准备！

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['oʊvərʃuːz] ?
Where are the overshoes ?
在哪里 是 这 套鞋 ?

鞋套在哪里？

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['mɪt(ə)nz] ? ['hʌri] , [dʒæk] ! ['hʌri] , ['dʒeni] ! ” [dɪŋ] - [dɒŋ] !
Where are the mittens ? Hurry , Jack ! Hurry , Jennie ! ” Ding - dong !
在哪里 是 这 连指手套 ? 匆忙 , 杰克 ! 匆忙 , 珍妮 ! ” 丁 - 董 !

手套在哪儿？快点，杰克！快点，珍妮！“叮咚！”

[dɪŋ] - [dɒŋ] !
Ding - dong !
丁 - 董 !

叮咚！

“ [wɛrz] ['sæliːz] [mʌf] ?
“ Where's Sally's muff ?
“ 在哪里? 莎莉的 耳罩 ?

“莎莉的暖手筒在哪儿？”

[wɛrz] ['fɑː.ðərz] [fɜː(r)][kæp] ? [ɪz][ðə; ði] [sleɪ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ? [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][hɒt] ['səʊpstəʊn] [ɪn]
Where's father's fur cap ? Is the sleigh at the door ? Are the hot soapstones in
在哪里? 父亲的 毛皮 帽 ? 是 这 雪橇 在 这 门 ? 是 这 热的 皂石 在
?
?
?

父亲的皮帽在哪儿？雪橇停在门口了吗？热皂石放好了吗？

[hæv; həv][ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][bɒks] ?
Have all of you your money for the contribution box ?
有 全部 的 你 你的 钱 为了 这 贡献 盒子 ?

你们都把钱放进捐款箱了吗？

” [dɪŋ] - [dɒŋ] !
” Ding - dong !
” 丁 - 董 !

“叮咚！

[dɪŋ] - [dɒŋ] !
Ding - dong !
丁 - 董 !

叮咚！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [blaɪð] [bel] , [ə; eɪ] [swiːt] , [truː] [bel] , [ə; eɪ] ['həʊli] [bel] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['dʒʌstɪn] ,
It was a blithe bell , a sweet , true bell , a holy bell , and to Justin ,
它 曾是 一个 快乐的 钟 ， 一个 甜的 ， 真的 钟 ， 一个 圣 钟 ， 和 到 贾斯汀 ，

那是一声欢快的钟声，一声甜美、真挚的钟声，一声神圣的钟声，对贾斯汀来说，

['peɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tævən] [ruːm] , [æz; əz] [tuː; tə] ['nænsi] , [tremblɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn] ['tʃeɪmbə(r)] ,
pacing his tavern room , as to Nancy , trembling in her maiden chamber ,
踱步 他的 酒馆 房间 ， 作为 到 南希 ， 发抖 在 她 少女 房间 ，

[ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['mesɪdʒ] : —
it rang a Christmas message : —
它 响铃 一个 圣诞节 信息 ： —

他踱来踱去，在酒馆房间里，南希在她少女的房间里瑟瑟发抖，这声音仿佛在诉说着圣诞的讯息：

[ə'weɪk] , [glæd] [hɑːt] !
Awake , glad heart !
醒 ， 高兴的 心 ！

醒来吧，快乐的心！

[ə'raɪz] [ænd; ənd] [sɪŋ] ;
Arise and sing ;
出现 和 唱歌 ；

起来歌唱；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] [ɒv; əv] [ðaɪ] [kɪŋ] !
It is the birthday of thy King !
它 是 这 生日 的 你的 国王 ！

今天是你的国王的生日！

[ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [fɪld] ['evri] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['miːtɪŋ] - [haʊs] .
The congregation filled every seat in the old Meeting - House .
这 会众 已填 每一个 座位 在 这 老的 会议 - 房子 .

老教堂里座无虚席，会众们都来了。

[æz; əz] ['mærɪə] [ʃɑːp] [hæd; həd] ['prɒfɪˌsaɪd] ,
As Maria Sharp had prophesied ,
作为 玛丽亚 锋利的 有 预言 ，

正如玛丽亚·夏普所预言的那样，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] ['spɪnstə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [huː] [dɪ'kleəd] [ðæt]
there was one ill - natured spinster from a rival village who declared that
那里 曾是 一 患病的 - 自然 单身女子 从 一个 竞争对手 村庄 WHO 声明 那

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [flɔː(r)] [lʊkt] [laɪk] ['dʒəʊzɪfs] [kəʊt] [leɪd] [aʊt] [smuːð] ;
the church floor looked like Joseph's coat laid out smooth ;
这 教会 地面 看起来 喜欢 约瑟的 外套 铺设 出去 光滑的 ；

有一个来自敌对村庄的脾气暴躁的老处女宣称，教堂的地板看起来像约瑟的衣服铺平了一样；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ə'pruːv(ə)l] , [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] , [ðɪs]
but in the general chorus of admiration , approval , and good will , this
但 在 这 一般的 合唱 的 钦佩 ， 赞同 ， 和 好的 将要 ， 这

['enviəs] [spiːtʃ] ,
envious speech ,
羡慕 演讲 ，

但在一片赞赏、赞同和善意的赞许声中，这番充满嫉妒的言论显得微不足道。

[ðəʊ] [rɪ'piːtɪd] [frɒm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] , [left] [nəʊ] [stɪŋ] .
though repeated from mouth to mouth , left no sting .
尽管 重复 从 嘴 到 嘴 ， 左边 不 蜇 .

虽然口对口反复传递，却没有留下任何刺痛感。

[ə'nʌðə(r)] ['aɪtəm] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [lɒŋ] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ɒn] [ðæt] ['ɔ:gəst]
Another item of interest long recalled was the fact that on that august
其他 物品 的 兴趣 长的 召回 曾是 这 事实 那 在 那 八月
[ænd; ənd] [ˌʌnə'prəʊtʃəbl] [deɪ] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [vɑ:zɪs] [stʊd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['empti] ,
and unapproachable day the pulpit vases stood erect and empty ,
和 难以接近 天 这 讲坛 花瓶 站立 直立 和 空的 ,

另一件令人津津乐道的事情是，在那庄严而令人难以接近的日子里，讲坛上的花瓶直立着，却空空如也。

[ðəʊ] ['nænsi] ['wentwəθ] [hæd; həd] [fɪld] [ðem; ðəm] ['evri] ['sʌndeɪ] [sɪns] ['eni] [wʌn] [kʊd; kəd]
though Nancy Wentworth had filled them every Sunday since any one could
尽管 南希 温特沃斯 有 已填 他们 每一个 星期日 自从 任何 一 可以
[rɪ'membə(r)] .
remember .
记住 .

虽然从人们记忆所及的开始，南希·温特沃斯每个星期天都会把它们填满。

[ðɪs] ['ɪnstəns] ,
This instance ,
这 实例 ,

这次，

[ðəʊ] [felt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɒv; əv] [mɪ'stɪəriəs] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪf] [ðə; ði] [kɔ:z]
though felt at the time to be of mysterious significance if the cause
尽管 毛毡 在 这 时间 到 是 的 神秘 意义 如果 这 原因
[wɜ:(r); wə(r)] ['evə(r)] [rɪ'vi:ld] ,
were ever revealed ,
是 曾经 揭晓 ,

虽然当时人们觉得，如果原因能够揭晓，这将具有神秘的意义，

[peɪld] ['ɪntu:] ['nʌθɪŋnəs] [wen] , ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑ:st] [bel] ,
paled into nothingness when , after the ringing of the last bell ,
苍白 进入 虚无 什么时候 , 后 这 铃声 的 这 最后的 钟 ,

当最后一声钟响后，一切都黯然失色，消失得无影无踪。

['nænsi] ['wentwəθ] [wɔ:kt] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] [ɒn] ['dʒʌstɪn] ['pi:ˌbɑ:diz] [ɑ:m] ,
Nancy Wentworth walked up the aisle on Justin Peabody's arm ,
南希 温特沃斯 步行 向上 这 走道 在 贾斯汀 皮博迪 手臂 ,

南希·温特沃斯挽着贾斯汀·皮博迪的胳膊走过红毯。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] [si:ts] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['fæməli] [pju:] .
and they took their seats side by side in the old family pew .
和 他们 采取 他们的 座位 边 经过 边 在 这 老的 家庭 座位 .

他们并排坐在老家的长椅上。

(“ [ænd; ənd] - [kləʊz] , [tu:] , [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] [əʊ] - [ru:m] ! ”)
(“ And consid'able close , too , though there was plenty o ' room ! ”)
(“ 和 - 关闭 , 也 , 尽管 那里 曾是 很多 o - 房间 ! ”)

(“而且距离还相当近，尽管空间很充足！”)

(“ [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [ðæt] [ai] ['evə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]
(“ And no one that I ever heard of so much as suspicioned that they had
(“ 和 不 一 那 我 曾经 听到 的 所以 很多 作为 怀疑 那 他们 有
['evə(r)] [kept] ['kʌmpəni] ! ”)
ever kept company ! ”)
曾经 保留 公司 ! ”)

(“而且据我所知，没有人怀疑过他们曾经有过交往！”)

(“ [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [spəʊz] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['dʒʌstɪn][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [bæk] [wen] [ʃiː; ʃi] ['skrʌbɪd]
(“ And do you s'pose she knew Justin was expected back when she scrubbed
(“ 和 做 你 假设 她 知道 贾斯汀 曾是 预期的 后退 什么时候 她 擦洗过
[hɪz; ɪz] [pjuː] [ə; eɪ] - ['fraɪdeɪ] ? ”)
his pew a - Friday ? ”)
他的 座位 一个 - 星期五 ? ”)

（“你觉得她周五擦洗贾斯汀的长椅时，知道贾斯汀要回来了吗？”）

(“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði] ['empti] ['pʊlpɪt] [vɑːzɪs] ! ”)
(“ And this explains the empty pulpit vases ! ”)
(“ 和 这 解释 这 空的 讲坛 花瓶 ! ”)

（“这就解释了为什么讲坛上的花瓶是空的！”）

(“ [ænd; ənd][ai]['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] ['nænsi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['riːəl] ['hænsəm] ['kʌp(ə)l] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evə(r)]
(“ And I always said that Nancy would make a real handsome couple if she ever
(“ 和 我 总是 说 那 南希 会 制作 一个 真实的 英俊的 夫妻 如果 她 曾经
[gɒt] ['enibɒdi] [tuː; tə]['kʌp(ə)l] [wɪð] ! ”)
got anybody to couple with ! ”)
得到 任何人 到 夫妻 和 ! ”)

（“我一直都说，如果南希能找到另一半，他们一定会是一对非常养眼的情侣！”）

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] ['sɒləm] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [ðə; ði]
During the unexpected and solemn procession of the two up the aisle the
期间 这 意外 和 庄严 游行 的 这 二 向上 这 走道 这
[sə'prɑːnəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['kwaɪə(r)] [stɒpt] [ʃɔːt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][dɒk'sɒlədʒi] ,
soprano of the village choir stopped short in the middle of the Doxology ,
女高音 的 这 村庄 唱诗班 停止 短的 在 这 中间 的 这 颂歌 ,

在两人出人意料且庄严地沿着过道走向教堂时，村唱诗班的女高音在唱到《颂荣歌》时突然停了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['ʌðə(r)] ['vɔɪsɪz] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][end] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trebl] .
and the three other voices carried it to the end without any treble .
和 这 三 其他 声音 携带 它 到 这 结尾 没有 任何 高音 .

其他三个人的声音一直唱到最后，没有出现任何高音。

['ɔːlsəʊ] ,
Also ,
还 ,

还，

[ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['prez(ə)nt][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [huː] [kʊd; kəd][nɒt][rɪ'membə(r)] ['ɑːftəwəd] [ðə; ði]
among those present there were some who could not remember afterward the
之中 那些 展示 那里 是 一些 WHO 可以 不是 记住 之后 这
[prɪ'saɪs] [pə'tɪʃnz] [wɑːft, wɒft, wæft] ['ʌpwəd] [ɪn][ðə; ði]['əʊpənɪŋ] [preə(r)] .
precise petitions wafted upward in the opening prayer .
精确的 请愿书 飘散 向上 在 这 开幕 祷告 .

在场的人中，有些人事后记不起开场祷告中具体念诵了哪些祈求内容。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən][baɪ] ['tʃɪəfəli] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [ðə; ði]
And could it be explained otherwise than by cheerfully acknowledging the
和 可以 它 是 解释 否则 比 经过 愉快地 承认 这
['baʊnti] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌəʊvə'ruːlɪŋ] ['prɒvɪdəns] [ðæt] ['nænsi] ['wentwəθ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd]
bounty of an overruling Providence that Nancy Wentworth should have had
赏金 的 一个 否决 普罗维登斯 那 南希 温特沃斯 应该 有 有
[ə; eɪ] [njuː] ['wɪntə(r)] [dres] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn] [faɪv] [j'ɪəz] — [ə; eɪ]['wɪntə(r)] [dres] [ɒv; əv] [dɑːk]
a new winter dress for the first time in five years — a winter dress of dark
一个 新的 冬天 裙子 为了 这 第一的 时间 在 五 年 — 一个 冬天 裙子 的 黑暗的
[braʊn] [klɒθ] [tuː; tə] [mætʃ] [hɜː(r); hə(r)]['biːvə(r)] [mʌf] [ænd; ənd] [ˌvɪktə'riːn] ?
brown cloth to match her beaver muff and victorine ?
棕色的 布 到 匹配 她 海狸 耳罩 和 维多利亚 ?

难道除了欣然承认冥冥之中自有安排，南希·温特沃斯五年来第一次拥有了一件新的冬装——一件深棕色布料的冬装，与她的海狸皮手筒和维多利亚女王头巾相得益彰——还能有其他解释吗？

[ðə; ði] [ɪɡ'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [twɑː'let] [hæd; həd] [biːn] [nəʊn] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ɪn] ['ɛdʒˌwʊd]
The existence of this toilette had been known and discussed in Edgewood
这 存在 的 这 厕所 有 到过 已知 和 讨论 在 埃奇伍德
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [pɑːst] ,
for a month past ,
为了 一个 月 过去的 ，

过去一个月里，埃奇伍德镇的人们已经知道并讨论过这个盥洗室的存在。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['prɒpə(r)]['təʊkən][ɒv; əv]
and it was thought to be nothing more than a proper token of
和 它 曾是 想法 到 是 没有什么 更多的 比 一个 恰当的 令牌 的
[rɪ'spekt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːpɪt] [kə'mɪti] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
respect from a member of the carpet committee to the general
尊重 从 一个 成员 的 这 地毯 委员会 到 这 一般的
[mæɡ'nɪfɪsns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ɪts][ˌriː'əʊpənɪŋ]['ɑːftə(r)] [rɪ'peəz] .
magnificence of the church on the occasion of its reopening after repairs .
壮丽 的 这 教会 在 这 场合 的 它是 重新开放 后 维修 .

人们认为这只是地毯委员会的一名成员在教堂修缮后重新开放之际，对教堂整体宏伟壮丽表达的恰当敬意。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ，

的确，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][aɪ'dentɪfaɪd] ['evri] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːkəs] [sə'saɪəti] [ðæt] ['sʌndeɪ]
you could have identified every member of the Dorcas Society that Sunday
你 可以 有 已识别 每一个 成员 的 这 多卡斯 社会 那 星期日
['mɔːnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'pærəl] .
morning by the freshness of her apparel .
早晨 经过 这 新鲜 的 她 服饰 .

那个星期天早上，你完全可以根据她衣着的清新程度来辨认多加斯协会的每一位成员。

[ðə; ði] [braʊn] [dres] , [ðen] , [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ɪk'spektɪd] ;
The brown dress , then , was generally expected ;
这 棕色的 裙子 ， 然后 ， 曾是 一般来说 预期的 ；

因此，棕色连衣裙是意料之中的；

[bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði] [waɪt] ['kæʃmɪə(r); ˌkæʃ'mɪə(r)] [weɪst] [wɪð] ['kɒlə(r)][ænd; ənd] [kʌfs] [ɒv; əv] [pɔɪnt] [leɪs] ,
but why the white cashmere waist with collar and cuffs of point lace ,
但 为什么 这 白色的 羊绒 腰部 和 衣领 和 袖口 的 观点 蕾丝 ，

但为什么是白色羊绒腰带，领口和袖口是点状蕾丝呢？

[dɪ'vaɪzd] ['əʊnli][ænd; ənd]['suːtəb(ə)l]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪnɪstərz] ['wedɪŋ] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst] [sɔː]
devised only and suitable only for the minister's wedding , where it first saw
设计 仅有的 和 合适的 仅有的 为了 这 部长 婚礼 ， 在哪里 它 第一的 锯
[ðə; ði] [laɪt] ?
the light ?
这 光 ?

这件礼服最初是为牧师的婚礼而设计和搭配的吗?

“ [ðə; ði] [waɪt] [weɪst] [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz] ['ʃəʊɪŋ] [dɪ'stɪŋkt] [həʊp] !
“ The white waist can only be explained as showing distinct hope !
“ 这 白色的 腰部 能 仅有的 是 解释 作为 显示 清楚的 希望 !

“白色的腰身只能解释为展现了明确的希望！”

” ['wɪspəd] [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [waɪf] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [n'əʊtɪsɪz] .
” whispered the minister's wife during the reading of the church notices .
” 低声说道 这 部长 妻子 期间 这 阅读 的 这 教会 通知 .

“牧师的妻子在宣读教会公告时低声说道。”

“ [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][həʊp] ;
“ To me it shows more than hope ;
“ 到 我 它 演出 更多的 比 希望 ;

“对我来说，这不仅仅代表着希望；

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['nænsi] [wʊd] ['nevə(r)] [teɪk] ['eni][weə(r)][aʊt][ɒv; əv] [ðæt] [leɪs] [fɔː(r); fə(r)]
I am very sure that Nancy would never take any wear out of that lace for
我 是 非常 当然 那 南希 会 绝不 拿 任何 穿 出去 的 那 蕾丝 为了
[həʊp] ;
hope ;
希望 ;

我非常肯定，南希绝不会为了希望而让那条蕾丝花边磨损。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['sɜːt(ə)nti] !
it means certainty !
它 方法 肯定 !

它意味着确定性！

” ['ɑːnsə(r)d] ['mærɪə] , [huː] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [strɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [prə'fetɪk] [laɪn] .
” answered Maria , who was always strong in the prophetic line .
” 回答 玛丽亚 , WHO 曾是 总是 强的 在 这 预言 线 .

“玛丽亚回答道，她一直很有预言天赋。”

[baɪ] ['sɜːmən] [taɪm] ['dʒʌstɪnz][aɪ'dentəti][hæd; həd] [dɔːnd] [ə'pɒn][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .
By sermon time Justin's identity had dawned upon most of the congregation .
经过 讲道 时间 贾斯汀的 身份 有 黎明 之上 最多 的 这 会众 .

到了布道时间，贾斯汀的身份才被大多数会众认出。

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [æt; ət][fɜːst] ,
A stranger to all but one or two at first ,
一个 陌生人 到 全部 但 一 或者 二 在 第一的 ,

起初，除了少数一两个人之外，他对所有人都是陌生人。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['piːbɒdi] [pjuː] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]['fɪgə(r)] [bæk] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l]
his presence in the Peabody pew brought his face and figure back , little by little
他的 在场 在 这 皮博迪 座位 带来 他的 脸 和 数字 后退 , 小的 经过 小的
,
,
,

他在皮博迪教堂长椅上的出现，让他的面容和身影一点一点地回到了人们的记忆中。

[tuː; tə][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [pə'rɪʃənə(r)] .
to the minds of the old parishioners .
到 这 思想 的 这 老的 教区居民 .

在老教区居民心中。

[wen] [ðə; ði][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [pleɪt] [wɒz; wəz] [pɑːst] , [ðə; ði]['sekstən]['ɔːlweɪz] [bɪ'gæn][æt; ət][ðə; ði] [raɪt]
When the contribution plate was passed , the sexton always began at the right
什么时候 这 贡献 盘子 曾是 通过了 , 这 教堂司事 总是 开始 在 这 正确的
- [wɪŋ] [pjuː] ,
- wing pews ,
- 翼 教堂长椅 ,

奉献盘传递时，教堂执事总是从右侧的座位开始。

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði]['sekstən][bɪ'fɔː(r)] [hɪm][hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] .
as all the sextons before him had done for a hundred years .
作为 全部 这 司事 前 他 有 完毕 为了 一个 百 年 .

就像他之前一百年来所有的教堂司事一样。

['evri] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [tɜːnd] [ə'pɒn]['dʒʌstɪn][ænd; ənd] ['nænsi] ,
Every eye in the church was already turned upon Justin and Nancy ,
每一个 眼睛 在 这 教会 曾是 已经 转向 之上 贾斯汀 和 南希 ,

教堂里所有人的目光都集中在贾斯汀和南希身上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ][ɡɑːsp] [ðæt] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] [sɔː] [ə; eɪ][ten]['dɒlə(r)] [bɪl] [fɔːl] [ɪn][ðə; ði] [pleɪt] .
and it was with almost a gasp that those in the vicinity saw a ten dollar bill fall in the plate .
和 它 曾是 和 几乎 一个 喘气 那 那些 在 这 附近 锯 一个 十 美元 账单 落下 在 这 盘子 .

周围的人几乎都倒吸了一口凉气，看到一张十美元的钞票掉进了盘子里。

[ðə; ði]['sekstən] [riːld] , [ɔː(r)] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [tuː] [ɪn'tempərət] [ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪlə(r)][ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
The sexton reeled , or , if that is too intemperate a word for a pillar of the church ,
这 教堂司事 卷曲 , 或者 , 如果 那 是 也 不节制的 一个 单词 为了 一个 支柱 的 这 教会 ,

教堂司事踉跄了一下，或者，如果用这个词来形容一位教会的支柱人物过于失礼的话，

[ðə; ði] [ɡʊd] [mæn] ['tɔtə] , [bʌt; bət] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [pjuː] [reɪl] [wɪð] [wʌn][hænd] ,
the good man tottered , but caught hold of the pew rail with one hand ,
这 好的 男人 摇摇晃晃 , 但 捕捉 抓住 的 这 座位 轨 和 一 手 ,

这位好心人踉跄了一下，但还是用一只手抓住了长椅的扶手。

[ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [θʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [bɪl] , [prə'siːdid] ['kwɪkli] [tuː; tə] [ðə; ði][nekst] [pjuː] ,
and , putting the thumb of his other over the bill , proceeded quickly to the next pew ,
和 , 推杆 这 拇指 的 他的 其他 超过 这 账单 , 继续 迅速地 到 这 下一个 座位 ,

然后，他用另一只手的拇指按住钞票，迅速走向旁边的长椅。

[lest] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['betə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɡɪft] , [ɔː(r)] [dɪ'mɑːnd] [tʃeɪndʒ] ,
lest the stranger should think better of his gift , or demand change ,
免得 这 陌生人 应该 思考 更好的 的 他的 礼物 , 或者 要求 改变 ,

免得陌生人后悔送的礼物，或者要求找零。

[æz; əz][hæd; həd] [ə'keɪʒnəli] [biːn] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]['əʊldən] [taɪm] .
as had occasionally been done in the olden time .
作为 有 偶尔 到过 完毕 在 这 古老的 时间 .

就像过去偶尔发生的那样。

['nænsi] ['nevə(r)] ['flʌtə] [æn; ən] ['aɪlæʃ] ,
Nancy never fluttered an eyelash ,
南希 绝不 飘动 一个 睫毛 ,

南希连眼睛都没眨一下。

[bʌt; bət][sæt]['kwaɪətli][baɪ]['dʒʌstɪnz][saɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['biːvə(r)][fɜː(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][kəʊld][hændz][klɑːsp, klæsp] [taɪt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [mʌf] .
but sat quietly by Justin's side with her bosom rising and falling under the beaver fur and her cold hands clasped tight in the little brown muff .
但 卫星 悄悄 经过 贾斯汀的 边 和 她 怀 上升 和 坠落 在下面 这 海狸 毛皮 和 她 寒冷的 双手 紧握 紧的 在 这 小的 棕色的 耳罩 .

但她静静地坐在贾斯汀身边，胸脯在海狸皮毛下起伏，冰冷的双手紧紧地握着棕色的小手筒。

[fɑː(r)][frɒm; frəm] ['ɡrʌdʒɪŋ] [ðɪs] [ə'priːʃəb(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['slendə(r)] [rɪ'sɔːsɪz] ,
Far from grudging this appreciable part of their slender resources ,
远的 从 勉强地 这 值得赞赏 部分 的 他们的 苗条 资源 ,

他们非但不吝惜这笔数额可观的资源，

[ʃiː; ʃi] [θrɪld] [wɪð] [praɪd] [tuː; tə] [siː] ['dʒʌstɪnz] ['ɒfərɪŋ] [fɔːl] [ɪn][ðə; ði] [pleɪt] .
she thrilled with pride to see Justin's offering fall in the plate .
她 激动不已 和 自豪 到 看 贾斯汀的 提供 落下 在 这 盘子 .

看到贾斯汀的投球落入本垒板，她感到无比自豪和激动。

['dʒʌstɪn][wɒz; wəz] [tuː] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] [tuː; tə]['nəʊtɪs] ['eniθɪŋ] ,
Justin was too absorbed in his own thoughts to notice anything ,
贾斯汀 曾是 也 吸收 在 他的 自己的 想法 到 注意 任何事物 ，

贾斯汀沉浸在自己的思绪中，没有注意到任何事情。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][mjuː'nɪfɪs(ə)nt][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ][məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]
but his munificent contribution had a most unexpected effect upon his
但 他的 优厚 贡献 有 一个 最多 意外 影响 之上 他的
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ;
reputation , after all ;
名声 ， 后 全部 ；

但他的慷慨捐助最终却对他的声誉产生了意想不到的影响；

[fɔː(r); fə(r)][ɒn] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][ɒn] ['meni] [ə'nʌðə(r)]['leɪtə(r)][wʌn] ,
for on that day , and on many another later one ,
为了 在 那 天 ， 和 在 许多 其他 之后 一 ，

因为在那一天，以及之后的许多个日子里，

[wen] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wɪð] ['nænsi] ['wentwəθ] [wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)]
when his sudden marriage and departure with Nancy Wentworth were under
什么时候 他的 突然 婚姻 和 离开 和 南希 温特沃斯 是 在下面
[dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
discussion ,
讨论 ，

当人们讨论他突然与南希·温特沃斯结婚和离开的事情时，

[ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [sed] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] : —
the neighbours said to one another : —
这 邻居 说 到 一 其他 ： —

邻居们彼此说道：

“ ['dʒʌstɪn][mʌst; məst][biː; bi] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [fɑːst] [aʊt] [west] !
“ Justin must be making money fast out West !
“ 贾斯汀 必须 是 制作 钱 快速地 出去 西方 ！

“贾斯汀在西部肯定赚了不少钱！”

[hiː; hi] [pʊt] [ten] [d'ɒləz] [ɪn][ðə; ði][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [pleɪt] [ə; eɪ] - ['sʌndeɪ] ,
He put ten dollars in the contribution plate a - Sunday ,
他 放 十 美元 在 这 贡献 盘子 一个 - 星期日 ，

星期天，他往捐款箱里放了十美元。

[ænd; ənd] [peɪd] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ten][mɔː(r)][nekst] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['mæriɪn] - [hɪm][tuː; tə]['nænsi] ;
and paid the minister ten more next day for marryin ' him to Nancy ;
和 有薪酬的 这 部长 十 更多的 下一个 天 为了 结婚 - 他 到 南希 ；

第二天，又付给牧师十块钱，作为他与南希结婚的报酬；

[səʊ][ðə; ði] ['piːbɒdi] [lʌk] [hæz; həz] [tɜːnd] [æt; ət][lɑːst] ! ” [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,
so the Peabody luck has turned at last ! ” which , as a matter of fact ,
所以 这 皮博迪 运气 有 转向 在 最后的 ！ ” 哪个 ， 作为 一个 事情 的 事实 ，
[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] .
it had .
它 有 .

所以皮博迪的运气终于好转了！”事实上，确实如此。

“ [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
“ And all the time ,
“ 和 全部 这 时间 ，

“而且一直以来，

” [sed] [ðə; ði] ['tʃeəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːpɪt] [kə'mɪti] [tuː; tə][ðə; ði] ['treʒərə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːkəs]
” said the chairman of the carpet committee to the treasurer of the Dorcas
” 说 这 主席 的 这 地毯 委员会 到 这 财务主管 的 这 多卡斯
[sə'saɪəti] — “ [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
Society — “ all the time ,
社会 — “ 全部 这 时间 ，

“地毯委员会主席对多卡斯协会的财务主管说——”一直以来都是这样，

['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi]['riːəlaɪzd][ˌaɪ 'tiː] , ['nænsi] [wɒz; wəz] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pjuː] .
little as she realized it , Nancy was laying the carpet in her own pew .
小的 作为 她 已实现 它 ， 南希 曾是 躺下 这 地毯 在 她 自己的 座位 .

南希浑然不觉，她正在自己的长椅上铺地毯。

[naʊ] [ʃiːz] ['mærid] [tuː; tə]['dʒʌstɪn] [ʃɪl] [biː; bi][ðə; ði]['meɪkɪn] - [ɒv; əv][hɪm] , [ɔː(r)][ai] [mɪs] [maɪ] [ges]
Now she's married to Justin she'll be the makin ' of him , or I miss my guess
现在 她是 已婚 到 贾斯汀 壳 是 这 制造 - 的 他 ， 或者 我 错过 我的 猜测
.
:
.

现在她嫁给了贾斯汀，她将会成就他，否则我的猜测就错了。

[juː; jʊ][kænt][duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð] [men][fəʊks] [wɪ'ðaʊt] ['ðer] [raɪt] [əˌlɒŋ'saɪd] [weə(r)] [juː; jʊ]
You can't do a thing with men folks without they're right alongside where you
你 不能 做 一个 事物 和 男人 各位 没有 它们是 正确的 旁边 在哪里 你
[kæn; kən] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [ænd; ənd][hænd][ɒn] - [ɪm] .
can keep your eye and hand on ' em .
能 保持 你的 眼睛 和 手 在 - 呃 .

伙计们，如果没有人在你身边，你什么都做不了，你根本无法监视他们。

['dʒʌstɪnz] ['hænsəm] [ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd] ['stɪdi] ;
Justin's handsome and good and stiddy ;
贾斯汀的 英俊的 和 好的 和 斯蒂迪 ;

贾斯汀长相英俊，人品好，而且很稳重；

[ɔːl][hiː; hi] [niːd] [ɪz][sʌm; səm][naɪs] ['wʊmən][tuː; tə][pʊt] [stɑːtʃ] ['ɪntuː][hɪm] .
all he need is some nice woman to put starch into him .
全部 他 需要 是 一些 好的 女士 到 放 淀粉 进入 他 .

他需要的只是一个好女人来给他补充能量。

[ðə; ði] ['ɛdʒˌwʊd] ['piːˌbɑːdiz] ['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][maɪt][əʊ] - - - [ɪn] - [ɪm] , — [lɪmp][æz; əz]
The Edgewood Peabodys never had a mite o ' stiffenin ' in ' em , — limp as
这 埃奇伍德 皮博迪 绝不 有 一个 螨虫 o - - - 在 - 呃 ， — 跛行 作为
['dɪʃræg] , ['evri] ['blesɪd; blest][wʌn] !
dishrags , every blessed one !
抹布 ， 每一个 蒙福 一 !

埃奇伍德·皮博迪家族的人从来没有一丝一毫的僵硬，——每个都软绵绵的，像抹布一样！

['nænsi] ['wentwəθ] ['feəli] ['rʌsl] [wɪð] [stɑːtʃ] .
Nancy Wentworth fairly rustles with starch .
南希 温特沃斯 相当 沙沙声 和 淀粉 .

南希·温特沃斯浑身散发着淀粉的沙沙声。

['dʒʌstɪn]['hædnt] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [wen] [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp]
Justin hadn't been engaged to her but a few hours when they walked up
贾斯汀 之前没有 到过 已订婚的 到 她 但 一个 很少 小时 什么时候 他们 步行 向上
[ðə; ði] [aɪl] [tə'geðə(r)] ,
the aisle together ,
这 走道 一起 ，

贾斯汀和她订婚才几个小时，他们就一起走上了红毯。

[bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ]['nəʊtɪs][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [hed] ?
but did you notice the way he carried his head ?
但 做过 你 注意 这 方式 他 携带 他的 头 ?

但你有没有注意到他昂首挺胸的姿势?

[ai][dɪ'kleə(r)][ai] [θɔːt] - [tiː] [wʊd] [fɔːl] [ɒf] [bɪ'haɪnd] !
I declare I thought ' t would fall off behind !
我 宣布 我 想法 - t 会 落下 离开 在后面 !

我承认我以为它会落后!

[ai] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)][ə; eɪ][maɪt][bʌt; bət] [ðeɪ] ['prɔspə] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] ['evri] ['sʌmə(r)]
I shouldn't wonder a mite but they prospered and come back every summer
我 不应该 想知道 一个 螨虫 但 他们 繁荣昌盛 和 来 后退 每一个 夏天
[tuː; tə][set][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['piːbɒdi] [pjuː] . ”
to set in the old Peabody Pew . ”
到 放 在 这 老的 皮博迪 座位 . ”

我本不该感到惊讶，但它们繁衍生息，每年夏天都会回到老皮博迪教堂的长椅上安家落户。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神